

# Symposion

## St. 172a

δοκῶ μοι περὶ ὅν πυνθάνεσθε οὐκ ἀμελέτητος εἶναι. καὶ γὰρ ἐτύγχανον πρώην εἰς ἄστυ  
ich scheine mir über welche erfragt ihr nicht ungeübt zu sein. und denn geriet neulich in Stadt  
οἴκοθεν ἀνιών Φαληρόθεν· τῶν οὖν γνωρίμων τις ὅπισθεν κατιδών με  
von Hause hinauf gehend von Phaleron· der nun der Bekannten einer von hinten erblickt habend mich  
πόρρωθεν ἐκάλεσε, καὶ παίζων ἄμα τῇ κλήσει, ὡς Φαληρεύς, ἔφη, οὗτος Ἀπολλόδωρος, οὐ  
von weitem rief, und scherzend zugleich bei dem Ruf, o Phalereer, sagte, dieser Apollodorus, nicht  
περιμένεις; κάγὼ ἐπιστὰς περιέμεινα. καὶ ὅς, Ἀπολλόδωρε, ἔφη, καὶ μήν καὶ  
wartest; und ich heran getreten seiend verharrte. und er, Apollodore, sagte, und in der Tat auch  
ἔναγχός σε ἐξήτουν βουλόμενος διαπυθέσθαι τὴν Ἀγάθωνος συνουσίαν καὶ [172b]  
soeben dich suchte wollend seiend genau zu erfahren die Agathons Zusammenkunft und  
Σωκράτους καὶ Ἀλκιβιάδου καὶ τῶν ἄλλων τῶν τότε ἐν τῷ συνδείπνῳ παραγενομένων, περὶ<sup>über</sup>  
des Sokrates und des Alkibiades und der anderen der damals in dem Gastmahl der Angekommenen,  
τῶν ἐρωτικῶν λόγων τίνες ἥσαν· ἄλλος γάρ τις μοι διηγεῖτο ἀκηκώς Φοίνικος τοῦ  
die erotischen Reden welche waren· ein anderer denn jemand mir berichtete gehört habend des Phoinix des  
Φιλίππου, ἔφη δὲ καὶ σὲ εἰδέναι. ἀλλὰ γὰρ οὐδὲν εἶχε σαφὲς λέγειν. σὺ οὖν μοι διήγησαι.  
Philippos, sagte aber auch dich zu wissen. aber denn nichts hatte klar zu sagen. du nun mir erzähle.  
δικαιότατος γὰρ εἰ τοὺς τοῦ ἐταίρου λόγους ἀπαγγέλλειν. πρότερον δέ μοι, ἢ δ' ὅς, εἶπε, σὺ<sup>aber</sup>  
gerechteste denn bist die des Gefährten Reden zu berichten. zuvor aber mir, ja aber er, sage, du  
αὐτὸς παρεγένου περὶ συνουσίᾳ ταύτῃ ἢ οὐ; κάγὼ εἴπον ὅτι παντάπασιν ἔοικέ σοι  
selbst warst dabei bei der Zusammenkunft dieser oder nicht; und ich sagte dass vollständig es scheint dir  
οὐδὲν διηγεῖσθαι σαφὲς [172c] ὁ διηγούμενος, εἰ νεωστὶ ἡγῆ τὴν συνουσίαν  
nichts zu erzählen klar der erzählend seiende, wenn neulich meinst die Zusammenkunft  
γεγονέναι ταύτην ἡν ἐρωτᾶς, ὥστε καὶ ἐμὲ παραγενέσθαι. ἔγώ γε δῆ, ἔφη. πόθεν, ἢν  
geworden zu sein diese die du fragst, so dass auch mich an zu kommen. ich eben wirklich, sagte. woher, war  
δ' ἔγώ, ὡς Γλαύκων; οὐκ οἶσθ' ὅτι πολλῶν ἐτῶν Ἀγάθων ἐνθάδε οὐκ ἐπιδεδήμηκεν, ἀφ' οὐ δ'  
aber ich, o Glaukon; nicht weiß dass vieler Jahre Agathon hier nicht verweilt hat, seit dem aber  
ἔγώ Σωκράτει συνδιατρίβω καὶ ἐπιμελὲς πεποίημαι ἐκάστης ἡμέρας εἰδέναι ὅτι ἀν λέγη ἢ  
ich mit Sokrates verbringe und sorgsam gemacht habe jeder Tages zu wissen was auch sage oder  
πράττῃ, οὐδέπω τρία ἔτη ἐστίν;  
tue, noch nicht drei Jahre ist;

## St. 173a

πρὸ τοῦ δὲ περιτρέχων ὅπη τύχοιμι καὶ οἰόμενος τὶ ποιεῖν ἀθλιώτερος ἢ ὁτουοῦν,  
vor dem aber herum laufend wohin füge sich möge und meinend etwas zu tun elender war irgendwer,  
οὐχ ἥττον ἢ σὺ νυνί, οἰόμενος δεῖν πάντα μᾶλλον πράττειν ἢ φιλοσοφεῖν. καὶ ὅς, μὴ  
nicht weniger als du jetzt, meinend nötig sein alles mehr zu tun als zu philosophieren. und er, nicht  
σκῶπτ', ἔφη, ἀλλ' εἰπέ μοι πότε ἐγένετο ἢ συνουσίᾳ αὔτῃ. κάγὼ εἴπον ὅτι παίδων ὄντων  
spotte, sagte, sondern sage mir wann geschah die Zusammenkunft diese. und ich sagte dass Knaben seienden  
ἡμῶν ἔτι, ὅτε τῇ πρώτῃ τραγωδίᾳ ἐνίκησεν Ἀγάθων, τῇ ὑστεραίᾳ ἢ ἢ τὰ  
unser noch, als bei der ersten Tragödie siegte Agathon, am folgenden Tag oder an welcher die  
ἐπινίκια ἔθυεν αὐτός τε καὶ οἱ χορευταί. πάνυ, ἔφη, ἄρα πάλαι, ὡς ἔοικεν. ἀλλὰ τίς  
Sieges feierte selbst und auch die Tänzer. sehr, sagte, also seit langem, wie es scheint. sondern wer  
σοι διηγεῖτο; ἢ αὐτὸς Σωκράτης; οὐ [173b] μὰ τὸν Δία, ἢν δ' ἔγώ, ἀλλ' ὅσπερ Φοίνικι.  
dir berichtete; oder selbst Sokrates; nicht bei den Zeus, war aber ich, sondern derselbe der Phoinix.  
Ἀριστόδημος ἢν τις, Κυδαθηναίεύς, σμικρός, ἀνυπόδητος ἀεί· παρεγέγόνει δ' ἐν τῇ  
Aristodemos war einer, Kydathenäer, klein, barfüßig immer. war dabei gewesen aber in der  
συνουσίᾳ, Σωκράτους ἐραστῆς ὃν ἐν τοῖς μάλιστα τῶν τότε, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ. οὐ μέντοι  
Zusammenkunft, des Sokrates Liebhaber seiend unter den meist der damaligen, wie mir scheint nicht jedoch  
ἀλλὰ καὶ Σωκράτη γε ἔνια ἥδη ἀνηρόμην ὃν ἐκείνου ἥκουσα, καί μοι ὧμολόγει καθάπερ  
sondern auch Sokrates eben einiges schon frage ich wovon jenes hörte ich, und mir gestand ein gerade wie  
ἔκεινος διηγεῖτο. τί οὖν, ἔφη, οὐ διηγήσω μοι; πάντως δὲ ἢ ὁδὸς ἢ εἰς ἄστυ  
jener berichtete. was nun, sagte, nicht wirst erzählen mir; auf jeden Fall aber der Weg der in Stadt  
ἐπιτηδεία πορευομένοις καὶ λέγειν καὶ ἀκούειν. οὕτω δὴ ίόντες ἄμα τοὺς λόγους περὶ<sup>über</sup>  
geeignet Gehenden und zu reden und zu hören. so ja gehend seiend zugleich die Worte über  
αὐτῶν ἐποιούμεθα, ὥστε, [173c] ὅπερ ἀρχόμενος εἴπον, οὐκ ἀμελετήτως ἔχω. εἰ οὖν  
sie machten wir, so dass, eben das an fangend seiend sagte ich, nicht unvorbereitet habe. wenn nun

δεῖ καὶ ὑμῖν διηγήσασθαι, ταῦτα χρὴ ποιεῖν. καὶ γὰρ ἔγωγε καὶ ἄλλως,  
 es bedarf auch euch zu erzählen, dieses es ist nötig zu tun. auch denn ich allerdings auch anders,  
 ὅταν μέν τινας περὶ φιλοσοφίας λόγους ἢ αὐτὸς ποιῶμαι ἢ ἄλλων ἀκούω, χωρὶς τοῦ  
 wenn immer zwar einige über Philosophie Reden oder selbst mache oder anderer höre, ohne des  
 οἴεσθαι ὡφελεῖσθαι ὑπερψυᾶς ὡς χαίρω. ὅταν δὲ ἄλλους τινάς, ἄλλως τε καὶ  
 zu meinen zu nutzen haben über mäßig wie ich mich freue: wenn immer aber andere einige, anders und auch  
 τοὺς ὑμετέρους τοὺς τῶν πλουσίων καὶ χρηματιστικῶν, αὐτός τε ἄχθομαι ὑμᾶς τε τοὺς  
 die eurigen die der Reichen und geld treibenden, selbst und ärgere mich euch und die  
 ἐταίρους ἐλεῶ, ὅτι οἴεσθε τὶ ποιεῖν οὐδέν [173d] ποιοῦντες. καὶ ίσως αὖ ὑμεῖς ἐμὲ  
 Gefährten bemitleide, dass meint ihr etwas zu tun nichts tuend. und vielleicht wiederum ihr mich  
 ἥγεισθε κακοδαίμονα εἶναι, καὶ οἴομαι ὑμᾶς ἀληθῆ οἴεσθαι· ἔγὼ μέντοι ὑμᾶς οὐκ οἴομαι ἀλλ'  
 hältet unglücklich zu sein, und meine euch Wahres zu meinen: ich jedoch euch nicht meine sondern  
 εὖ οἶδα. ἀεὶ ὅμοιος εἴ, ὁ Ἀπολλόδωρε· ἀεὶ γὰρ σαυτόν τε κακηγορεῖς καὶ τοὺς ἄλλους,  
 gut weiß. immer gleich bist, o Apollodore: immer denn deiner selbst und schmähtst und die anderen,  
 καὶ δοκεῖς μοι ἀτεχνῶς πάντας ἀθλίους ἥγεισθαι πλὴν Σωκράτους, ἀπὸ σαυτοῦ ἀρξάμενος.  
 und scheinst mir einfach alle elend zu halten außer des Sokrates, von dir selbst angefangen habend.  
 καὶ ὄποθεν ποτὲ ταύτην τὴν ἐπωνυμίαν ἔλαβες τὸ μαλακὸς καλεῖσθαι, οὐκ οἶδα  
 und woher einmal diese den Beinamen hast bekommen das weich genannt zu werden, nicht weiß  
 ἔγωγε· ἐν μὲν γὰρ τοῖς λόγοις ἀεὶ τοιοῦτος εἴ, σαυτῷ τε καὶ τοῖς ἄλλοις ἀγριαίνεις πλὴν  
 ich ja in zwar denn den Reden immer solcher Art bist, dir selbst und auch den anderen ver grimmst außer  
 Σωκράτους. ὁ [173e] φίλιτατε, καὶ δῆλον γε δὴ ὅτι οὕτω διανοούμενος καὶ περὶ ἐμαυτοῦ  
 des Sokrates. o Allerliebster, und klar eben freilich dass so meinend und über meiner selbst  
 καὶ περὶ ὑμῶν μαίνομαι καὶ παραπαίω; οὐκ ἄξιον περὶ τούτων, Ἀπολλόδωρε, νῦν ἐρίζειν· ἀλλ'  
 und über euer raste und wanke; nicht wert über dieser, Apollodore, jetzt zu streiten: sondern  
 ὅπερ ἐδεόμεθά σου, μὴ ἄλλως ποιήσῃς, ἀλλὰ διηγησαι τίνες ἥσαν οἱ λόγοι.  
 eben das wir erbaten deiner, nicht anders machest, sondern erzähle welche waren die Reden.

## St. 174a

ἥσαν τοίνυν ἐκεῖνοι τοιοίδε τινές— μᾶλλον δ' ἔξ ἀρχῆς ὑμῖν ὡς ἐκεῖνος διηγεῖτο καὶ ἔγὼ  
 waren nun jene solche einige— mehr aber von Anfang euch wie jener berichtete und ich  
 πειράσομαι διηγήσασθαι. ἔφη γάρ οἱ Σωκράτη ἐντυχεῖν λελουμένον τε καὶ τὰς βλαύτας  
 werde versuchen zu erzählen. sagte denn ihm Sokrates zu begegnen gewaschen seiend und auch die Sandalen  
 ὑποδεδεμένον, ἡ ἐκεῖνος ὄλιγάκις ἐποίει· καὶ ἐρέσθαι αὐτὸν ὅποι ίοι οὕτω καλὸς  
 beschuht, welche jener selten tat: und zu fragen ihn wohin ginge so schön  
 γεγενημένος. καὶ τὸν εἰπεῖν ὅτι ἐπὶ δεῖπνον εἰς Ἀγάθωνος. χθὲς γὰρ αὐτὸν διέφυγον τοῖς  
 geworden seiend. und den zu sagen dass zu Mahl zu Agathons. gestern denn ihn entkam ich den  
 ἐπινικίοις, φοβηθεὶς τὸν ὄχλον· ὡμολόγησα δ' εἰς τήμερον παρέσεσθαι. ταῦτα δὴ  
 Sieges feiern, sich fürchtend den Menge: ich willigte ein aber für heute anwesend sein werden. diese ja  
 ἐκαλλωπισάμην, ἵνα καλὸς παρὰ καλὸν ἵω. ἀλλὰ σύ, ἢ δ' ὅς, πῶς ἔχεις [174b]  
 ich schmückte mich, damit schön neben den Schönen ich gehe. aber du, ja aber er, wie hast du es  
 πρὸς τὸ ἐθέλειν ἀν ιέναι ἄκλητος ἐπὶ δεῖπνον; κάγω, ἔφη, εἴπον ὅτι οὕτως ὅπως ἀν  
 zu hin das zu wollen wohl zu gehen ungebeten zu Mahl; und ich, sagte, sagte ich dass so wie wohl  
 σὺ κελεύης. ἔπου τοίνυν, ἔφη, ἵνα καὶ τὴν παροιμίαν διαφθείρωμεν μεταβαλόντες, ὡς ἄρα  
 du befehlst. folge nun denn, sagte, damit auch die Sprichwort wir verderben gewechselt habend, wie also  
 καὶ  
 und

Ἀγάθων' ἐπὶ δαιτας ἵασιν αὐτόματοι ἀγαθοί  
 Agathons zu Mahlzeiten gehen von selbst Gute

Ὄμηρος μὲν γὰρ κινδυνεύει οὐ μόνον διαφθεῖραι ἀλλὰ καὶ ὑβρίσαι εἰς ταύτην τὴν  
 Homer zwar denn riskiert nicht nur zu verderben sondern auch zu beleidigen gegen dieses das  
 παροιμίαν· ποιήσας γὰρ τὸν Ἀγαμέμνονα διαφερόντως ἀγαθὸν ἄνδρα τὰ [174c] πολεμικά,  
 Sprichwort: gemacht habend denn den Agamemnon besonders guten Mann die Kriegs Dinge,  
 τὸν δὲ Μενέλεων  
 den aber Menelaos

**Θυσίαν ποιουμένου καὶ ἐστιῶντος τοῦ Ἀγαμέμνονος ἄκλητον ἐποίησεν ἐλθόντα**  
 Opfer opfernd seienden und bewirtend seienden des Agamemnons ungebeten machte gekommen seienden

**τὸν Μενέλεων ἐπὶ τὴν θοίνην, χείρω ὄντα ἐπὶ τὴν τοῦ ἀμείνονος. ταῦτ' ἀκούσας**  
 den Menelaos zu der Tafel, schlechteren seienden zu der des Besseren. dieses gehört habend

**εἰπεῖν ἔφη ἵσως μέντοι κινδυνεύσω καὶ ἐγὼ οὐχ ὡς σὺ λέγεις, ὡς Σώκρατες, ἀλλὰ καθ'**  
 zu sagen sagte vielleicht jedoch werde ich riskieren auch ich nicht wie du sagst, o Sokrates, sondern nach

**Ὦμηρον φαῦλος ὥν ἐπὶ σοφοῦ ἀνδρὸς ιέναι θοίνην ἄκλητος. ὅρα οὖν ἄγων με τί**  
 Homer schlecht seiend zu eines Weisen Mannes zu gehen Gelage ungebeten. sieh nun führend mich womit

**ἀπολογήσῃ, ὡς ἐγὼ μὲν οὐχ ὁμολογήσω ἄκλητος [174d] ἥκειν, ἀλλ' ὑπὸ σοῦ**  
 du entschuldigst, dass ich zwar nicht werde zugeben ungebeten zu kommen, sondern von dir

**κεκλημένος. σύν τε δύ', ἔφη, ἐρχομένῳ πρὸ ὄδοῦ βουλευσόμεθα ὅτι**  
 gerufen worden seiend. zusammen mit auch zwei, sagte, kommend vor des Weges werden wir beraten was

**ἐροῦμεν. ἀλλ' ἵωμεν. τοιαῦτ' ἄττα σφᾶς ἔφη διαλεχθέντας ιέναι. τὸν**  
 wir sagen werden. aber lasst uns gehen. solche einige sie sagte unterredet worden seiende zu gehen. den

**οὖν Σωκράτη ἐσαυτῷ πως προσέχοντα τὸν νοῦν κατὰ τὴν ὄδον πορεύεσθαι ὑπολειπόμενον,**  
 nun Sokrates sich selbst irgendwie zu wendend den Geist entlang den Weg sich bewegen zurück bleibend,

**καὶ περιμένοντος οὗ κελεύειν προιέναι εἰς τὸ πρόσθεν. ἐπειδὴ δὲ γενέσθαι ἐπὶ τῇ**  
 und wartend wo befehlen vor an gehen in das nach vorn. als aber geworden zu sein bei dem

**οἰκίᾳ τῇ [174e] Ἀγάθωνος, ἀνεῳγμένην καταλαμβάνειν τὴν θύραν, καὶ τι ἔφη αὐτόθι**  
 Haus der Agathons, geöffnet seiend anzutreffen die Tür, und etwas sagte dort selbst

**γελοῖον παθεῖν. οἱ μὲν γάρ εὐθὺς παῖδα τινα τῶν ἔνδοθεν ἀπαντήσαντα ἄγειν**  
 Lächerliches erleiden. dem zwar denn sofort Knaben irgendeinen der von innen entgegen getroffen haben führen

**οὗ κατέκειντο οἱ ἄλλοι, καὶ καταλαμβάνειν ἥδη μέλλοντας δειπνεῖν· εὔθὺς δ' οὖν ὡς**  
 wo lagen die anderen, und anzutreffen schon im Begriff seiend zu speisen sofort aber nun als

**ἰδεῖν τὸν Ἀγάθωνα, ὡς, φάναι, Ἀριστόδημε, εἰς καλὸν ἥκεις ὅπως συνδειπνήσῃς· εἰ**  
 zu sehen den Agathon, o, sagen, Aristodemos, zu Gutem bist gekommen damit mit essen mögest wenn

**δ' ἄλλους τινὸς ἔνεκα ἥλθες, εἰς αὐθὶς ἀναβαλοῦ, ὡς καὶ χθὲς ζητῶν σε ἵνα**  
 aber eines anderen irgendeines um willen kamst, auf später verschiebe, da auch gestern suchend dich damit

**καλέσαιμι, οὐχ οἴός τ' ᾧ ίδεῖν. ἀλλὰ Σωκράτη ἡμῖν πῶς οὐκ ἄγεις; καὶ ἐγώ,**  
 ich einladen möchte, nicht fähig wohl war ich zu sehen. sondern Sokrates uns wie nicht führst und ich,

**ἔφη, μεταστρεφόμενος οὐδαμοῦ ὄρῳ Σωκράτη ἐπόμενον· εἶπον οὖν ὅτι καὶ αὐτὸς μετὰ**  
 sagte, mich umdrehend nirgendwo sehe Sokrates folgend. sagte ich also dass auch selbst mit

**Σωκράτους ἥκοιμι, κληθεὶς ὑπὲρ ἔκείνου δεῦρ' ἐπὶ δεῖπνον. καλῶς γ', ἔφη, ποιῶν σύ-**  
 Sokrates kommen möchte, gerufen worden von jenem hierher zu Mahl. gut ja, sagte, tuend du-

**ἀλλὰ ποῦ ἔστιν οὗτος;**  
 aber wo ist dieser;

## St. 175a

**ὅπισθεν ἐμοῦ ἄρτι εἰσήει· ἀλλὰ θαυμάζω καὶ αὐτὸς ποῦ ἀν εἴη. οὐ σκέψῃ, ἔφη, παῖ,**  
 hinter meiner soeben ging hinein. aber staune ich auch selbst wo wohl wäre. nicht prüfst, sagte, Knabe,

**φάναι τὸν Ἀγάθωνα, καὶ εἰσάξεις Σωκράτη; σὺ δ', ᾧ δ' ὅς, Ἀριστόδημε, παρ' Ἐρυξίμαχον**  
 sagen den Agathon, und wirst hineinführen Sokrates; du aber, ja aber er, Aristodemos, bei Eryximachos

**κατακλίνου. καὶ ἐ μὲν ἔφη ἀπονίζειν τὸν παῖδα ἵνα κατακέοιτο· ἄλλον δέ**  
 lege dich nieder. und einen zwar sagte abzuwaschen den Knaben damit er sich hinlege einen anderen aber

**τινα τῶν παίδων ἥκειν ἀγγέλλοντα ὅτι Σωκράτης οὗτος ἀναχωρήσας ἐν τῷ τῶν**  
 irgendeinen der Knaben kommen verkündend dass Sokrates dieser zurück getreten seiend in dem der

**γειτόνων προθύρῳ ἔστηκεν, κάμοῦ καλούντος οὐκ ἔθέλει εἰσιέναι. ἄτοπόν γ', ἔφη, λέγεις·**  
 Nachbarn Vor tür steht, und meiner rufenden nicht will hineinzugehen. sonderbar ja, sagte, sagst:

**οὐκουν καλεῖς αὐτὸν καὶ μὴ ἀφήσεις; καὶ [175b] ὃς ἔφη εἰπεῖν μηδαμῶς, ἀλλ' ἔτε**  
 also nicht rufst ihn auch nicht wirst lassen; und er sagte zu sagen keineswegs, sondern lasst

**αὐτόν. ἔθος γάρ τι τοῦτ' ἔχει· ἐνίστε αποστὰς ὅποι ἀν τύχη ἔστηκεν.**  
 ihn. Gewohnheit denn etwas dieses hat zuweilen weg getreten seiend wohin wohl füge es sich steht.

**ἥξει δ' αὐτίκα, ὡς ἐγὼ οἶμαι. μὴ οὖν κινεῖτε, ἀλλ' ἔτε. ἀλλ' οὕτω χρὴ ποιεῖν, εἰ**  
 wird kommen aber sogleich, wie ich meine. nicht nun bewegt, sondern lässt. sondern so muss tun, wenn

**σοὶ δοκεῖ, ἔφη φάναι τὸν Ἀγάθωνα. ἀλλ' ἡμᾶς, ὡς παίδες, τοὺς ἄλλους ἔστιατε. πάντως**  
 dir scheint, sagte sagen den Agathon. aber uns, o Knaben, die anderen bewirtet. durchaus

παρατίθετε ὅτι ἀν βούλησθε, ἐπειδάν τις ὑμῖν μὴ ἔφεστήκη— ὁ ἔγω οὐδεπώποτε ἐποίησα—  
 setzt vor was auch wollt, sobald jemand euch nicht dastehe— was ich noch niemals tat—  
 νῦν οὖν, νομίζοντες καὶ ἐμὲ ὑφ' ὑμῶν κεκλησθαι ἐπὶ δεῖπνον καὶ τούσδε τοὺς ἄλλους,  
 nun also, meinend auch mich von euch gerufen zu sein zu Mahl und diese hier die anderen,  
**[175c] Θεραπεύετε, ἵνα ὑμᾶς ἐπαινῶμεν.** μετὰ ταῦτα ἔφη σφᾶς μὲν δειπνεῖν, τὸν δὲ **Σωκράτη**  
 dient, damit euch wir preisen. nach diesem sagte sie zwar speisen, den aber Sokrates  
**οὐκ εἰσέναι.** τὸν οὖν **Ἀγάθωνα πολλάκις κελεύειν μεταπέμψασθαι τὸν Σωκράτη,** οὐδὲ οὐκ  
 nicht hineinzugehen. den nun Agathon oft auffordern her zu holen den Sokrates, einer aber nicht  
**ἔαν.** ἡκειν οὖν αὐτὸν οὐ πολὺν χρόνον ὡς εἰώθει διατρίψαντα, ἀλλὰ μάλιστα  
 zulassen. kommen nun ihn nicht viel Zeit wie gewohnt war hingebraucht habend, sondern am meisten  
**σφᾶς μεσοῦν δειπνοῦντας.** τὸν οὖν **Ἀγάθωνα— τυγχάνειν γὰρ ἔσχατον κατακείμενον μόνον—**  
 sie mitten seiend spisend. den nun Agathon— sich fügen denn letzten lag seienden allein—  
**δεῦρ', ἔφη φάναι, Σώκρατες, παρ' ἐμὲ κατάκεισο, ἵνα καὶ τοῦ σοφοῦ ἀπτόμενός σου**  
 hierher, sagte sagen, Sokrates, bei mich lege dich nieder, damit auch des Weisen berührend deiner  
**ἀπολαύσω, [175d] ὁ σοι προσέστη ἐν τοῖς προθύροις. δῆλον γὰρ ὅτι ηὔρες αὐτὸ καὶ**  
 ich genieße, was dir zugestanden hat in den Vor türen. klar denn dass fandest du es und  
**ἔχεις· οὐ γὰρ ἀν προσέστης. καὶ τὸν Σωκράτη καθίζεσθαι καὶ εἰπεῖν ὅτι εὗ ἀν**  
 hast nicht denn wohl wärst du fortgegangen. und den Sokrates sich setzen und zu sagen dass gut wohl  
**ἔχοι, φάναι, ὡς Αγάθων, εἰ τοιοῦτον εἴη ἡ σοφία ὥστ' ἐκ τοῦ πληρεστέρου εἰς τὸ**  
 es wäre, sagen, o Agathon, wenn so beschaffenes wäre die Weisheit so dass aus dem Vollerlen in das  
**κενώτερον ῥέειν ὑμῶν, ἔαν ἀπτώμεθα ἀλλήλων, ὥσπερ τὸ ἐν ταῖς κύλιξιν ὕδωρ τὸ διὰ τοῦ**  
 Leerere fließen unser, wenn wir berühren einander, gleichwie das in den Bechern Wasser das durch die  
**ἔριον ῥέον ἐκ τῆς πληρεστέρας εἰς τὴν κενωτέραν. εἰ γὰρ οὕτως ἔχει καὶ ἡ σοφία, [175e]**  
 Wolle fließend aus der volleren in die leerere. wenn denn so steht auch die Weisheit,  
**πολλοῦ τιμῶμαι τὴν παρὰ σοὶ κατάκλισιν· οἵμαι γάρ με παρὰ σοῦ πολλῆς καὶ καλῆς σοφίας**  
 von viel schätze die bei dir Nieder Liegen. ich meine denn mich von dir vieler und schöner Weisheit  
**πληρωθήσεσθαι.** ἡ μὲν γὰρ ἐμὴ φαύλῃ τις ἀν εἴη, ἡ καὶ ἀμφισβητήσιμος ὥσπερ  
 erfüllt werden werden. die zwar denn meine schlecht irgendeine wohl wäre, oder auch anzweifelbar wie  
**ὄναρ οὖσα, ἡ δὲ σὴ λαμπρά τε καὶ πολλὴν ἐπίδοσιν ἔχουσα, ἡ γε παρὰ σοῦ νέου ὄντος**  
 im Traum seiend, die aber deine glänzend und auch viel Zunahme habend, die ja von dir jung seiend  
**οὕτω σφόδρα ἔξελαμψεν καὶ ἐκφανῆς ἐγένετο πρώην ἐν μάρτυσι τῶν Ἑλήνων πλέον ἡ**  
 so sehr hervor leuchtete und offenbar wurde neulich in Zeugen der Griechen mehr als  
**τρισμυρίοις. ὑβριστῆς εῖ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὁ Αγάθων. καὶ ταῦτα μὲν καὶ ὀλίγου ὕστερον**  
 dreißig tausend. Über mütiger bist, sagte, o Sokrates, der Agathon. und dieses zwar und ein wenig später  
**διαδικασόμεθα ἔγω τε καὶ σὺ περὶ τῆς σοφίας, δικαστῇ χρώμενοι τῷ Διονύσῳ· νῦν δὲ πρὸς**  
 werden verhandeln ich und auch du über der Weisheit, als Richter gebrauchend dem Dionysos. jetzt aber zu  
**τὸ δεῖπνον πρῶτα τρέπου.**  
 das Mahl zuerst wende.

## St. 176a

μετὰ ταῦτα, ἔφη, κατακλινέντος τοῦ Σωκράτους καὶ δειπνήσαντος καὶ τῶν ἄλλων, σπονδάς  
 nach diesem, sagte, nieder gelegt habend des Sokrates und gespeist habend und der anderen, Trank opfer  
**τε σφᾶς ποιήσασθαι, καὶ ἀσαντας τὸν θεὸν καὶ τάλλα τὰ νομιζόμενα,**  
 und sich gemacht haben, und gesungen habend den Gott und die anderen die üblich gehalten werdenenden,  
**τρέπεσθαι πρὸς τὸν πότον· τὸν οὖν Παυσανίαν ἔφη λόγου τοιούτου τινὸς κατάρχειν. εἶεν,**  
 sich wenden zu den Trunk den nun Pausanias sagte einer Rede solcher irgendeiner beginnen. sei es,  
**ἄνδρες, φάναι, τίνα τρόπον ῥάστα πιόμεθα;** ἔγω μὲν οὖν λέγω ὑμῖν ὅτι τῷ  
 Männer, zu sagen, welchen Weise am leichtesten wir werden trinken; ich zwar nun sage euch dass dem  
**ὄντι πάνυ χαλεπῶς ἔχω ὑπὸ τοῦ χθὲς πότου καὶ δέομαι ἀναψυχῆς τινος— οἵμαι δὲ**  
 Seienden sehr schwer habe von des gestrigen Trinken und bedarf Erholung irgendeiner— ich meine aber  
**καὶ ὑμῶν τοὺς πολλούς· παρῆστε γὰρ χθές— σκοπεῖσθε οὖν [176b] τίνι τρόπῳ ἀν ὡς**  
 auch euer die meisten ihr wart anwesend denn gestern— erwägt nun welchem Weise wohl wie  
**ῥάστα πίνοιμεν. τὸν οὖν Αριστοφάνη εἰπεῖν, τοῦτο μέντοι εὖ λέγεις, ὡς Παυσανία, τὸ**  
 am leichtesten trinken würden. den nun Aristophanes zu sagen, dieses jedoch gut sagst, o Pausanias, das  
**παντὶ τρόπῳ παρασκευάσασθαι ῥάστώνην τινὰ τῆς πόσεως· καὶ γὰρ αὐτός εἰμι τῶν χθὲς**  
 jedem Weise vorbereitet haben Leichtigkeit irgendeine des Trinkens und denn selbst ich bin der gestrigen  
**βεβαπτισμένων.** ἀκούσαντα οὖν αὐτῶν ἔφη Ἐρυξίμαχον τὸν Ακουμενοῦ ἦ καλῶς,  
 getaucht gewesen habenden. gehört habend nun ihrer sagte Eryximachos den des Akumenos wahrlich gut,  
**φάναι, λέγετε. καὶ ἔτι ἐνδός δέομαι ὑμῶν ἀκούσαι πῶς ἔχει πρὸς τὸ ἐρρῶσθαι**  
 zu sagen, ihr sagt. und noch eines bedarf euer zu hören wie verhält sich bezüglich des gesund sein

πίνειν, Ἀγάθωνος. ούδαμῶς, φάναι, ούδ' αὐτὸς ἔρρωμαι. Ἐρμαιον [176c] ἀν εἴη ἡμῖν,  
 zu trinken, Agathon. keineswegs, zu sagen, auch nicht selbst bin gesund. Glücks fall wohl wäre uns,  
 ἦ δ' ὅς, ὃς ἔσικεν, ἐμοί τε καὶ Ἀριστοδήμω καὶ Φαίδρω καὶ τοῖσδε, εἰ ὑμεῖς οἱ  
 wahrlich sagte er, wie es scheint, mir und und Aristodemos und Phaidros und diesen, wenn ihr die  
**δυνατώτατοι** πίνειν νῦν ἀπειρήκατε· ἡμεῖς μὲν γὰρ ἀεὶ ἀδύνατοι. **Σωκράτη** δ' ἔξαιρω  
 fähigsten zu trinken jetzt abgelassen habt· wir zwar denn immer unfähig. Sokrates aber nehme aus  
**λόγου·** ἴκανὸς γὰρ καὶ ἀμφότερα, ὥστ' ἔξαρκέσει αὐτῷ ὀπότερ' ἀν ποιῶμεν.  
 der Rechnung· fähig denn auch beides, so dass wird genügen ihm welches von beiden wohl wir tun.  
**ἐπειδὴ οὖν** μοι δοκεῖ οὐδεὶς τῶν παρόντων προθύμως ἔχειν πρὸς τὸ πολὺν πίνειν οἶνον,  
 da nun mir scheint niemand der Anwesenden bereitwillig zu haben zu das viel zu trinken Wein,  
 ισως ἀν ἐγὼ περὶ τοῦ μεθύσκεσθαι οἶνον ἔστι τάληθῆ λέγων ἥττον ἀν εἴην  
 vielleicht wohl ich über des sich betrinken wie beschaffen ist das Wahre sagend weniger wohl wäre  
 ἀηδῆς. ἐμοὶ γὰρ δὴ τοῦτο γε οἵμαι κατάδηλον [176d] γεγονέναι ἐκ τῆς ιατρικῆς,  
 unangenehm. mir denn ja dieses wenigstens ich meine offenkundig geworden sein aus der Heil kunde,  
 ὅτι χαλεπὸν τοῖς ἀνθρώποις ἡ μέθη ἔστιν· καὶ οὕτε αὐτὸς ἐκὼν εἶναι πόρρω ἐθελήσαιμι  
 dass schwierig den Menschen die Trunkenheit ist· und weder selbst freiwillig zu sein fern möchte wollen  
 ἀν πιεῖν οὕτε ἄλλω συμβουλεύσαιμι, ἄλλως τε καὶ κραυπαλῶντα ἔτι ἐκ τῆς  
 wohl zu trinken noch einem anderen raten möchte, anders und auch katernd seienden noch aus der  
**προτεραίας.** ἄλλὰ μήν, ἔφη φάναι ὑπολαβόντα Φαίδρου τὸν Μυρρινούσιον, ἔγωγέ σοι  
 vorigen. sondern gewiss, sagte zu sagen aufnehmend habend Phaidros den Myrrhinos Bürger, ich ja dir  
 εἴωθα πείθεσθαι ἄλλως τε καὶ ἄττ' ἀν περὶ ιατρικῆς λέγης· νῦν δ', ἀν εὔ  
 bin gewohnt zu gehorchen anders und auch was immer je über Heil kunde du sprichst· jetzt aber, wenn gut  
**βούλευσθαι,** καὶ οἱ λοιποί. ταῦτα [176e] δὴ ἀκούσαντας συγχωρεῖν πάντας μὴ διὰ μέθης  
 sich beraten, und die übrigen. dieses ja gehört habend einwilligen alle nicht durch Trunkenheit  
**ποιήσασθαι** τὴν ἐν τῷ παρόντι συνουσίαν, ἀλλ' οὕτω πίνοντας πρὸς ἥδονήν. ἐπειδὴ  
 machen die in dem gegenwärtigen Zusammenkunft, sondern so trinkend zu Freude. da  
**τοίνυν,** φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, τοῦτο μὲν δέδοκται, πίνειν δσον ἀν ἔκαστος  
 nun denn, zu sagen den Eryximachos, dieses zwar ist beschlossen worden, zu trinken soviel wohl jeder  
**βούληται,** ἐπάναγκες δὲ μηδὲν εἶναι, τὸ μετὰ τοῦτο εἰσηγοῦμαι τὴν μὲν ἄρτι εἰσελθοῦσαν  
 will, notwendig aber nichts zu sein, das nach dieses schlage vor die zwar soeben einge treten seiende  
**ἀύλητρίδα** χαίρειν ἔαν, αὐλούσαν ἔσατη ἡ ἀν βούληται ταῖς γυναιξὶ ταῖς ἔνδον, ἡμᾶς δὲ  
 Flötenspielerin sich freuen lassen, flötend sich selbst oder wohl wolle den Frauen den drinnen, uns aber  
 διὰ λόγων ἄλλήλοις συνεῖναι τὸ τήμερον· καὶ δι' οἶνον λόγων, εἰ βούλεσθε, ἔθέλω  
 durch Reden einander zusammen sein das Heute· und durch welcher Art Reden, wenn ihr wollt, ich will  
 ὑμῖν εἰσηγήσασθαι.  
 euch vor schlagen.

## St. 177a

φάναι δὴ πάντας καὶ βούλευσθαι καὶ κελεύειν αὐτὸν εἰσηγεῖσθαι. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἐρυξίμαχον  
 zu sagen ja alle und zu wollen und zu befehlen ihn zu vorschlagen. zu sagen nun den Eryximachos  
 ὅτι ἡ μέν μοι ἀρχὴ τοῦ λόγου ἔστι κατὰ τὴν Εύριπίδου Μελανίππην· οὐ γὰρ ἐμὸς ὁ  
 dass die zwar mir Anfang des der Rede ist nach die des Euripides Melanippe· nicht denn mein der  
 μῆθος, ἄλλὰ Φαίδρου τοῦδε, δὲν μέλλω λέγειν. Φαίδρος γὰρ ἐκάστοτε πρός με  
 Erzählung, sondern des Phaidros dieses, welchen ich beabsichtige zu sagen. Phaidros denn jedes Mal zu mir  
 ἀγανακτῶν λέγει οὐ δεινόν, φησίν, ὡς Ἐρυξίμαχε, ἄλλοις μέν τισι θεῶν ὕμνους καὶ  
 sich empörend sagt nicht schlamm, sagt er, o Eryximachos, anderen zwar einigen der Götter Hymnen und  
**παίωνας** εἶναι ὑπὸ τῶν ποιητῶν πεποιημένους, τῷ δὲ Ἐρωτι, τηλικούτῳ ὄντι καὶ  
 Paiane zu sein von den Dichtern gemacht worden seiend, dem aber Eros, so großen seiend und  
**τοσούτῳ θεῷ,** μηδὲ ἔνα πώποτε τοσούτῳ γεγονότων [177b] ποιητῶν πεποιηκέναι  
 so großen Gott, auch nicht einen je so vieler geworden seiender Dichter gemacht haben  
 μηδὲν ἔγκωμιον; εἰ δὲ βούλει αὖ σκέψασθαι τοὺς χρηστοὺς σοφιστάς, Ἡρακλέους μὲν καὶ  
 kein Lob lied; wenn aber du willst wiederum prüfen haben die tüchtigen Sophisten, des Herakles zwar und  
**ἄλλων ἐπαίνους** καταλογάδην συγγράφειν, ὥσπερ ὁ βέλτιστος Πρόδικος— καὶ τοῦτο μὲν  
 anderer Loblieder listen weise zusammen schreiben, wie der beste Prodigos— und dieses zwar  
**ἥττον καὶ θαυμαστόν,** ἄλλ' ἔγωγε ἥδη τινὶ ἐνέτυχον βιβλίων ἀνδρὸς σοφοῦ, ἐν ὡ  
 weniger auch erstaunlich, sondern ich ja schon irgendeinem begegnete Buch Mannes Weisen, in welchem  
 ἐνήσαν ἄλες ἐπαίνον θαυμάσιον ἔχοντες πρὸς ὀφελίαν, καὶ ἄλλα τοιαύτα συχνὰ [177c]  
 waren drin Salze Lob staunens werten habend zum Nutzen, und andere solcher Art häufige  
 ἵδοις ἀν ἔγκεκωμιασμένα— τὸ οὖν τοιούτων μὲν πέρι πολλὴν σπουδὴν ποιήσασθαι,  
 würdest sehen wohl gepriesen wordene— das nun solcher Art zwar um viel Eifer gemacht haben,

**ἔρωτα** δὲ μηδένα πω ἀνθρώπων τετολμηκέναι εἰς ταυτηνὶ τὴν ἡμέραν ἀξίως ὑμνῆσαι·  
 Liebe aber keinen bisher der Menschen gewagt haben bis in diese hier den Tag würdig zu preisen.  
**ἀλλ’ οὕτως** ἡμέληται τοσοῦτος Θεός. ταῦτα δή μοι δοκεῖ εὖ λέγειν Φαῖδρος. ἐγὼ  
 sondern so ist vernachlässigt worden so großer Gott. dieses ja mir scheint gut zu sagen Phaidros. ich  
**οὖν** ἐπιθυμῶ ἄμα μὲν τούτῳ ἔρων εἰσενεγκεῖν καὶ χαρίσασθαι, ἄμα δ’ ἐν τῷ  
 nun denn begehre zugleich zwar diesem Beitrag hinein zu tragen und Gefallen erweisen, zugleich aber in dem  
**παρόντι** πρέπον μοι δοκεῖ εἶναι ἡμῖν τοῖς παροῦσι κοσμῆσαι τὸν Θεόν. εἰ  
 gegenwärtig seienden passend mir scheint zu sein uns den anwesend seienden schmücken den Gott. wenn  
**οὖν συνδοκεῖ** [177d] καὶ ὑμῖν, γένοιτ’ ἀν ἡμῖν ἐν λόγοις ίκανὴ διατριβή· δοκεῖ  
 nun denn mit einleuchtet und euch, würde werden wohl uns in Reden hinreichende Verweilen. scheint  
**γάρ μοι χρῆναι ἔκαστον** ἡμῶν λόγον εἰπεῖν ἔπαινον Ἔρωτος ἐπὶ δεξιὰ ὡς ἀν δύνηται  
 denn mir nötig sein jeden von uns Rede zu sagen Lob des Eros nach rechts wie wohl vermöge  
**κάλλιστον, ἄρχειν** δὲ Φαῖδρον πρῶτον, ἐπειδὴ καὶ πρῶτος κατάκειται καὶ ἔστιν ἄμα  
 das Schönste, zu beginnen aber Phaidros zuerst, weil auch der Erste liegt und ist zugleich  
**πατὴρ τοῦ λόγου.** οὐδείς σοι, ὁ Ἐρυξίμαχος, φάναι τὸν Σωκράτη, ἐναντία ψηφιεῖται.  
 Vater des Wortes. niemand dir, o Eryximachos, zu sagen den Sokrates, Entgegengesetztes wird abstimmen.  
**οὔτε γάρ ἀν που ἔγω ἀποφήσαιμι,** δος οὐδέν φημι ἄλλο ἐπίστασθαι ἢ τὰ ἔρωτικά, οὔτε  
 weder denn wohl irgendwo ich würde erklären, der nichts sage anderes zu verstehen als die erotischen, weder  
**που Ἀγάθων καὶ Παυσανίας,** [177e] οὐδὲ μὴν Αριστοφάνης, ὁ περὶ Διόνυσον καὶ Αφροδίτην  
 irgend Agathon und Pausanias, noch freilich Aristophanes, dem über Dionysos und Aphrodite  
**πᾶσα ἡ διατριβή,** οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς τουτωνὶ ὥν ἔγω ὄρω. καίτοι οὐκ ἔξ ίσου  
 ganze die Beschäftigung, noch ein anderer niemand dieser hier deren ich sehe. und doch nicht aus Gleichen  
**γίγνεται ἡμῖν τοῖς ὑστάτοις κατακειμένοις.** ἀλλ’ ἐὰν οἱ πρόσθεν ίκανῶς καὶ καλῶς  
 geschieht uns den zuletzt lagernd seienden sondern wenn die vorher hinreichend und gut  
**εἴπωσιν, ἔξαρκέσει ἡμῖν.** ἀλλὰ τύχῃ ἀγαθῇ καταρχέτω Φαῖδρος καὶ ἐγκωμιαζέτω τὸν ἔρωτα.  
 mögen sagen, wird genügen uns. sondern Fügung guter beginne Phaidros und rühme den Eros.  
**ταῦτα δὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ἄρα συνέφασάν τε καὶ**  
 dieses ja und die anderen alle also stimmten zu und auch

## St. 178a

**ἔκέλευσον ἄπερ ὁ Σωκράτης.** πάντων μὲν οὖν ἀ ἔκαστος εἰπεν, οὔτε πάνυ ὁ  
 befahlen eben das was der Sokrates. aller zwar nun denn was jeder sagte, weder sehr der  
**Ἀριστόδημος ἔμέμνητο** οὗτ’ αὖ ἔγω ἀ ἔκεινος ἐλεγε πάντα· ἀ δὲ μάλιστα καὶ ὥν  
 Aristodemos hatte sich erinnert noch wieder ich was jener sagte alles. was aber am meisten und wovon  
**ἔδοξέ μοι ἀξιομνημόνευτον,** τούτων ὑμῖν ἔρω ἔκάστου τὸν λόγον.  
 schien mir erinnerns wert, dieser euch werde sagen jedes den Bericht.

## St. 179a

**πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ λέγω, ἔφη Φαῖδρον** ἀρξάμενον ἐνθένδε ποθὲν λέγειν, ὅτι  
 zuerst zwar denn, gleichwie sage, sagte Phaidros angefangen habend von hier irgend woher zu reden, dass  
**μέγας θεὸς εἴη ὁ Ἔρως,** καὶ θαυμαστὸς ἐν ἀνθρώποις τε καὶ θεοῖς, πολλαχῇ  
 großer Gott sei der Eros und bewunderungs würdig bei Menschen und und Göttern, auf mancherlei Weise  
**μὲν καὶ ἄλλῃ, οὐχ ἡκιστα** δὲ κατὰ τὴν γένεσιν. τὸ γάρ ἐν τοῖς πρεσβύτατον εἶναι  
 zwar und anderweitig, nicht am wenigsten aber nach die Entstehung. das denn in den älteste zu sein  
**[178b] τὸν θεὸν τίμιον, ἦ δ’ ὅς,** τεκμήριον δὲ τούτου· γονῆς γάρ Ἔρωτος οὔτ’ εἰσὶν οὔτε  
 den Gott geehrt, ja aber er, Beweis aber dessen Zeugung denn des Eros weder sind noch  
**λέγονται ὑπ’ οὐδενὸς οὔτε ίδιώτου** οὔτε ποιητοῦ, ἀλλ’ Ἡσίοδος πρῶτον μὲν Χάος φησὶ<sup>1</sup>  
 werden gesagt von keinem noch Privatmannes noch Dichters, sondern Hesiod zuerst zwar Chaos sagt  
**γενέσθαι—**  
 entstanden zu sein—

**αὐτὰρ ἔπειτα**  
 aber dann  
**Γαῖ’ εύρύστερνος,** πάντων ἔδος ἀσφαλὲς αἰεί,  
 Gaia breit brüstig, aller Sitz sicher immer,  
**ἡδ’ Ἔρος**  
 und Eros

**Ἡσιόδῳ δὲ καὶ Ἀκουσίλεως σύμφησιν μετὰ τὸ Χάος δύο τούτω γενέσθαι, Γῆν τε**  
 Hesiod aber auch des Akusilaos stimmt zu nach das Chaos zwei diesen beiden entstanden zu sein, Erde und  
**καὶ ἔρωτα. Παρμενίδης δὲ τὴν γένεσιν λέγει—**  
 und Eros. Parmenides aber die Entstehung sagt—

πρώτιστον μὲν ἔρωτα θεῶν μητίσατο πάντων.  
 als Erstes zwar Eros der Götter erdachte sich aller.

Parmenides Fr. 132

**οὕτω [178c] πολλαχόθεν** οὐ μολογεῖται ὁ Ἔρως ἐν τοῖς πρεσβύτατος εἶναι. πρεσβύτατος  
 so von vielen Seiten wird zugestanden der Eros unter den Älteste zu sein. der Älteste  
**δὲ ὅν μεγίστων ἀγαθῶν** ἡμῖν αἴτιός ἐστιν. οὐ γάρ ἔγωγ' ἔχω εἰπεῖν ὅτι μεῖζόν  
 aber seiend der größten Güter uns Ursache ist. nicht denn ich wenigstens habe zu sagen dass größeres  
**ἐστιν ἀγαθὸν εὔθυνς** νέω ὄντι ἦ ἔραστής χρηστὸς καὶ ἔραστὴ παιδικά. ὁ  
 ist Gut sofort einem Jungen seienden oder Liebhaber tüchtig und dem Liebhaber Lieblings Knabe. was  
**γάρ χρὴ ἀνθρώποις ἡγεῖσθαι** παντὸς τοῦ βίου τοῖς μέλλουσι καλῶς  
 denn nötig ist Menschen zu halten des ganzen des Lebens den bevorstehenden seienden schön  
**βιώσεσθαι, τοῦτο οὕτε συγγένεια** οίᾳ τε ἐμποιεῖν οὕτω καλῶς οὕτε τιμαὶ οὕτε πλούτος  
 zu leben werden, dieses weder Verwandtschaft wie und ein pflanzen so gut weder Ehren noch Reichtum  
**οὕτ' ἄλλο οὐδὲν [178d]** ὥς ἔρως. λέγω δὲ δὴ τί τοῦτο; τὴν ἐπὶ μὲν τοῖς αἰσχροῖς  
 noch anderes nichts so wie Liebe. sage aber ja was dieses; die bei zwar den Schändlichen  
**αἰσχύνην, ἐπὶ δὲ τοῖς καλοῖς φιλοτιμίαν.** οὐ γάρ ἐστιν ἄνευ τούτων οὕτε πόλιν οὕτε ιδιώτην  
 Scham, bei aber den Schönen Ehr liebe nicht denn ist ohne dieser weder Stadt noch Privatmann  
**μεγάλα καὶ καλὰ ἔργα ἔξεργάζεσθαι.** φημὶ τοίνυν ἔγω ἄνδρα ὅστις ἔρα, εἴ τι αἰσχρὸν  
 große und schöne Werke aus zu führen. ich behaupte folglich ich Mann wer liebt, wenn etwas Schändliches  
**ποιῶν κατάδηλος γίγνοιτο** ἦ πάσχων ὑπό του δι' ἀνανδρίαν μὴ ἀμυνόμενος, οὕτ' ἀν  
 tuend offenbar würde werden oder leidend unter eines durch Feigheit nicht abwehrend seiend, weder wohl  
**ὑπὸ πατρὸς ὄφθέντα** οὕτως ἀλγῆσαι οὕτε ὑπὸ ἐταίρων οὕτε ὑπὸ ἄλλου  
 von Vaters gesehen worden seiend so zu schmerzen weder von Gefährten noch von eines anderen  
**[178e] οὐδενὸς ὥς ὑπὸ παιδικῶν.** ταύτον δὲ τοῦτο καὶ τὸν ἔρωμενον ὄρῷμεν, ὅτι  
 keines wie von Lieblings Knaben. dasselbe aber dieses auch den Geliebten sehen wir, dass  
**διαφερόντως τοὺς ἔραστὰς αἰσχύνεται,** ὅταν ὄφθῃ ἐν αἰσχρῷ τινι ὅν.  
 in besonderer Weise die Liebhaber schämt sich, wenn immer gesehen werde in Schändlichem irgendeinem seiend.  
**εἰ οὖν μηχανή τις γένοιτο** ὥστε πόλιν γενέσθαι ἦ στρατόπεδον  
 wenn nun denn Vorrichtung irgend eine würde werden so dass Stadt entstehen zu sein oder Heer Lager  
**ἔραστῶν τε καὶ παιδικῶν,** οὐκ ἐστιν ὅπως ἀν ἄμεινον οἰκήσειαν τὴν ἐαυτῶν  
 der Liebhaber und und der Lieblings Knaben, nicht ist wie wohl besser würden wohnen die der eigenen  
**ἢ ἀπεχόμενοι πάντων τῶν αἰσχρῶν καὶ φιλοτιμούμενοι** πρὸς ἀλλήλους, καὶ μαχόμενοι  
 als sich enthaltend aller der Schändlichen und Ehre liebend seiend gegen einander, und kämpfend seiend  
**γ' ἀν μετ' ἀλλήλων οἱ τοιοῦτοι νικῶν** ἀν ὄλιγοι ὄντες ὥς ἔπος εἰπεῖν πάντας  
 ja wohl mit einander die solche würden siegen wohl wenige seiend wie Wort zu sagen alle  
**ἀνθρώπους.**  
 Menschen.

## St. 180a

ἔρων γάρ ἀνὴρ ὑπὸ παιδικῶν ὄφθηναι Ἠ λιπῶν τάξιν Ἠ ὅπλα  
 liebend seiend denn Mann von Lieblings Knaben gesehen zu werden oder verlassen habend Rang oder Waffen  
**ἀποβαλὼν ἥττον ἀν δῆπου δέξαιτο** Ἠ ὑπὸ πάντων τῶν ἄλλων, καὶ πρὸ τούτου  
 weg geworfen habend weniger wohl freilich würde hinnehmen als von allen der anderen, und vor diesem  
**τεθνάναι ἀν πολλάκις ἔλοιτο.** καὶ μὴν ἔγκαταλιπεῖν γε τὰ παιδικὰ Ἠ μὴ  
 gestorben zu sein wohl oft würde wählen. und aber zurück zu lassen ja die Lieblings Knaben oder nicht  
**βοηθῆσαι κινδυνεύοντι—** οὐδεὶς οὕτω κακὸς ὄντινα οὐκ ἀν αὐτὸς ὁ Ἔρως ἔνθεον  
 zu helfen Gefahr laufend— niemand so schlecht wen nicht wohl selbst der Eros göttlich beseelt  
**ποιήσειε πρὸς ἀρετήν,** ὥστε ὅμοιον εἶναι τῷ ἀρίστῳ φύσει· καὶ [179b] ἀτεχνῶς, ὁ ἔφη  
 machen würde zur Tugend, so dass gleich zu sein dem Besten von Natur und einfach, was sagte  
**Ὀμηρος,**  
 Homer,

ἐνίοις τῶν ἡρώων τὸν θεόν, τοῦτο ὁ Ἔρως τοῖς ἐρῶσι παρέχει γιγνόμενον παρ'  
einigen der Helden den Gott, dieses der Eros den liebend seienden gewährt werdend seienden von  
αὐτοῦ. καὶ μὴν ὑπεραποθυνήσκειν γε μόνοι ἐθέλουσιν οἱ ἐρῶντες, οὐ μόνον ὅτι  
seiner selbst. und in der Tat über hin sterben ja allein wollen die liebend seiende, nicht nur dass  
ἀνδρες, ἀλλὰ καὶ αἱ γυναικες. τούτου δὲ καὶ ἡ Πελίου θυγάτηρ Ἀλκηστὶς ἱκανὴν  
Männer, sondern auch die Frauen. dessen aber auch die des Pelias Tochter Alkestis hinreichendes  
μαρτυρίαν παρέχεται ὑπὲρ τοῦδε τοῦ λόγου εἰς τοὺς Ἑλληνας, ἐθελήσασα μόνη ὑπὲρ τοῦ  
Zeugnis gewährt für dieses des Wortes in die Griechen, gewollt habend allein für den  
αὐτῆς ἀνδρὸς ἀποθανεῖν, ὄντων αὐτῷ πατρός τε καὶ [179c] μητρός, οὖς ἐκείνη τοσοῦτον  
ihrer selbst Mannes sterben, seiender ihm des Vaters und und der Mutter, welche jene so sehr  
ὑπερεβάλετο τῇ φιλίᾳ διὰ τὸν ἔρωτα, ὥστε ἀποδεῖξαι αὐτοὺς ἀλλοτρίους ὄντας τῷ ὅτι καὶ  
über traf der Freundschaft wegen die Liebe, so dass vor zeigen sie fremde seiende dem Sohn und  
ὄνοματι μόνον προσήκοντας, καὶ τοῦτ' ἔργασαμένη τὸ ἔργον οὕτω καλὸν ἔδοξεν  
dem Namen nur zugehörig seiende, und dieses verrichtet habend das Werk so schön schien  
ἔργασασθαι οὐ μόνον ἀνθρώποις ἀλλὰ καὶ θεοῖς, ὥστε πολλῶν πολλὰ καὶ καλὰ  
verrichtet zu haben nicht nur Menschen sondern auch Göttern, so dass vieler viele und schöne  
ἔργασαμένων εὔαριθμήτοις δῆ τισιν ἕδοσαν τοῦτο γέρας οἱ θεοί, ἐξ Ἀιδου  
der verrichtet habenden leicht zählbaren ja einigen gaben dieses Ehregeschenk die Götter, aus des Hades  
ἀνεῖναι πάλιν τὴν ψυχήν, ἀλλὰ τὴν ἐκείνης ἀνεῖσαν ἀγασθέντες τῷ [179d]  
hinauf lassen wieder die Seele, sondern die der jener freigegeben habend bewundert habend dem  
ἔργῳ οὕτω καὶ θεοὶ τὴν περὶ τὸν ἔρωτα σπουδήν τε καὶ ἀρετὴν μάλιστα τιμῶσιν. Ὄρφεα δὲ  
Werk- so auch Götter die um den Eros Eifer und auch Tugend am meisten ehren. Orpheus aber  
τὸν Οἰάργου ἀτελῆ ἀπέπεμψαν ἐξ Ἀιδου, φάσμα δείξαντες τῇς γυναικὸς ἐφ' ἦν  
den des Oiagros unvollendet sandten fort aus des Hades, Erscheinung gezeigt habend der Frau auf welche  
ἥκεν, αὐτὴν δὲ οὐ δόντες, ὅτι μαλθακίζεσθαι ἐδόκει, ἀτε ὧν κιθαρωδός, καὶ οὐ  
kam, sie aber nicht gegeben habend, weil weich werden schien, da ja seiend Leier sänger, und nicht  
τολμᾶν ἔνεκα τοῦ ἔρωτος ἀποθυνήσκειν ὥσπερ Ἀλκηστὶς, ἀλλὰ διαμηχανᾶσθαι  
wagen um willen der Liebe sterben wie Alkestis, sondern durch Mittel sich ausdenken  
ζῶν εἰσιέναι εἰς Ἀιδου. τοιγάρτοι διὰ ταῦτα δίκην αὐτῷ ἐπέθεσαν, καὶ ἐποίησαν  
lebend seiend hinein gehen in des Hades. folglich wegen dieser Strafe ihm auf legten, und machten  
τὸν θάνατον αὐτοῦ ὑπὸ γυναικῶν [179e] γενέσθαι, οὐχ ὥσπερ Ἀχιλλέα τὸν τῆς Θέτιδος  
den Tod seiner durch Frauen geworden zu sein, nicht wie Achilleus den der Thetis  
ὑὸν ἐτίμησαν καὶ εἰς μακάρων νήσους ἀπέπεμψαν, ὅτι πεπυσμένος παρὰ τῇς μητρὸς ὡς  
Sohn ehrten und in der Seligen Inseln sandten fort, weil erfahren habend von der Mutter dass  
ἀποθανοῖτο ἀποκτείνας Ἐκτορα, μὴ ποιήσας δὲ τοῦτο οἴκαδε ἐλθὼν γηραιὸς  
sterben würde getötet habend Hektor, nicht getan habend aber dieses nach Hause gekommen seiend alt  
τελευτήσοι, ἐτόλμησεν ἐλέσθαι βοηθήσας τῷ ἔραστῇ Πατρόκλῳ καὶ τιμωρήσας οὐ  
würde sterben, wagte zu wählen geholfen habend dem Liebhaber Patroklos und gerächt habend nicht  
μόνον ὑπεραποθανεῖν ἀλλὰ καὶ ἐπαποθανεῖν τετελευτήσοι· ὅθεν δὴ καὶ  
nur über hin sterben sondern auch mit hin sterben vollendet gestorben seienden woher ja auch  
ὑπεραγασθέντες οἱ θεοὶ διαφερόντως αὐτὸν ἐτίμησαν, ὅτι τὸν ἔραστὴν οὕτω περὶ πολλοῦ  
sehr bewundert habend die Götter besonders ihn ehrten, weil den Liebhaber so um viel  
ἐποιεῖτο. Αἰσχύλος δὲ φιλαρεῖ φάσκων Ἀχιλλέα Πατρόκλου ἐρᾶν, δὲς ἦν καλλίων οὐ  
machte sich aus. Aischylos aber faselt behauptend Achilleus des Patroklos lieben, der war schöner nicht  
μόνον Πατρόκλου ἀλλ' ἄμα καὶ τῶν ἡρώων ἀπάντων, καὶ ἔτι ἀγένειος, ἐπειτα νεώτερος πολύ,  
nur als Patroklos sondern zugleich auch der Helden aller, und noch bartlos, dann jünger viel,  
ῶς φησιν Ὅμηρος. ἀλλὰ γάρ τῷ ὄντι μάλιστα μὲν ταύτην τὴν ἀρετὴν οἱ θεοὶ τιμῶσιν  
wie sagt Homer. aber denn in dem Seienden am meisten zwar diese die Tugend die Götter ehren  
τὴν περὶ τὸν [180b] ἔρωτα, μᾶλλον μέντοι θαυμάζουσιν καὶ ἄγανται καὶ εὖ ποιοῦσιν  
die um den Eros, mehr jedoch bewundern auch hoch achten und gut tun  
ὅταν ὁ ἐρώμενος τὸν ἔραστὴν ἀγαπᾷ, ἡ ὅταν ὁ ἔραστὴς τὰ παιδικά.  
wenn immer der Geliebt werdende den Liebhaber liebt, oder wenn immer der Liebhaber die Lieblingsknaben.  
θειότερον γάρ ἔραστὴς παιδικῶν ἔνθεος γάρ ἐστι. διὰ ταῦτα καὶ τὸν Αχιλλέα  
göttlicher denn Liebhaber der Lieblingsknaben von Gott erfüllt denn ist. wegen dieser auch den Achilles  
τῆς Ἀλκηστίδος μᾶλλον ἐτίμησαν, εἰς μακάρων νήσους ἀποπέμψαντες. οὕτω δὴ ἔγωγέ φημι  
der Alkestis mehr ehrten, in der Seligen Inseln fortgesandt habend. so ja ich ja sage

ἔρωτα θεῶν καὶ πρεσβύτατον καὶ τιμιώτατον καὶ κυριώτατον εἶναι εἰς ἀρετῆς καὶ  
 Eros der Götter und ältesten und ehrenwürdigsten und mächtigsten zu sein in der Tugend und  
 εὐδαιμονίας κτήσιν ἀνθρώποις καὶ ζῶσι καὶ τελευτήσασιν. [180c] Φαῖδρον μὲν  
 des Glücks Erwerb den Menschen und lebend seienden und vollendet habenden.  
 Phaidros zwar  
**τοιοῦτόν τινα λόγον ἔφη εἰπεῖν,** μετὰ δὲ Φαῖδρον ἄλλους τινάς εἶναι ὥν οὐ πάνυ  
 so einen einen Bericht sagte gesagt zu haben, nach aber Phaidros andere einige zu sein deren nicht sehr  
**διεμνημόνευε· οὖς παρεῖς τὸν Παυσανίου λόγον διηγεῖτο.** εἰπεῖν δ'  
 erinnerte sich welche beiseite gelassen habend den des Pausanias Bericht erzählte. gesagt zu haben aber  
**αὐτὸν ὅτι οὐ καλῶς μοι δοκεῖ, ὡς Φαῖδρε, προβεβλῆσθαι ἡμῖν ὁ λόγος, τὸ ἀπλῶς οὕτως**  
 ihn dass nicht gut mir scheint, o Phaidros, vorgelegt zu sein uns der Bericht, das einfach so  
**παρηγγέλθαι ἐγκωμιάζειν ἔρωτα. εἰ μὲν γὰρ εῖς ἦν ὁ Ἔρως, καλῶς ἂν εἴχε, νῦν δὲ οὐ**  
 angeordnet zu sein lobpreisen Eros. wenn zwar denn einer war der Eros, gut wohl hätte, jetzt aber nicht  
**γάρ ἔστιν εἰς· μὴ ὄντος δὲ ἐνὸς ὄρθοτερόν ἔστι πρότερον προρρηθῆναι ὁποῖον**  
 denn ist einer nicht seind aber eines richtiger ist zuvor vorher gesagt zu werden was für einen  
**[180d] δεῖ ἐπαινεῖν. ἐγὼ οὖν πειράσομαι τοῦτο ἐπανορθώσασθαι, πρῶτον μὲν**  
 es ist nötig zu preisen. ich nun werde versuchen dies wieder zurecht zu richten, zuerst zwar  
**ἔρωτα φράσαι οὖν δεῖ ἐπαινεῖν, ἐπειτα ἐπαινέσαι ἀξίως τοῦ Θεοῦ. πάντες γὰρ**  
 Eros zu sagen den welchen es ist nötig zu preisen, dann zu preisen würdig des Gottes. alle denn  
**ἴσμεν ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνευ Ἔρωτος Αφροδίτη. μιᾶς μὲν οὖν οὔσης εῖς ἀν ἦν Ἔρως· ἐπεὶ δὲ**  
 wissen dass nicht ist ohne des Eros Aphrodite. einer zwar nun seind einer wohl wäre Eros. da ja aber  
**δὴ δύο ἔστον, δύο ἀνάγκη καὶ Ἔρωτε εἶναι. πῶς δ' οὐ δύο τῷ Θεά; ἡ μὲν γέ**  
 ja zwei sind, zwei Notwendigkeit auch Eroten zu sein. wie aber nicht zwei die zwei Göttinnen; die zwar ja  
**που πρεσβυτέρα καὶ ἀμήτωρ Οὐρανοῦ θυγάτηρ, ἦν δὴ καὶ Οὐρανίαν ἐπονομάζομεν· ἡ δὲ**  
 wohl älter und ohne Mutter des Uranos Tochter, welche ja auch Urania benennen wir. die aber  
**νεωτέρα Διὸς καὶ Διώνης, ἦν [180e] δὴ Πάνδημον καλοῦμεν. ἀναγκαῖον δὴ καὶ ἔρωτα τὸν**  
 jüngere des Zeus und der Dione, welche ja Pandemos nennen wir. notwendig ja auch Eros den  
**μὲν τῇ ἐτέρᾳ συνεργὸν Πάνδημον ὄρθως καλεῖσθαι, τὸν δὲ Οὐρανίον. ἐπαινεῖν μὲν οὖν**  
 zwar der anderen Mit arbeiter Pandemos richtig genannt zu werden, den aber Uranisch. zu preisen zwar nun  
**δεῖ πάντας θεούς, αἱ δ' οὖν ἐκάτερος εἰληχε πειρατέον εἰπεῖν.**  
 es ist nötig alle Götter, was aber nun jeder von beiden zu Teil geworden ist ist zu versuchen zu sagen.  
**πᾶσα γὰρ πρᾶξις ὡδ' ἔχει· αὐτὴ ἔφ' ἐαυτῆς πραττομένη οὔτε καλὴ οὔτε αἰσχρά.**  
 jede denn Handlung so verhält sich sie selbst auf sich selbst getan werdend weder schön noch schändlich.

## St. 181a

οἷον ὁ νῦν ἡμεῖς ποιοῦμεν, ἡ πίνειν ἡ ἀδειν ἡ διαλέγεσθαι, οὐκ ἔστι τούτων αὐτὸν  
 zum Beispiel was jetzt wir machen, oder trinken oder singen oder sich unterreden, nicht ist dieser selbst  
**καλὸν οὐδέν, ἀλλ' ἐν τῇ πράξει, ὡς ἀν πραχθῆ, τοιοῦτον ἀπέβη· καλῶς μὲν γὰρ**  
 schön nichts, sondern in der Praxis, wie wohl getan werde, solcher Art ging aus gut zwar denn  
**πραττόμενον καὶ ὄρθως καλὸν γίγνεται, μὴ ὄρθως δὲ αἰσχρόν. οὕτω δὴ καὶ τὸ ἔραν καὶ ὁ**  
 getan werdend und richtig schön wird, nicht richtig aber schändlich. so ja und das zu lieben und der  
**Ἔρως οὐ πᾶς ἔστι καλὸς οὐδὲ ἄξιος ἐγκωμιάζεσθαι, ἀλλὰ ὁ καλῶς προτρέπων ἔραν.**  
 Eros nicht jeder ist schön und nicht würdig gepriesen zu werden, sondern der gut an treibend zu lieben.  
**ὁ μὲν οὖν τῆς Πανδήμου Αφροδίτης ὡς ἀληθῶς πάνδημός ἔστι [181b] καὶ ἔξεργάζεται ὅτι ἀν**  
 der zwar nun der all gemeinen Aphrodite als wahrhaft allgemein ist und aus führt was wohl  
**τύχη· καὶ οὗτός ἔστιν δν οἱ φαῦλοι τῶν ἀνθρώπων ἔρωσιν. ἔρωσι δὲ οἱ τοιοῦτοι πρῶτον**  
 sich füge und dieser ist den die schlechten der Menschen lieben. lieben aber die solchen zuerst  
**μὲν οὐχ ἡττον γυναικῶν ἡ παίδων, ἐπειτα ὥν καὶ ἔρωσι τῶν σωμάτων μᾶλλον ἡ τῶν**  
 zwar nicht weniger der Frauen als der Knaben, dann deren auch lieben der Körper mehr als der  
**ψυχῶν, ἐπειτα ὡς ἀν δύνωνται ἀνοητοτάτων, πρὸς τὸ διαπράξασθαι μόνον βλέποντες,**  
 Seelen, dann wie wohl vermögen un verständigsten, hin zu das zu vollbringen nur blickend,  
**ἀμελοῦντες δὲ τοῦ καλῶς ἡ μή δθεν δὴ συμβαίνει αὐτοῖς ὅτι ἀν τύχωσι τοῦτο**  
 vernachlässigend aber des gut oder nicht woher ja geschieht ihnen was wohl treffen mögen dieses  
**πράττειν, ὁμοίως μὲν ἀγαθόν, ὁμοίως δὲ τούναντίον. ἔστι γὰρ καὶ ἀπὸ τῆς Θεοῦ νεωτέρας**  
 tun, gleichweise zwar gut, gleichweise aber das Gegenteil. ist denn auch von der Göttin jüngeren  
**τε [181c] οὔσης πολὺ ἡ τῆς ἐτέρας, καὶ μετεχούσης ἐν τῇ γενέσει καὶ θήλεος καὶ ἄρρενος.**  
 und seienden viel als der anderen, und teilhabenden in der Entstehung und weiblichen und männlichen.  
**ὁ δὲ τῆς Οὐρανίας πρῶτον μὲν οὐ μετεχούσης θήλεος ἀλλ' ἄρρενος μόνον— καὶ**  
 der aber der Uranischen zuerst zwar nicht teilhabenden des Weiblichen sondern des Männlichen allein— und  
**ἔστιν οὔτος ὁ τῶν παίδων ἔρως— ἐπειτα πρεσβυτέρας, ὕβρεως ἀμοίρου· δθεν δὴ ἐπὶ τὸ**  
 ist dieser der der Knaben Eros— dann der älteren, der Hybris teil lösen. woher ja auf das

ἄρρεν τρέπονται οἱ ἐκ τούτου τοῦ ἔρωτος ἔπιπνοι, τὸ φύσει ἔρρωμενέστερον καὶ νοῦν  
 Männliche wenden sich die aus diesem des Liebe beseelte, das von Natur kräftigere und Verstand  
 μᾶλλον ἔχον ἀγαπῶντες. καί τις ἂν γνοίη καὶ ἐν αὐτῇ τῇ παιδεραστίᾳ τοὺς  
 mehr habende liebend. und jemand wohl erkennen möchte und in ihr selbst der Knaben Liebe die  
 εἰλικρινῶς ὑπὸ [181d] τούτου τοῦ ἔρωτος ὥρμημένους· οὐ γάρ ἔρωσι παίδων, ἀλλ'  
 aufrichtig unter von diesem des Eros an getriebenen nicht denn lieben der Knaben, sondern  
 ἔπειδάν ἵδη ἄρχωνται νοῦν ἴσχειν, τοῦτο δὲ πλησιάζει τῷ γενειάσκειν. παρεσκευασμένοι γάρ  
 sobald schon beginnen Verstand zu haben, dieses aber nähert sich dem Bärtig werden. vorbereitet denn  
 οἴμαι εἰσιν οἱ ἐντεῦθεν ἀρχόμενοι ἔραν ὡς τὸν βίον ἄπαντα συνεσόμενοι καὶ  
 ich meine sind die von hier anfangenden zu lieben so das Leben ganze zusammen sein werdenden und  
 κοινῇ συμβιωσόμενοι, ἀλλ' οὐκ ἔξαπατήσαντες, ἐν ἀφροσύνῃ λαβόντες ὡς νέον,  
 gemeinsam zusammen leben werdenden, sondern nicht betrogen habend, in Torheit ergriffen habend als jung,  
 καταγελάσαντες οἰχήσεσθαι ἐπ' ἄλλον ἀποτρέχοντες. χρῆν δὲ καὶ νόμον εἶναι  
 aus gelacht habend weg gehen werden zu einem anderen davon laufend. es war nötig aber auch Gesetz zu sein  
 μὴ ἔραν παίδων, [181e] ἵνα μὴ εἰς ἄδηλον πολλὴ σπουδὴ ἀνηλίσκετο· τὸ γάρ τῶν  
 nicht zu lieben der Knaben, damit nicht in Un Klares viel Eifer verausgabt wurde. das denn der  
 παίδων τέλος ἄδηλον οἵ τελευτᾶ κακίας καὶ ἀρετῆς ψυχῆς τε πέρι καὶ σώματος. οἱ  
 Knaben Ende un klar wie endigt an Schlechtigkeit und Tugend der Seele und über und des Körpers. die  
 μὲν οὖν ἀγαθοὶ τὸν νόμον τοῦτον αὐτοὶ αὐτοῖς ἐκόντες τίθενται, χρῆν δὲ καὶ  
 zwar nun Guten den Gesetz diesen sie selbst sich selbst willig setzen sich, es war nötig aber auch  
 τούτους τοὺς πανδήμους ἔραστὰς προσαναγκάζειν τὸ τοιοῦτον, ὕσπερ καὶ τῶν ἐλευθέρων  
 diese die allgemeinen Liebhaber zu nötigen das solches, gleichwie und der freien  
 γυναικῶν προσαναγκάζομεν αὐτοὺς καθ'  
 Frauen nötigen wir sie nach

## St. 182a

ὅσον δυνάμεθα μὴ ἔραν. οὗτοι γάρ εἰσιν οἱ καὶ τὸ ὄνειδος πεποιηκότες, ὥστε τινὰς  
 so weit vermögen wir nicht zu lieben. diese denn sind die und den Tadel gemacht habenden, so dass einige  
 τολμᾶν λέγειν ὡς αἰσχρὸν χαρίζεσθαι ἔρασταις· λέγουσι δὲ εἰς τούτους ἀποβλέποντες,  
 wagen zu sagen dass schändlich sich gefällig zeigen Liebhabern. sagen aber in diese hin blickend,  
 ὄρῶντες αὐτῶν τὴν ἀκαιρίαν καὶ ἀδικίαν, ἐπεὶ οὐ δήπου κοσμίως γε καὶ νομίμως  
 sehenden ihrer die Un gelegen heit und Un recht, da nicht ja geordnet wohl und gesetzlich  
 ὄτιον πρᾶγμα πραττόμενον ψόγον ἀν δικαίως φέροι. καὶ δὴ καὶ ὁ περὶ τὸν ἔρωτα νόμος  
 irgend etwas Sache getan werdende Tadel wohl gerecht brächte. und ja und der um den Eros Gesetz  
 ἐν μὲν ταῖς ἄλλαις πόλεσι νοῆσαι ῥάδιος, ἀπλῶς γὰρ ὕρισται· ὁ δ' ἐνθάδε καὶ [182b]  
 in zwar den anderen Städten zu erkennen leicht, einfach denn ist festgesetzt. der aber hier und  
 ἐν Λακεδαίμονι ποικίλος. ἐν Ἡλιδι μὲν γὰρ καὶ ἐν Βοιωτοῖς, καὶ οὐ μὴ σοφοὶ λέγειν, ἀπλῶς  
 in Lakedaimon viel gestaltig. in Elis zwar denn auch in Böotern, und wo nicht weise zu reden, einfach  
 νενομοθέτηται καλὸν τὸ χαρίζεσθαι ἔρασταις, καὶ οὐκ ἀν τις εἴποι οὔτε νέος  
 ist gesetzlich festgelegt schön das sich gefällig zeigen Liebhabern, und nicht wohl jemand würde sagen weder jung  
 οὔτε παλαιὸς ὡς αἰσχρόν, ἵνα οἴμαι μὴ πράγματ' ἔχωσιν λόγῳ πειρώμενοι  
 noch alt dass schändlich, damit ich meine nicht Angelegenheiten hätten durch Rede versuchend  
 πείθειν τοὺς νέους, ἄτε ἀδύνατοι λέγειν· τῆς δὲ Ἰωνίας καὶ ἄλλοθι πολλαχοῦ αἰσχρὸν  
 zu überreden die Jungen, da ja unfähig zu reden. der aber Ionen und anderswo an vielen Orten schändlich  
 νενόμισται, ὅσοι ὑπὸ βαρβάροις οἰκοῦσιν. τοῖς γὰρ βαρβάροις διὰ τὰς τυραννίδας  
 ist geglaubt worden, so viele unter Barbaren wohnen. den denn Barbaren wegen den Tyrannen  
 αἰσχρὸν τοῦτο γε καὶ ἡ γε φιλοσοφία [182c] καὶ ἡ φιλογυμναστία· οὐ γὰρ οἴμαι  
 schändlich dieses ja und die ja Philosophie und die Liebe zur Gymnastik. nicht denn ich meine  
 συμφέρει τοῖς ἄρχουσι φρονήματα μεγάλα ἐγγίγνεσθαι τῶν ἀρχομένων, οὐδὲ φιλίας ισχυρὰς  
 nützt den Herrschenden Gesinnungen große ent stehen der Beherrschten, noch Freundschaften starke  
 καὶ κοινωνίας, ὁ δὴ μάλιστα φιλεῖ τά τε ἄλλα πάντα καὶ ὁ ἔρως ἐμποιεῖν. ἔργῳ  
 und Gemeinschaften, welches ja am meisten liebt die und andere alle auch der Eros ein pflanzen. durch Tat  
 δὲ τοῦτο ἔμαθον καὶ οἱ ἐνθάδε τύραννοι· ὁ γὰρ Ἀριστογείτονος ἔρως καὶ ἡ Ἀρμοδίου  
 aber dieses lernten und die hier Tyrannen. der denn des Aristogeiton Liebe und die des Harmodios  
 φιλία βέβαιος γενομένη κατέλυσεν αὐτῶν τὴν ἀρχήν. οὕτως οὖν μὲν αἰσχρὸν ἐτέθη  
 Freundschaft fest geworden löste auf von ihnen die Herrschaft. so wo zwar schändlich gesetzt wurde  
 χαρίζεσθαι [182d] ἔρασταις, κακίᾳ τῷ θεμένων κεῖται, τῷ μὲν ἀρχόντων  
 sich gefällig zeigen Liebhabern, durch Schlechtigkeit der Setzenden liegt, der zwar Herrschenden  
 πλεονεξίᾳ, τῷ μὲν δὲ ἀρχομένων ἀνανδρίᾳ· οὐδὲ καλὸν ἀπλῶς ἐνομίσθη,  
 durch Habsucht, der aber Beherrschten durch Un Mann haftigkeit. wo aber schön einfach ist geglaubt worden,

**διὰ τὴν τῶν θεμένων τῆς ψυχῆς ἀργίαν.** ἐνθάδε δὲ πολὺ τούτων κάλλιον νενομοθέτηται,  
durch die der Setzenden der Seele Trägheit. hier aber viel von diesen schöner ist gesetzlich festgelegt,  
**καὶ ὅπερ εἶπον,** οὐ δύσκολον κατανοῆσαι.

und welches sagte, nicht leicht zu erkennen.

## St. 183a

**ἐνθυμηθέντι γάρ ὅτι λέγεται κάλλιον τὸ φανερῶς ἔραν τοῦ λάθρα,** καὶ  
dem überlegt habenden denn dass es gesagt wird besser das offen zu lieben des im Geheimen, und  
**μάλιστα τῶν γενναιοτάτων καὶ ἄριστων,** καὶ αἰσχίους ἄλλων ὥσι, καὶ ὅτι αὖ ἡ  
am meisten der edelsten und besten, und wohl schändlicher anderer seien, und dass wieder die  
**παρακέλευσις τῷ ἔρῶντι παρὰ πάντων θαυμαστή,** οὐχ ὡς τι αἰσχρὸν ποιοῦντι, καὶ  
Zusprache dem Liebenden von allen bewundernswert, nicht wie etwas Schändliches tuendem, und  
**ἔλοντι τε καλὸν δοκεῖ εἶναι καὶ [182e] μὴ ἔλοντι αἰσχρόν,** καὶ πρὸς τὸ  
gewählt habenden und auch schön scheint zu sein und nicht gewählt habenden schändlich, und hin zu das  
**ἐπιχειρεῖν ἔλειν ἔξουσίαν ὁ νόμος δέδωκε** τῷ ἔραστῇ θαυμαστὰ ἔργα ἔργαζομένῳ  
zu versuchen zu nehmen Befugnis das Gesetz hat gegeben dem Liebhaber bewundernswerte Werke handelnden  
**ἔπαινείσθαι, ἀ εἴ τις τολμών** ποιεῖν ἄλλ' ὅτιοῦν διώκων καὶ  
gepriesen zu werden, welche wenn jemand sich trauen möchte zu tun anderes irgend etwas verfolgend und  
**βουλόμενος διαπράξασθαι πλὴν τοῦτο, φιλοσοφίας τὰ μέγιστα καρποῖτ'** ἀν ὄνειδη—  
wollend zu erreichen außer dieses, der Philosophie die größten würde Früchte ziehen wohl Vorwürfe—  
**εἰ γάρ ἡ χρήματα βουλόμενος παρὰ τού λαβεῖν ἡ ἀρχὴν ἄρξαι ἡ τινα**  
wenn denn oder Geld wollend seiend von jemandem zu nehmen oder Herrschaft zu herrschen oder irgendeine  
**ἄλλην δύναμιν ἔθελοι ποιεῖν οἴάπερ οἱ ἔρασται πρὸς τὰ παιδικά, ἰκετείας τε καὶ**  
andere Macht möchte zu tun so wie die Liebhaber gegenüber den Lieblings Knaben, Bittgesuche und auch  
**ἀντιβολῆσεις ἐν ταῖς δεήσεσιν ποιούμενοι, καὶ ὄρκους ὀμνύντες, καὶ κοιμήσεις ἐπὶ θύραις,**  
An flehungen in den Bitten machend seiend, und Eide schwören, und Übernachtungen an Türen,  
**καὶ ἔθέλοντες δουλείας δουλεύειν οἵας οὐδ'** ἀν δοῦλος οὐδείς, ἔμποδίζοιτο ἀν  
und willend seiend Sklavereien zu dienen welche auch nicht wohl Sklave niemand, würde behindert werden wohl  
**μὴ πράττειν οὕτω τὴν πρᾶξιν καὶ ὑπὸ φίλων καὶ ὑπὸ ἔχθρῶν, τῶν [183b] μὲν ὄνειδιζόντων**  
nicht zu tun so die Handlung und von Freunden und von Feinden, der zwar tadelnd seienden  
**κολακείας καὶ ἀνελευθερίας, τῶν δὲ νουθετούντων καὶ αἰσχυνομένων ὑπὲρ αὐτῶν— τῷ**  
Schmeichelei und Unfreiheit, der aber ermahnen seiende und sich schämend seiende für sie— dem  
**δ'** **ἔρῶντι πάντα ταῦτα ποιοῦντι χάρις ἔπεστι, καὶ δέδοται** ὑπὸ τοῦ  
aber liebend seienden alles dieses tuend seiende Gunst ist erlaubt, und ist gegeben worden von dem  
**νόμου ἄνευ ὄνειδους πράττειν, ὡς πάγκαλόν τι πρᾶγμα διαπραττομένου·** ὃ δὲ  
Gesetz ohne Tadel zu tun, als ganz schön etwas Sache zustande bringend seienden das aber  
**δεινότατον, ὡς γε λέγουσιν οἱ πολλοί, ὅτι καὶ ὀμνύντι μόνω συγγνώμη παρὰ θεῶν**  
Schlimmste, wie eben sagen die Viele, dass auch dem Schwören allein Nachsicht bei Göttern  
**ἔκβάντι τῶν ὄρκων— ἀφροδίσιον γάρ ὄρκον οὐ φασιν εἶναι· οὕτω καὶ [183c] οἱ**  
heraus getreten seienden der Eide— aphrodisischen denn Eid nicht sagen zu sein so auch die  
**θεοὶ καὶ οἱ ἄνθρωποι πᾶσαν ἔξουσίαν πεποιήκασι τῷ ἔρῶντι, ὡς ὁ νόμος φησὶν ὁ ἐνθάδε—**  
Götter und die Menschen jede Befugnis haben gemacht dem Liebenden, wie das Gesetz sagt der hier—  
**ταύτῃ μὲν οὖν οἰηθείη** ἀν τις πάγκαλον νομίζεσθαι ἐν τῇδε τῇ  
hier durch zwar nun würde geglaubt werden wohl jemand ganz schön gehalten zu werden in dieser hier der  
**πόλει καὶ τὸ ἔραν καὶ τὸ φίλους γίγνεσθαι τοῖς ἔρασταις.** ἐπειδὰν δὲ παιδαγωγὸς  
Stadt und das zu lieben und das Freunde zu werden den Liebhabern. sobald aber Aufseher  
**ἐπιστήσαντες οἱ πατέρες τοῖς ἔρωμένοις μὴ ἔωσι διαλέγεσθαι τοῖς ἔρασταις, καὶ τῷ**  
aufgestellt habend die Väter den Geliebten nicht zulassen sich unterreden mit den Liebhabern, und dem  
**παιδαγωγῷ ταῦτα προστεταγμένα ἦ, ἡλικιῶται δὲ καὶ ἐταῖροι ὄνειδίζωσιν ἔαν τι**  
Pädagogen dieses befohlen worden seiend sei, Alters genossen aber und Gefährten tadeln wenn etwas  
**ὅρωσιν τοιοῦτον γιγνόμενον, καὶ τοὺς ὄνειδίζοντας αὖ οἱ πρεσβύτεροι [183d] μὴ**  
sehen derartiges werded seiendes, und die tadelnden wieder die Älteren nicht  
**διακωλύωσι μηδὲ λοιδορῶσιν ὡς οὐκ ὄρθως λέγοντας, εἰς δὲ ταῦτα τις αὖ**  
hindern und nicht schmähen als nicht richtig sagende, auf aber dieses jemand wieder  
**βλέψας ἡγήσατ' ἀν πάλιν αἰσχιστον τὸ τοιοῦτον ἐνθάδε νομίζεσθαι. τὸ δὲ οἷμα**  
hingeblickt habend würde meinen wohl erneut schändlichst das Solches hier für gelten. das aber ich meine  
**ῶδ' ἔχει· οὐχ ἀπλοῦν ἔστιν, ὅπερ ἔξ ἀρχῆς ἐλέχθη οὕτε καλὸν εἶναι αύτὸ καθ'**  
so verhält sich nicht einfach ist, was ja aus Anfang wurde gesagt weder schön zu sein es an sich  
**αύτὸ οὕτε αἰσχρόν, ἀλλὰ καλῶς μὲν πραττόμενον καλόν, αἰσχρῶς δὲ αἰσχρόν. αἰσχρῶς μὲν οὖν**  
selbst noch schändlich, sondern gut zwar getan werded schön, schändlich aber schändlich. schändlich zwar nun

**έστι πονηρῶ** τε καὶ πονηρῶς **χαρίζεσθαι,** καλῶς δὲ **χρηστῷ** τε καὶ καλῶς.  
 ist dem Schlechten und auch schlecht sich gefällig zeigen, gut aber dem Tüchtigen und auch gut.  
**πονηρὸς δ' ἔστιν ἐκεῖνος ὁ ἔραστῆς ὁ πάνδημος,** ὁ [183e] τοῦ σώματος μᾶλλον ἢ τῆς ψυχῆς  
 schlecht aber ist jener der Liebhaber der allgemeine, der des Körpers mehr als der Seele  
**ἔρων· καὶ γὰρ οὐδὲ μόνιμός ἔστιν, ἀτε οὐδὲ** μονίμου ἔρων πράγματος.  
 liebend seiend und denn auch nicht dauerhaft ist, da ja auch nicht dauerhaften liebend seiend Dinges.  
**ἄμα γὰρ τῷ τοῦ σώματος ἄνθει λίγοντι,** οὕπερ ἥρα, οἴχεται ἀποπτάμενος, πολλοὺς  
 zugleich denn dem des Körpers Blühen nachlassend, von welchem gerade liebte, ist fort davon fliegend, viele  
**λόγους καὶ ὑποσχέσεις καταισχύνας· ὁ δὲ τοῦ ἡθους χρηστοῦ ὄντος ἔραστῆς διὰ βίου**  
 Worte und Versprechen beschämend: der aber des Charakters guten seienden Liebhaber durch Lebens  
**μένει, ἀτε μονίμω συντακείς.** bleibt, da ja beständigem verschmolzen.

## St. 184a

**τούτους δὴ βούλεται ὁ ἡμέτερος νόμος εὖ καὶ καλῶς βασανίζειν, καὶ τοῖς μὲν**  
 diese ja will das unser Gesetz gut und schön prüfen, und den zwar  
**χαρίσασθαι, τοὺς δὲ διαφεύγειν.** διὰ ταῦτα οὖν τοῖς μὲν διώκειν παρακελεύεται,  
 sich gefällig erweisen, die aber zu entkommen. wegen dieser also den zwar zu verfolgen wird zugeraten,  
**τοῖς δὲ φεύγειν, ἀγωνιθετῶν καὶ βασανίζων ποτέρων ποτέ ἔστιν ὁ ἔρων καὶ**  
 den aber zu fliehen, Kampf richter seiend und prüfend welcher von beiden je ist der Liebende und  
**ποτέρων ὁ ἔρωμενος. οὕτω δὴ ὑπὸ ταύτης τῆς αἰτίας πρῶτον μὲν τὸ ἀλίσκεσθαι**  
 welcher von beiden der Geliebte. so ja durch dieser der Ursache zuerst zwar das ertappt zu werden  
**ταχὺ αἰσχρὸν νενόμισται, ἵνα χρόνος ἐγγένηται, δοκεῖ τὰ πολλὰ καλῶς**  
 rasch schändlich ist gegolten worden, damit Zeit entstehe, welcher ja scheint die vielen gut  
**βασανίζειν, ἔπειτα τὸ ὑπὸ χρημάτων καὶ ὑπὸ πολιτικῶν δυνάμεων ἀλῶναι αἰσχρόν,**  
 zu prüfen, sodann das durch Gelder und durch politische Mächte überwältigt zu werden schändlich,  
**ἔάν [184b] τε κακῶς πάσχων πτήξη καὶ μὴ καρτερήσῃ, ἀν τ'**  
 wenn und schlecht leidend seiend zurück schrecke und nicht stand halte, wohl und  
**εὔεργετούμενος εἰς χρήματα ἢ εἰς διαπράξεις πολιτικὰς μὴ καταφρονήσῃ· οὐδὲν γὰρ**  
 wohltätig behandelt werdend in Geld oder in Unternehmungen politische nicht gering schätzt nichts denn  
**δοκεῖ τούτων οὔτε βέβαιον οὕτε μόνιμον εἶναι, χωρὶς τοῦ μηδὲ πεψυκέναι ἀπ'**  
 scheint dieser weder fest noch dauerhaft zu sein, abgesehen von dem auch nicht von Natur sein von  
**αὐτῶν γενναίαν φιλίαν. μία δὴ λείπεται τῷ ἡμετέρῳ νόμῳ ὅδος, εἰ μέλλει καλῶς**  
 ihnen edle Freundschaft. eine ja bleibt dem unseren Gesetz Weg, wenn soll gut  
**χαριεῖσθαι ἔραστῇ παιδικά.** έστι γὰρ ἡμῖν νόμος, ὕσπερ ἐπὶ τοῖς  
 sich gefällig erweisen werden dem Liebhaber Lieblings Knaben. es ist denn uns Gesetz, so wie bei den  
**έρασταις ἦν δουλεύειν θέλοντα ἡντιοῦν [184c] δουλείαν παιδικοῖς μὴ**  
 Liehabern war zu dienen willend seienden welche auch immer Sklaverei den Lieblings knaben nicht  
**κολακείαν εἶναι μηδὲ ἐπονείδιστον, οὕτω δὴ καὶ ἄλλη μία μόνη δουλεία ἐκούσιος λείπεται**  
 Schmeichelei zu sein und nicht vorwurfswürdig, so ja auch andere eine alleinige Sklaverei freiwillige bleibt  
**οὐκ ἐπονείδιστος· αὕτη δ' ἔστιν ἡ περὶ τὴν ἀρετήν. νενόμισται γὰρ δὴ ἡμῖν, ἔάν τις**  
 nicht vorwurfswürdig. diese aber ist die um die Tugend. ist gegolten worden denn ja uns, wenn jemand  
**έθελη τινὰ θεραπεύειν ἡγούμενος δι' ἔκεινον ἀμείνων ἔσεσθαι ἢ κατὰ σοφίαν**  
 will irgendeinen zu bedienen meinend seiend um willen jenen besser werden zu sein oder gemäß Weisheit  
**τινὰ ἢ κατὰ ἄλλο ὄτιοῦν μέρος ἀρετῆς, αὕτη αὖτοῦ ἔθελοδουλεία οὐκ αἰσχρὰ**  
 irgendeine oder gemäß anderem irgendeinem Teil der Tugend, diese wieder die freiwillig Sklaverei nicht schändlich  
**εἶναι οὐδὲ κολακεία. δεῖ δὴ τῷ νόμῳ τούτῳ συμβαλεῖν εἰς ταύτον,**  
 zu sein noch Schmeichelei. es bedarf ja die beiden Gesetzen diesen beiden zusammen zu führen in dasselbe,  
**τόν τε περὶ τὴν παιδεραστίαν καὶ τὸν [184d] περὶ τὴν φιλοσοφίαν τε καὶ τὴν ἄλλην ἀρετήν,**  
 den und um die Knaben Liebe und den um die Philosophie und auch die andere Tugend,  
**εἰ μέλλει συμβῆναι καλὸν γενέσθαι τὸ ἔραστῇ παιδικὰ χαρίσασθαι.**  
 wenn soll zusammen zu treffen schön zu werden das dem Liebhaber Lieblings Knaben sich gefällig erweisen.  
**ὅταν γὰρ εἰς τὸ αὐτὸν ἔλθωσιν ἔραστῆς τε καὶ παιδικά, νόμον ἔχων ἐκάτερος,**  
 wenn immer denn in das selbe kommen Liebhaber und auch Lieblings Knaben, Gesetz habend jeder von beiden,  
**οἱ μὲν χαρισμένοις παιδικοῖς ὄτιοῦν δικαίως αὖτοῦ ἄν ὑποργῶν**  
 der zwar sich gefällig gezeigt haben den Lieblings knaben dienend irgend etwas gerecht wohl dienen,  
**οἱ δὲ τῷ ποιοῦντι αὐτὸν σοφόν τε καὶ ἀγαθὸν δικαίως αὖτοῦ ἄν ὑποργῶν**  
 der aber dem machenden ihn weise und auch gut gerecht wieder irgend etwas wohl beistehend  
**ὑπουργεῖν, καὶ οἱ μὲν δυνάμενος εἰς φρόνησιν καὶ τὴν ἄλλην [184e] ἀρετὴν συμβάλλεσθαι, οἱ δὲ**  
 beizustehen, und der zwar könnend zu Einsicht und die andere Tugend beizutragen, der aber

**δεόμενος εἰς παίδευσιν καὶ τὴν ἄλλην σοφίαν κτᾶσθαι, τότε δὴ τούτων συνιόντων**  
 bedürfend zu Erziehung und die andere Weisheit sich anzueignen, dann ja dieser zusammen kommenden  
**εἰς ταύτὸν τῶν νόμων μοναχοῦ ἐνταῦθα συμπίπτει τὸ καλὸν εἶναι παιδικά**  
 in das Selbe der Gesetze allein hier fällt zusammen das Schöne zu sein Lieblings Knaben  
**έραστῇ χαρίσασθαι, ἄλλοθι δὲ οὐδαμοῦ. ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔξαπατηθῆναι οὐδὲν**  
 dem Liebhaber sich gefällig erweisen, anderswo aber nirgends. auf diesem und getäuscht zu werden nichts  
**αἰσχρόν· ἐπὶ δὲ τοῖς ὄλλοις πᾶσι καὶ ἔξαπατωμένῳ αἰσχύνῃ φέρει καὶ μή.**  
 schändlich bei aber den anderen allen und dem Getäuschten Scham bringt und nicht.

## St. 185a

<b>εἰ γάρ τις</b>	<b>έραστῇ</b>	<b>ώς πλουσίῳ πλούτου</b>	<b>ἔνεκα</b>	<b>χαρισάμενος</b>
wenn nämlich jemand	einem Liebhaber	als Reichen des Reichtums	um willen	sich gefällig gezeigt habend
<b>έξαπατηθείη</b>	<b>καὶ μὴ λάβοι χρήματα,</b>	<b>ἀναφανέντος</b>	<b>τοῦ ἔραστοῦ πένητος,</b>	
würde getäuscht werden	und nicht würde nehmen Gelder,	offenbar geworden seienden	des Liebhabers Armen,	
<b>οὐδὲν ἡττον αἰσχρόν· δοκεῖ γάρ ὁ τοιοῦτος τό γε αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι, ὅτι ἔνεκα χρημάτων</b>	nichts weniger schändlich scheint denn der solche das ja seiner selbst zu zeigen, dass um willen des Geldes			
<b>ὅτιοῦν ἀν ὀτωοῦν ὑπηρετοῦ, τοῦτο δὲ οὐ καλόν. κατὰ τὸν αὐτὸν δὴ λόγον καν</b>	irgend etwas wohl irgend wem würde dienen, dieses aber nicht schön. gemäß den selben ja Grundsatz und wohl			
<b>εἴ τις ὡς ἀγαθῷ χαρισάμενος καὶ αὐτὸς ὡς ἀμείνων ἐσόμενος διὰ τὴν</b>	wenn jemand als einem Guten sich gefällig gezeigt habend und selbst als besser sein werdend wegen der			
<b>φιλίαν ἔραστοῦ ἔξαπατηθείη,</b>	Freundschaft des Liebhabers würde getäuscht werden, offenbar geworden seienden jenes schlechten und	<b>ἀναφανέντος</b>	<b>ἐκείνου κακοῦ καὶ [185b]</b>	
<b>οὐ κεκτημένου ἀρετήν, δόμως καλὴ ἡ ἀπάτη· δοκεῖ γάρ αὖ καὶ οὗτος τὸ καθ'</b>	nicht erworben habenden Tugend, dennoch schön die Täuschung scheint denn wiederum auch dieser das gemäß			
<b>αὐτὸν δεδηλωκέναι, ὅτι ἀρετῆς γ' ἔνεκα καὶ τοῦ βελτίων γενέσθαι πᾶν ἀν παντὶ</b>	seiner selbst dargelegt zu haben, dass der Tugend ja um willen und des Besseren zu werden alles wohl jedem			
<b>προθυμηθείη, τοῦτο δὲ αὖ πάντων κάλλιστον· οὕτω πᾶν πάντως γε καλὸν ἀρετῆς γ'</b>	würde sich bemühen, dieses aber wiederum aller Schönstes so jedes jedenfalls ja schön der Tugend ja			
<b>ἔνεκα χαρίζεσθαι. οὔτος ἐστιν ὁ τῆς οὐρανίας θεοῦ ἔρως καὶ οὐράνιος καὶ πολλοῦ</b>	um willen sich gefällig erweisen. dieser ist der der himmlischen Gottes Eros und himmlisch und viel wert			
<b>ἄξιος καὶ πόλει καὶ ιδιώταις, πολλὴν ἐπιμέλειαν ἀναγκάζων ποιεῖσθαι πρὸς ἀρετὴν</b>	würdig und der Stadt und den Privatleuten, große Sorgfalt nötigend sich zu machen hin zu Tugend			
<b>τὸν τε [185c] ἔρωντα αὐτὸν αὐτοῦ καὶ τὸν ἔρωμενον· οἱ δ' ἔτεροι</b>	den und auch liebend seienden selbst seiner selbst und den geliebt werden die aber anderen			
<b>πάντες τῆς ἐτέρας, τῆς πανδήμου. ταῦτα σοι, ἔφη, ὡς ἐκ τοῦ παραχρῆμα, ὡς Φαῖδρε, περὶ</b>	alle der anderen, der allgemeinen. dieses dir, sagte wie aus des Sofort, o Phaidros, über			
<b>Ἐρωτος συμβάλλομαι. Παυσανίου δὲ παυσαμένου— διδάσκουσι γάρ με ἵσα λέγειν</b>	Erwotoc trage bei. des Pausanias aber aufgehört habenden— lehren denn mich Gleiche zu sagen			
<b>οὐτωσὶ οἱ σοφοί— ἔφη ὁ Ἀριστόδημος δεῖν μὲν Ἀριστοφάνη λέγειν, τυχεῖν δὲ αὐτῷ</b>	so eben die Weisen— sagte der Aristodemos nötig sein zwar Aristophanes zu sprechen, sich zu fügen aber ihm			
<b>τινα ἡ ὑπὸ πλησμονῆς ἡ ὑπὸ τινος ἄλλου λύγα ἐπιτεπτωκυῖαν καὶ οὐχ οἷόν</b>	irgend eine oder von Völle oder von irgend eines anderen Schluckauf überfallen habenden und nicht möglich			
<b>τε εἶναι λέγειν, ἀλλ' [185d] εἰπεῖν αὐτόν— ἐν τῇ κάτω γάρ αὐτοῦ τὸν ιατρὸν</b>	und auch zu sein zu sprechen, sondern zu sagen ihn— in der unten denn von ihm den Arzt			
<b>Ἐρυξίμαχον κατακείσθαι— ὡς Ἐρυξίμαχε, δίκαιος εἰ ἡ παῦσαί με τῆς λυγγὸς ἡ λέγειν</b>	Eryximachos zu liegen— o Eryximachos, gerecht bist entweder beende mich des Schluckaufs oder zu sprechen			
<b>ὑπὲρ ἐμοῦ, ἔως ἀν ἐγὼ παύσωμαι. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον εἰπεῖν ἀλλὰ ποιήσω ἀμφότερα</b>	für mich, bis wohl ich möge aufhören. und den Eryximachos zu sagen sondern werde tun beides			
<b>ταῦτα· ἐγὼ μὲν γάρ ἔρω ἐν τῷ σῷ μέρει, σὺ δ' ἐπειδὰν παύσῃ, ἐν τῷ ἐμῷ. ἐν</b>	dieses ich zwar denn werde reden in dem deinem Teil, du aber sobald du aufhörst, in dem meinem. in			
<b>ῷ δ' ἀν ἐγὼ λέγω, ἐὰν μέν σοι ἐθέλῃ ἀπνευστὶ ἔχοντι πολὺν χρόνον</b>	ῷ δ' ἀν ἐγὼ λέγω, wenn zwar es möge wollen un unterbrochen habend viel Zeit			
<b>παύεσθαι ἡ λύγη· εἰ δὲ μῆ, ὕδατι ἀνακογχυλίασον. [185e] εἰ δ' ἄρα πάνυ ισχυρά</b>	welchem aber wohl ich sage, wenn zwar dir es möge wollen un unterbrochen habend viel Zeit			
<b>auf hören der Schluckauf. wenn aber nicht, mit Wasser gurgle.</b>	auf hören der Schluckauf. wenn aber nicht, mit Wasser gurgle.	wenn aber nun sehr stark		
<b>ἔστιν, ἀναλαβών τι τοιοῦτον οἴω κινήσαις ἀν τὴν ρίνα, πτάρε· καὶ ἐὰν τοῦτο</b>	ist, aufgenommen habend etwas derartiges womit würdest bewegen wohl die Nase, niese und wenn dies			
<b>ποιήσης ἄπαξ ἡ δίς, καὶ εἰ πάνυ ισχυρά ἔστι, παύσεται. οὐκ ἀν φθάνοις λέγων,</b>	tust einmal oder zweimal, und wenn sehr stark ist, wird aufhören. nicht wohl kämest zuvor sagend,			
<b>φάναι τὸν Ἀριστοφάνη· ἐγὼ δὲ ταῦτα ποιήσω.</b>	sagen den Aristophanes ich aber dieses werde tun.			

## St. 186a

είπειν δὴ τὸν Ἐρυξίμαχον, δοκεῖ τοίνυν μοι ἀναγκαῖον εἶναι, ἐπειδὴ Παυσανίας  
 zu sagen ja den Eryximachos, scheint also mir notwendig zu sein, da Pausanias  
**όρμήσας** ἐπὶ τὸν λόγον καλῶς οὐχ ἵκανῶς ἀπετέλεσε, δεῖν ἔμε πειρᾶσθαι τέλος  
 an gehoben habend zu dem Bericht gut nicht hinreichend vollendete, nötig sein mich zu versuchen Ende  
**ἐπιθεῖναι τῷ λόγῳ.** τὸ μὲν γὰρ διπλοῦν εἶναι τὸν ἔρωτα δοκεῖ μοι καλῶς  
 auf zu setzen dem Bericht. das zwar denn doppelt zu sein den Eros scheint mir gut  
**διελέσθαι·** ὅτι δὲ οὐ μόνον ἐστὶν ἐπὶ ταῖς ψυχαῖς τῶν ἀνθρώπων πρὸς τοὺς  
 auseinander gelegt zu haben· dass aber nicht nur ist bei den Seelen der Menschen zu die  
**καλοὺς ἄλλα καὶ πρὸς ἄλλα πολλὰ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις, τοῖς τε σώμασι τῶν πάντων**  
 Schönen sondern auch zu anderen vielen und in den anderen, den und auch Körpern der aller  
**ζῷων καὶ τοῖς ἐν τῇ γῇ φυομένοις καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν ἐν πᾶσι τοῖς οὖσι,**  
 Lebewesen und den in der Erde wachsenden und so zu sagen Wort zu sagen in allen den seienden,  
**καθεωρακέναι μοι δοκῶ ἐκ τῆς ἰατρικῆς, τῆς ἡμετέρας τέχνης, [186b] ὡς μέγας καὶ**  
 gesehen zu haben mir scheine aus der ärztlichen, der unseren Kunst, wie groß und  
**θαυμαστὸς καὶ ἐπὶ πᾶν ὁ θεὸς τείνει καὶ κατ' ἀνθρώπινα καὶ κατὰ θεῖα πράγματα.**  
 staunens wert und auf alles der Gott reicht hin und nach Menschliches und nach Göttliches Dinge.  
**ἄρξομαι δὲ ἀπὸ τῆς ἰατρικῆς λέγων, ἴνα καὶ πρεσβεύωμεν τὴν τέχνην.** ἡ γὰρ φύσις  
 werde anfangen aber von der ärztlichen sprechend, damit auch wir ehren die Kunst. die denn Natur  
**τῶν σωμάτων τὸν διπλοῦν ἔρωτα τοῦτον ἔχει· τὸ γὰρ ὑγίες τοῦ σώματος καὶ τὸ νοσοῦν**  
 der Körper den doppelten Eros diesen hat· das denn gesund des Körpers und das krankend  
**ὅμολογουμένως ἔτερόν τε καὶ ἀνόμοιόν ἐστι, τὸ δὲ ἀνόμοιον ἀνομοίων ἐπιθυμεῖ καὶ ἐρᾷ.**  
 einhellig verschieden und auch ungleich ist, das aber Ungleiche nach Ungleichen verlangt und liebt.  
**ἄλλος μὲν οὖν ὁ ἐπὶ τῷ ὑγιεινῷ ἔρωτος, ἄλλος δὲ ὁ ἐπὶ τῷ νοσώδει.** ἔστιν δῆ, ὥσπερ  
 anderer zwar nun der auf dem Gesunden Eros, ein anderer aber der auf dem Krankhaften. es ist ja, gerade wie  
**ἄρτι Παυσανίας ἐλεγεν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς καλὸν χαρίζεσθαι τῶν ἀνθρώπων, τοῖς [186c]**  
 soeben Pausanias sagte den zwar den Guten schön sich gefällig erweisen der Menschen, den  
**δ' ἀκολάστοις αἰσχρόν, οὔτω καὶ ἐν αὐτοῖς τοῖς σώμασιν τοῖς μὲν ἀγαθοῖς ἐκάστου τοῦ**  
 aber Zuchtlosen schändlich, so auch in ihnen selbst den Körpern den zwar guten jedes des  
**σώματος καὶ ὑγιεινοῖς καλὸν χαρίζεσθαι καὶ δεῖ, καὶ τοῦτο ἐστιν ὡς ὄνομα**  
 Körpers und den Gesunden schön sich gefällig erweisen nötig ist, und dieses ist dem Name  
**τὸν ἰατρικόν, τοῖς δὲ κακοῖς καὶ νοσώδεσιν αἰσχρόν τε καὶ δεῖ ἀχαριστεῖν,**  
 das Ärztliche, den aber Schlechten und den Krankhaften schändlich und auch nötig ist un gefällig zu sein,  
**εἴ μέλλει τις τεχνικὸς εἶναι. ἔστι γὰρ ἰατρική, ὡς ἐν κεφαλαίῳ εἰπεῖν, ἐπιστήμῃ**  
 wenn beabsichtigt jemand kundig zu sein. es ist denn Heilkunde, wie in der Hauptsache zu sagen, Wissenschaft  
**τῶν τοῦ σώματος ἔρωτικῶν πρὸς πλησμονὴν καὶ κένωσιν, καὶ ὁ διαγιγνώσκων ἐν τούτοις τὸν**  
 der des Körpers Begierden zur Füllung und Entleerung, und der unterschiedend in diesen den  
**καλόν [186d] τε καὶ αἰσχρὸν ἔρωτα, οὔτός ἐστιν ὁ ἰατρικώτατος, καὶ ὁ μεταβάλλειν ποιῶν,**  
 schönen und auch schändlichen Eros, dieser ist der ärztlchste, und der zu verändern machend,  
**ώστε ἀντὶ τοῦ ἔτερου ἔρωτος τὸν ἔτερον κτᾶσθαι, καὶ οἵ μη ἐνεστιν ἔρωτος, δεῖ**  
 so dass statt des des anderen des Eros den anderen sich aneignen, und denen nicht inne ist Eros, es bedarf  
**δ' ἐγγενέσθαι, ἐπιστάμενος ἐμποιῆσαι καὶ ἐνόντα ἔξελειν, ἀγαθὸς ἀν**  
 aber ent stehen zu werden, ver stehend seiend ein pflanzen und vorhanden seiende heraus nehmen, gut wohl  
**εἴη δημιουργός.** δεῖ γὰρ δὴ τὰ ἔχθιστα ὄντα ἐν τῷ σώματι φίλα οἴον τ' εἶναι  
 wäre Werk Macher. es ist nötig denn ja die feindlichsten seienden in dem Körper freundliche möglich wohl zu sein  
**ποιεῖν καὶ ἔραν ἀλλήλων.** ἔστι δὲ ἔχθιστα τὰ ἐναντιώτατα, ψυχρὸν θερμῷ,  
 zu machen und zu lieben einander. ist aber feindlichsten die entgegen gesetztesten, kalt dem warmen,  
**πικρὸν γλυκεῖ, ξηρὸν ὑγρῷ, πάντα [186e] τὰ τοιαῦτα τούτοις ἐπιστηθεῖς**  
 bitter dem süßen, trocken dem feuchten, alle die solchen zu diesen darauf gestellt worden seiend  
**ἔρωτα ἐμποιῆσαι καὶ ὄμονοιαν ὁ ἡμέτερος πρόγονος Ἀσκληπιός, ὡς φασιν οἵδε οἱ ποιηταὶ**  
 Liebe ein pflanzen und Eintracht der unser Vor fahr Asklepios, wie sagen diese hier die Dichter  
**καὶ ἐγὼ πείθομαι, συνέστησεν τὴν ἡμετέραν τέχνην.**  
 und ich glaube, zusammen stellte die unsere Kunst.

## St. 187a

**ἢ τε οὖν ἰατρική, ὥσπερ λέγω, πᾶσα διὰ τοῦ θεοῦ τούτου κυβερνᾶται, ὥσπερτας δὲ καὶ**  
 die und nun Heil kunde, gleichwie sage, ganz durch den Gottes dieses gelenkt wird, ebenso aber auch  
**γυμναστικὴ καὶ γεωργία· μουσικὴ δὲ καὶ παντὶ κατάδηλος τῷ καὶ σμικρὸν προσέχοντι τὸν**  
 Gymnastik und Ackerbau· Musik aber auch jedem offen kundig dem auch ein wenig auf merkend den

νοῦν ὅτι κατὰ ταύτα ἔχει τούτοις, ὥσπερ ίσως καὶ Ἡράκλειτος βούλεται λέγειν,  
 Sinn dass nach demselben verhält es sich mit diesen, gleichwie vielleicht auch Heraklit will sagen,  
 ἐπεὶ τοῖς γε ρήμασιν οὐ καλῶς λέγει. τὸ ἐν γάρ φησι διαφερόμενον αὐτὸς αὐτῷ  
 da den ja Worten nicht gut sagt. das Eine denn sagt sich verschieden verhaltend selbst sich selbst  
 συμφέρεσθαι, ὥσπερ ἀρμονίαν τόξου τε καὶ λύρας. ἔστι δὲ πολλὴ ἀλογία  
 zusammen gehen zu werden, gleichwie Harmonie von Bogen und und Leier. ist aber große Unlogik  
 ἄρμονίαν φάναι διαφέρεσθαι ἢ ἐκ διαφερομένων ἔτι εἶναι. ἀλλὰ ίσως τόδε  
 Harmonie zu sagen sich zu unterscheiden oder aus sich Unterscheidenden noch zu sein. sondern vielleicht dieses  
 ἐβούλετο λέγειν, ὅτι ἐκ διαφερομένων πρότερον [187b] τοῦ ὄξεος καὶ βαρέος, ἐπειτα  
 wollte sagen, dass aus Sich Unterscheidenden zuerst des Hohen und Tiefen, dann  
 ὕστερον ὁμολογησάντων γέγονεν ὑπὸ τῆς μουσικῆς τέχνης. οὐ γάρ δῆπου ἐκ  
 später überein gestimmt habenden ist geworden durch die Musik Kunst. nicht denn gewiss aus  
 διαφερομένων γε ἔτι τοῦ ὄξεος καὶ βαρέος ἄρμονία ἀν εἴη. ἡ γάρ ἄρμονία συμφωνία  
 sich Unterscheidenden ja noch des Hohen und Tiefen Harmonie wohl wäre die denn Harmonie Zusammen Klang  
 ἐστίν, συμφωνία δὲ ὁμολογία τις— ὁμολογίαν δὲ ἐκ διαφερομένων,  
 ist, Zusammen Klang aber Überein Stimmung irgendeine— Überein stimmung aber aus Sich Unterscheidenden,  
 ἔως ἀν διαφέρωνται, ἀδύνατον εἶναι. διαφερόμενον δὲ αὖ καὶ μὴ  
 solange auch immer sie sich unterscheiden, un möglich zu sein. sich unterscheidend aber wieder und nicht  
 ὁμολογοῦν ἀδύνατον ἀρμόσαι— ὥσπερ γε καὶ ὁ ρυθμὸς ἐκ τοῦ ταχέος καὶ βραδέος, [187c]  
 überein stimmend un möglich zu fügen— gleichwie ja auch der Rhythmus aus dem Schnellen und Langsamem,  
 ἐκ διενηγμένων πρότερον, ὕστερον δὲ ὁμολογησάντων γέγονε. τὴν  
 aus auseinander getreten habenden vorher, nachher aber überein gestimmt habenden ist geworden. die  
 δὲ ὁμολογίαν πᾶσι τούτοις, ὥσπερ ἐκεῖ ἡ ιατρική, ἐνταῦθα ἡ μουσικὴ ἐντίθησιν, ἔρωτα  
 aber Überein stimmung allen diesen, gleichwie dort die Heil kunde, hier die Musik ein legt, Liebe  
 καὶ ὁμόνοιαν ἀλλήλων ἐμποιήσασα· καὶ ἔστιν αὖ μουσικὴ περὶ ἄρμονίαν καὶ ρυθμὸν  
 und Eintracht einander ein gepflanzt habend. und ist wieder Musik über Harmonie und Rhythmus  
 ἔρωτικῶν ἐπιστήμη. καὶ ἐν μέν γε αὐτῇ τῇ συστάσει ἄρμονίας τε καὶ ρυθμοῦ  
 erotischer Kunde. und in zwar ja selbst der Zusammenstellung der Harmonie und auch des Rhythmus  
 οὐδὲν χαλεπὸν τὰ ἔρωτικὰ διαγιγνώσκειν, οὐδὲ ὁ διπλοῦς ἔρως ἐνταῦθα πω ἔστιν· ἀλλ' ἐπειδὴν  
 nichts schwierig die erotischen zu unterscheiden, noch der doppelte Eros hier noch ist. aber sobald  
 δέη πρὸς τοὺς ἀνθρώπους καταχρῆσθαι ρυθμῷ [187d] τε καὶ ἄρμονίᾳ ἡ  
 nötig sei zu den Menschen zu gebrauchen dem Rhythmus und auch und Harmonie oder  
 ποιοῦντα, ὁ δὴ μελοποίαν καλοῦσιν, ἡ χρώμενον ὁρθῶς τοῖς πεποιημένοις μέλεσί τε καὶ  
 machend, was ja Lied Bereitung nennen, oder gebrauchend richtig den ge macht seienden Liedern und auch  
 μέτροις, ὁ δὴ παιδεία ἐκλήθη, ἐνταῦθα δὴ καὶ χαλεπὸν καὶ ἀγαθοῦ δημιουργοῦ  
 Metren, was ja Erziehung genannt wurde, hier ja auch schwierig und eines Guten Werk Machers  
 δεῖ. πάλιν γάρ ἥκει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι τοῖς μὲν κοσμίοις τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὡς ἀν  
 es bedarf. wieder denn kommt der derselbe Satz, dass den zwar geordneten der Menschen, und wie wohl  
 κοσμιώτεροι γίγνοιντο οἱ μῆπω ὄντες, δεῖ χαρίζεσθαι καὶ φυλάττειν τὸν  
 geordnetere würden werden die noch nicht seienden, es ist nötig sich gefällig zu zeigen und zu bewahren den  
 τούτων ἔρωτα, καὶ οὗτός ἔστιν ὁ καλός, ὁ οὐράνιος, ὁ τῆς Οὐρανίας [187e] μούσης Ἔρως· ὁ  
 dieser Liebe, und dieser ist der schöne, der himmlische, der der Urania Muse Eros· der  
 δὲ Πολυμνίας ὁ πάνδημος, ὃν δεῖ εὐλαβούμενον προσφέρειν οἷς ἀν προσφέρη,  
 aber Polyhymnia der all gemeine, den es ist nötig acht habend dar zu bringen denen auch immer er dar bringe,  
 ὅπως ἀν τὴν μὲν ἡδονὴν αὐτοῦ καρπώσηται, ἀκολασίαν δὲ μηδεμίαν ἐμποιήσῃ, ὥσπερ ἐν  
 damit auch immer die zwar Lust seiner frucht ziehe, Zügellosigkeit aber keinerlei ein pflanzen, gleichwie in  
 τῇ ἡμετέρᾳ τέχνῃ μέγα ἔργον ταῖς περὶ τὴν ὀψοποιικὴν τέχνην ἐπιθυμίαις καλῶς  
 der unseren Kunst großes Werk den um die Speisen Bereitung Kunst Begierden gut  
 χρῆσθαι, ὥστ' ἄνευ νόσου τὴν ἡδονὴν καρπώσασθαι.  
 zu gebrauchen, so dass ohne Krankheit die Lust frucht zu ziehen.

## St. 188a

καὶ ἐν μουσικῇ δὴ καὶ ἐν ιατρικῇ καὶ ἐν τοῖς ἄλλοις πᾶσι καὶ τοῖς ἀνθρωπείοις καὶ τοῖς  
 und in Musik ja auch in Heil kunde und in den anderen allen und den menschlichen und den  
 θείοις, καθ' ὅσον παρείκει, φυλακτέον ἐκάτερον τὸν ἔρωτα· ἐνεστὸν γάρ. ἐπεὶ καὶ ἡ τῶν  
 göttlichen, nach so weit gestattet, zu bewahren ist je ein den Liebe· liegt inne denn. da auch die der  
 ὥρῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ σύστασις μεστή ἔστιν ἀμφοτέρων τούτων, καὶ ἐπειδὴν μὲν πρὸς  
 Jahres zeiten des Jahres Zusammen fügung voll ist beider dieser, und sobald zwar zu  
 ἄλληλα τοῦ κοσμίου τύχη ἔρωτος ἡ νυνδὴ ἐγὼ ἔλεγον, τά τε θερμὰ καὶ τὰ ψυχρὰ καὶ  
 einander des geordneten es treffe Liebe was so eben ich sagte, die und Warmen und die Kalten und

Ξηρὰ καὶ ύγρά, καὶ ἀρμονίαν καὶ κρᾶσιν λάβῃ σώφρονα, ἥκει φέροντα εὔετηρίαν τε καὶ  
 Trocken und Feuchten, und Harmonie und Mischung nehme maßvolle, kommt bringend gutes Jahr und auch  
 ύγειειαν ἀνθρώποις καὶ τοῖς ἄλλοις ζώοις τε καὶ φυτοῖς, καὶ οὐδὲν ἡδίκησεν· ὅταν δὲ  
 Gesundheit Menschen und den anderen Lebewesen und auch Pflanzen, und nichts hat Unrecht getan· wenn aber  
 ὁ μετὰ τῆς ὕβρεως Ἔρως ἐγκρατέστερος περὶ τὰς τοῦ ἐνιαυτοῦ ὥρας γένηται, διέφθειρέν τε  
 der mit der Über mut Eros mächtiger über die des Jahres Zeiten werde, hat vernichtet und  
 πολλὰ καὶ ἡδίκησεν. οὕτοις [188b] τε γὰρ λοιμοὶ φιλοῦσι γίγνεσθαι ἐκ τῶν τοιούτων καὶ  
 vieles und hat Unrecht getan. die und denn Seuchen pflegen zu entstehen aus den solchen und  
 ἄλλα ἀνόμοια πολλὰ νοσήματα καὶ τοῖς θηρίοις καὶ τοῖς φυτοῖς· καὶ γὰρ πάχναι καὶ χάλαζαι  
 andere ungleichartige viele Krankheiten und den Tieren und den Pflanzen· und denn Reife und Hagel  
 καὶ ἔρυσιβαι ἐκ πλεονεξίας καὶ ἀκοσμίας περὶ ἄλληλα τῶν τοιούτων γίγνεται ἔρωτικῶν, ὡν  
 und Mehltau aus Über maß und Un ordnung um einander der solchen entsteht erotischen, deren  
 ἐπιστήμη περὶ ἄστρων τε φορὰς καὶ ἐνιαυτῶν ὥρας ἀστρονομία καλεῖται. ἔτι τοίνυν καὶ  
 Kunde über Sterne und Bahnen und Jahre Jahrs zeiten Stern kunde heißtt. weiter also auch  
 αἱ θυσίαι πᾶσαι καὶ οἵς μαντικὴ ἐπιστατεῖ— ταῦτα δ' ἐστὶν ἡ περὶ θεούς τε καὶ [188c]  
 die Opfer alle und denen Weiss sagung vor steht— dieses aber ist die über Götter und auch  
 ἀνθρώπους πρὸς ἄλλήλους κοινωνία— οὐ περὶ ἄλλο τί ἐστιν ἡ περὶ Ἐρωτος φυλακήν τε  
 Menschen zu einander Gemein schaft— nicht über anderes etwas ist oder über des Eros Bewachung und  
 καὶ ιασιν. πᾶσα γὰρ ἀσέβεια φιλεῖ γίγνεσθαι ἐὰν μή τις τῷ κοσμῷ Ἐρωτι  
 und Heilung. jede denn Unfrömmigkeit pflegt zu entstehen wenn nicht jemand dem geordneten dem Eros  
 χαρίζηται μηδὲ τιμᾶ τε αὐτὸν καὶ πρεσβεύη  
 sich gefällig erweise und nicht ehrt und ihn und den Vorrang gebe  
 καὶ περὶ γονέας καὶ ζῶντας καὶ τετελευτηκότας  
 und über Eltern und lebend seiende und vollendet gestorben seiende  
 προστέτακται τῇ μαντικῇ ἐπισκοπεῖν τοὺς ἔρωντας καὶ ιατρεύειν, καὶ ἐστιν αὖ ἡ  
 ist befohlen worden der Weiss sagung zu prüfen die liebend seienden und zu heilen, und ist ja die  
 μαντικὴ [188d] φιλίας θεῶν καὶ ἀνθρώπων δημιουργὸς τῷ ἐπίστασθαι τὰ κατὰ  
 Weiss sagung der Freundschaft der Götter und der Menschen Schöpfer dem zu verstehen die bezüglich  
 ἀνθρώπους ἔρωτικά, ὅσα τείνει πρὸς θέμιν καὶ εὔσέβειαν. οὕτω πολλὴν καὶ μεγάλην,  
 der Menschen erotischen, was immer strebt hin zu heiliges Recht und Frömmigkeit. so viel und groß,  
 μᾶλλον δὲ πᾶσαν δύναμιν ἔχει συλλήβδην μὲν ὁ πᾶς Ἐρωτος, ὁ δὲ περὶ τάγαθὰ μετὰ  
 mehr aber alle Macht hat ins gesamt zwar der ganze Eros, der aber über die guten Dinge mit  
 σωφροσύνης καὶ δικαιοσύνης ἀποτελούμενος καὶ παρ' ἡμῖν καὶ παρὰ θεοῖς, οὕτος τὴν  
 der Besonnenheit und der Gerechtigkeit vollzogen werdend und bei uns und bei den Göttern, dieser die  
 μεγίστην δύναμιν ἔχει καὶ πᾶσαν ἡμῖν εύδαιμονίαν παρασκευάζει καὶ ἄλλήλοις δυναμένους  
 größte Macht hat und gesamte uns Glückseligkeit verschafft und einander fähig seiende  
 ὄμιλειν καὶ φίλους εἶναι καὶ τοῖς κρείττοσιν ἡμῶν θεοῖς. ίσως μὲν οὖν [188e] καὶ ἐγὼ  
 zu verkehren und Freunde zu sein auch den besseren unserer Göttern, vielleicht zwar nun auch ich  
 τὸν ἔρωτα ἐπαινῶν πολλὰ παραλείπω, οὐ μέντοι ἔκών γε. ἀλλ' εἴ τι ἔξελιπον, σὸν  
 den Eros lobend seiend vieles lasse aus, nicht jedoch freiwillig ja. sondern wenn etwas ließ aus, dein  
 ἔργον, ὡν Ἀριστόφανες, ἀναπληρῶσαι· ἡ εἴ πως ἄλλως ἐν νῷ ἔχεις ἔγκωμιάζειν τὸν  
 Werk, o Aristophanes, auf zu füllen· oder wenn irgendwie anders in dem Sinn hast zu preisen den  
 θεόν, ἔγκωμιάζει, ἐπειδὴ καὶ τῆς λυγγὸς πέπαυσαι.  
 Gott, preise, weil auch des Schluckaufs hast aufgehört.

## St. 189a

ἐκδεξάμενον  
 entgegengenommen habend  
 πρίν γε τὸν πταρμὸν  
 ehe ja den Nieser  
 σώματος ἐπιθυμεῖ τοιούτων ψόφων καὶ γαργαλισμῶν,  
 Körpers begehrt solcher Geräusche und Kitzel, wie zum Beispiel auch der Nieser ist· sehr  
 γὰρ εύθὺς ἐπαύσατο, ἐπειδὴ αὐτῷ τὸν πταρμὸν προσήνεγκα. καὶ τὸν Ἐρυξίμαχον, ὡγαθέ, φάναι,  
 denn sofort hörte auf, als ihm den Nieser dar brachte. und den Eryximachos, o Guter, zu sagen,  
 Ἀριστόφανες, δρα τί ποιεῖς. γελωτοποιεῖς  
 Aristophanes, sieh was tust. zum Lachen machst im Begriff seiend zu reden, und Wächter mich des Wortes  
 [189b] ἀναγκάζεις γίγνεσθαι τοῦ σεαυτοῦ, ἐάν τι γελοῖον εἴπης, ἔξον σοι ἐν εἰρήνῃ  
 nötigst zu werden des deiner selbst, wenn etwas Lächerliches sagest, möglich seiend dir in Frieden  
 λέγειν. καὶ τὸν Ἀριστοφάνη γελάσαντα εἴπειν εὖ λέγεις, ὡν Ἐρυξίμαχε, καὶ μοι ἔστω  
 zu reden. und den Aristophanes gelacht habenden zu sagen gut sagst, o Eryximachos, und mir es sei

ἄρρητα τὰ εἰρημένα. ἀλλὰ μή με φύλαττε, ὡς ἐγὼ φοβοῦμαι περὶ τῶν μελλόντων  
 unaus gesagt die gesagt worden. sondern nicht mich bewache, da ich fürchte mich um der bevorstehenden  
 ρήθησεσθαι, οὐ τι μὴ γελοῖα εἴπω — τοῦτο μὲν γὰρ ἂν κέρδος εἴη καὶ τῆς  
 gesagt werden werden, nicht etwas nicht Lächerliches sage dieses zwar denn wohl Gewinn wäre auch der  
 ἡμετέρας μούσης ἐπιχώριον — ἀλλὰ μὴ καταγέλαστα. βαλών γε, φάναι, ὥ  
 unserer Muse einheimisch sondern nicht zum Aus lachen. geworfen habend ja, zu sagen, o  
**Ἀριστόφανες**, οἵτι εἴκεψέσθαι· ἀλλὰ πρόσεχε τὸν νοῦν καὶ οὕτως λέγε ὡς  
 Aristophanes, meinst entkommen werden. sondern richte auf den Sinn und so sprich so dass  
 δῶσων λόγον. Ἰσως [189c] μέντοι, ἂν δόξῃ μοι, ἀφῆσω σε. καὶ μήν, ὥ  
 geben werdend Rechenschaft. vielleicht jedoch, falls scheine mir, werde freilassen dich. und wahrlich, o  
**Ἐρυξίμαχες**, εἰπεῖν τὸν Ἀριστοφάνη, ἀλλη γέ πῃ ἐν νῷ ἔχω λέγειν ἡ ἡ σύ τε  
 Eryximachos, zu sagen den Aristophanes, anders wo ja irgend wo in dem Sinn habe zu sagen als wie du und  
 καὶ Παυσανίας εἰπέτην. ἔμοὶ γὰρ δοκοῦσιν ἄνθρωποι παντάπασι τὴν τοῦ ἔρωτος δύναμιν  
 auch Pausanias sagtet ihr beide. mir denn scheinen Menschen ganz und gar die des Eros Macht  
 οὐκ ἡσθῆσθαι, ἐπεὶ αἰσθανόμενοί γε μέγιστ' ἂν αὐτοῦ ἱερὰ κατασκευάσαι  
 nicht wahrgenommen zu haben, da wahrnehmend seiende ja größte wohl seiner Heiligtümer zu errichten  
 καὶ βωμούς, καὶ θυσίας ἂν ποιεῖν μεγίστας, οὐχ ὥσπερ νῦν τούτων οὐδὲν γίγνεται περὶ  
 und Altäre, und Opfer wohl zu machen größte, nicht wie jetzt dieser nichts geschieht um  
 αὐτόν, δέον πάντων μάλιστα γίγνεσθαι. ἔστι γὰρ θεῶν φιλανθρωπότατος,  
 ihn, nötig seiend aller am meisten zu geschehen. ist denn der Götter menschen freundlichster,  
**Ἐπίκουρός** [189d] τε ὧν τῶν ἀνθρώπων καὶ ιατρὸς τούτων ὧν ιαθέντων μεγίστη  
 Helfer und seiend der Menschen und Arzt dieser deren geheilt worden seienden  
**εὐδαιμονία** ἂν τῷ ἀνθρωπείᾳ γένει εἴη. ἐγὼ οὖν πειράσομαι ὑμῖν εἰσηγήσασθαι τὴν  
 Glückseligkeit wohl dem menschlichen Geschlecht wäre. ich also werde versuchen euch vor zu tragen die  
**δύναμιν αὐτοῦ**, ὑμεῖς δὲ τῶν ἄλλων διδάσκαλοι ἔσεσθε. δεῖ δὲ πρῶτον ὑμᾶς μαθεῖν  
 Macht seiner, ihr aber der anderen Lehrer werdet sein. es bedarf aber zuerst euch zu lernen  
**τὴν ἀνθρωπίνην φύσιν καὶ τὰ παθήματα αὐτῆς.** ή γὰρ πάλαι ἡμῶν φύσις οὐχ αὐτὴ ἦν  
 die menschliche Natur und die Leiden ihrer. die denn einst unser Natur nicht sie selbst war  
 ἥπερ νῦν, ἀλλ' ἀλλοία. πρῶτον μὲν γὰρ τρία ἦν τὰ γένη τὰ τῶν ἀνθρώπων, οὐχ  
 die gerade jetzt, sondern anders artig. zuerst zwar denn drei waren die Geschlechter die der Menschen, nicht  
**ὥσπερ νῦν δύο, ἄρρεν καὶ θῆλυ, ἀλλὰ [189e]** καὶ τρίτον προσῆν κοινὸν ὃν ἀμφοτέρων  
 wie jetzt zwei, männlich und weiblich, sondern auch drittes war hinzu gemeinsames seiend beider  
**τούτων, οὐ νῦν ὄνομα λοιπόν, αὐτὸ δὲ ἡφάνισται· ἀνδρόγυνον γὰρ ἐν τότε μὲν ἦν καὶ**  
 dieser, dessen jetzt Name übrig, selbst aber ist verschwunden. Mann Weib denn ein damals zwar war und  
**εἶδος καὶ ὄνομα ἐξ ἀμφοτέρων κοινὸν τοῦ τε ἄρρενος καὶ θῆλεος, νῦν δὲ οὐκ ἔστιν ἀλλ'**  
 Art und Name aus beider gemeinsamer des und Männlichen und Weiblichen, jetzt aber nicht ist sondern  
 ή ἐν ὄνειδει ὄνομα κείμενον.  
 nur in Schande Name liegend.

## St. 190a

**ἔπειτα** ὅλον ἦν ἐκάστου τοῦ ἀνθρώπου τὸ εἶδος στρογγύλον, νῶτον καὶ πλευρὰς κύκλῳ  
 dann ganz war jedes einzelnen des Menschen die Gestalt rund, Rücken und Seiten im Kreis  
**ἔχον, χείρας δὲ τέτταρας εῖχε, καὶ σκέλη τὰ ἵσα ταῖς χεροίν, καὶ πρόσωπα δύ' ἐπ' αὐχένι**  
 habend, Hände aber vier hatte, und Beine die gleich den Händen, und Gesichter zwei auf Nacken  
**κυκλοτερεῖ, ὅμοια πάντῃ· κεφαλὴ δ' ἐπ' ἀμφοτέροις τοῖς προσώποις ἐναντίοις κειμένοις**  
 kreisrund, gleiche überall. Kopf aber auf beiden den Gesichtern entgegengesetzten liegenden  
**μίαν, καὶ ὥτα τέτταρα, καὶ αἰδοῖα δύο, καὶ τάλλα πάντα ὡς ἀπὸ τούτων ἀν τις**  
 eine, und Ohren vier, und Genitalien zwei, und die anderen alles wie von diesen wohl jemand  
**εἰκάσειεν. ἐπορεύετο δὲ καὶ ὄρθὸν ὥσπερ νῦν, ὁποτέρωσε βουληθείη· καὶ ὅποτε**  
 würde vermuten. ging sich fort aber und aufrecht wie jetzt, wohin auch immer wollte und wenn immer  
**ταχὺ ὄρμήσειεν θεῖν, ὥσπερ οἱ κυβιστῶντες καὶ εἰς ὄρθὸν τὰ σκέλη**  
 schnell los eilte zu laufen, wie die purzel baumend seienden und in aufrecht die Beine  
**περιφερόμενοι κυβιστῶσι κύκλῳ, ὀκτὼ τότε οὖσι τοῖς μέλεσιν ἀπερειδόμενοι ταχὺ**  
 herum drehend seienden purzeln im Kreis, acht damals seienden den Gliedern ab stützend seienden schnell  
**ἐφέροντο κύκλῳ. ἦν δὲ διὰ ταῦτα τρία τὰ [190b] γένη καὶ τοιαῦτα, ὅτι τὸ μὲν**  
 bewegten sich im Kreis. waren aber wegen dieser drei die Geschlechter und derartige, dass das zwar  
**ἄρρεν ἦν τοῦ ἡλίου τὴν ἀρχὴν ἔκγονον, τὸ δὲ θῆλυ τῆς γῆς, τὸ δὲ ἀμφοτέρων μετέχον τῆς**  
 männlich war des Sonne den Anfang Abkömmling, das aber weiblich der Erde, das aber beider teilhabend der  
**σελήνης, ὅτι καὶ ή σελήνη ἀμφοτέρων μετέχει· περιφερῆ δὲ δὴ ἦν καὶ αὐτὰ καὶ ή πορεία**  
 des Mondes, dass auch die Mond beider teilt nimmt kreisförmig aber ja war auch sie selbst auch der Lauf

αύτῶν διὰ τὸ τοῖς γονεῦσιν ὅμοια εἶναι. ἦν οὖν τὴν ἴσχὺν δεινὰ καὶ τὴν ἥρμην, καὶ τὰ von ihnen durch das den Eltern ähnlich zu sein. war nun die Stärke furchtbar und die Kraft, und die φρονήματα μεγάλα εἶχον, ἐπεχείρησαν δὲ τοῖς θεοῖς, καὶ ὁ λέγει Ὄμηρος περὶ Ἐφιάλτου τε καὶ Gesinnungen groß hatten, unternahmen aber den Göttern, und was sagt Homer über Ephialtes und auch ὄτου, περὶ ἑκείνων λέγεται, τὸ εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνάβασιν ἐπιχειρεῖν ποιεῖν, [190c] ὡς Otus, über jener wird gesagt, das in den Himmel Aufstieg zu unternehmen zu machen, wie ἐπιθησομένων τοῖς θεοῖς. ὁ οὖν Ζεὺς καὶ οἱ ἄλλοι θεοὶ ἐβουλεύοντο ὅτι χρὴ αὐτοὺς angreifen werdenden den Göttern, der nun Zeus und die anderen Götter berieten sich was es ist nötig sie ποιῆσαι, καὶ ἡπόρουν· οὔτε γὰρ ὅπως ἀποκτείναιεν εἶχον καὶ ὕσπερ τοὺς γίγαντας zu machen, und waren ratlos· weder denn wie würden töten hatten und wie die Giganten κεραυνώσαντες τὸ γένος ἀφανίσαιεν— αἱ τιμαὶ γὰρ αὐτοῖς καὶ Ἱερὰ τὰ παρὰ τῶν geblitzt habend das Geschlecht würden vernichten— die Ehren denn ihnen und heilige die von Seiten der ἀνθρώπων ἡφανίζετο— οὔτε ὅπως ἔψευν ἀσελγαίνειν. μόγις δὴ ὁ Ζεὺς Menschen wurden vernichtet— weder wie ließen zu zu zügellos sein. mühsam ja der Zeus ἐννοήσας λέγει ὅτι δοκῶ μοι, ἔφη, ἔχειν μηχανήν, ὡς ἂν εἴεν τε ἀνθρωποι καὶ nachgedacht habend sagt dass scheine mir, sagte, zu haben Vorrichtung, wie wohl wären und Menschen auch παύσαντο τῆς ἀκολασίας ἀσθενέστεροι γενόμενοι. [190d] νῦν μὲν γὰρ αὐτούς, ἔφη, würden aufhören der Zügellosigkeit schwächer geworden seiend. nun zwar denn sie, sagte, διατεμῷ δίχα ἔκαστον, καὶ ἄμα μὲν ἀσθενέστεροι ἔσονται, ἄμα δὲ werde auseinander schneiden entzwei jeden, und zugleich zwar schwächer werden sein, zugleich aber χρησιμώτεροι ἡμῖν διὰ τὸ πλείους τὸν ἀριθμὸν γεγονέναι· καὶ βαδιοῦνται ὄρθοι ἐπὶ nützlicher uns wegen das mehrere den Zahl geworden zu sein· und werden gehen aufrecht auf δυοῖν σκελοῖν. ἔταν δ' ἔτι δοκῶσιν ἀσελγαίνειν καὶ μὴ θέλωσιν ἡσυχίαν ἄγειν, πάλιν zweien Beinen. wenn aber noch scheinen zügellos zu sein und nicht wollen Ruhe zu führen, wieder αὖ, ἔφη, τεμῷ δίχα, ὕστ' ἔφ' ἐνὸς πορεύσονται σκέλους ἀσκωλιάζοντες. ταῦτα wiederum, sagte, werde schneiden entzwei, so dass auf eines werden gehen Beines hinkend. dieses εἰπὼν ἔτεμνε τοὺς ἀνθρώπους δίχα, ὕσπερ οἱ τὰ ὄσα τέμνοντες καὶ [190e] gesagt habend schnitt die Menschen entzwei, wie die die Bohnen schneidend und μέλλοντες ταριχεύειν, ἢ ὕσπερ οἱ τὰ ώστας θριξίν· ὄντινα δὲ im Begriff seiend einzu pökeln, oder wie die die Eier mit den Haaren· welchen auch immer aber τέμοι, τὸν Ἀπόλλωνος ἔκέλευεν τό τε πρόσωπον μεταστρέψειν καὶ τὸ τοῦ αὐχένος ἡμισυ würde schneiden, den Apollon befahl das und Gesicht um zu wenden und das des Nackens Hälften πρὸς τὴν τομήν, ἵνα θεώμενος τὴν αὐτοῦ τμῆσιν κοσμιώτερος εἴη ὁ ἀνθρωπός, καὶ zu dem Schnitt, damit betrachtend die seiner selbst Schnitt ung ordentlicher wäre der Mensch, und τάλλα ἰᾶσθαι ἔκέλευεν. die anderen zu heilen befahl.

## St. 191a

ὁ δὲ τὸ τε πρόσωπον μετέστρεψε, καὶ συνέλκων πανταχόθεν τὸ δέρμα ἐπὶ τὴν der aber das und Gesicht wandte um, und zusammen ziehend von allen Seiten das Haut auf den γαστέρα νῦν καλουμένην, ὕσπερ τὰ σύσπαστα βαλλάντια, ἐν στόμα ποιῶν ἀπέδει Bauch jetzt genannt werdende, wie die zusammen gezogenen Schnürbeutel, ein Öffnung machend stellte hin κατὰ μέσην τὴν γαστέρα, ὁ δὴ τὸν ὄμφαλὸν καλοῦσι. καὶ τὰς μὲν ἄλλας ύστιδας τὰς in die Mitte mittleren den Bauch, welches ja den Nabel nennen. und die zwar anderen Falten die πολλὰς ἔξελέαινε καὶ τὰ στήθη διήρθρου, ἔχων τι τοιοῦτον ὄργανον οἷον vielen glättete heraus und die Brüste gliederte, habend irgend etwas derartig Werkzeug wie zum Beispiel οἱ σκυτοτόμοι περὶ τὸν καλάποδα λεαίνοντες τὰς τῶν σκυτῶν ύστιδας· ὀλίγας δὲ κατέλιπε, τὰς die Lederschneider um den Leisten glättend die der Leder Falten· wenige aber ließ zurück, die περὶ αὐτὴν τὴν γαστέρα καὶ τὸν ὄμφαλόν, μνημεῖον εἶναι τοῦ παλαιοῦ πάθους. ἐπειδὴ οὖν ἡ um sie selbst den Bauch und den Nabel, Denkmal zu sein des alten Leidens. als nun die φύσις δίχα ἐτμήθη, ποθοῦν ἔκαστον τὸ ἡμισυ τὸ αὐτοῦ συνήει, καὶ Natur entzwei wurde geschnitten, verlangend jeder die Hälfte die seines selbst kam zusammen, und περιβάλλοντες τὰς χεῖρας καὶ συμπλεκόμενοι ἀλλήλοις, ἐπιθυμοῦντες συμφύναι, herum legend die Hände und zusammen flechtend einander, begehrend zusammen wachsen, ἀπέθνησκον ὑπὸ λιμοῦ καὶ τῆς ἄλλης [191b] ἀργίας διὰ τὸ μηδὲν ἔθελεν χωρὶς ἀλλήλων starben unter Hunger und der anderen Untätigkeit wegen das nichts zu wollen ohne einander ποιεῖν. καὶ ὥποτε τι ἀποθάνοι τῶν ἡμίσεων, τὸ δὲ λειφθείη, τὸ zu tun. und wenn immer irgend etwas würde sterben der Hälften, das aber würde übrig geblieben sein, das λειφθείη, τὸ ἀλλο ἐζήτει καὶ συνεπλέκετο, εἴτε γυναικός τῆς ὄλης ἐντύχοι ἡμίσει— übrig gebliebene andere suchte und verschlang sich, sei es dass einer Frau der ganzen würde antreffen Hälften—

ὁ δὴ νῦν γυναῖκα καλοῦμεν— εἴτε ἀνδρός· καὶ οὕτως ἀπώλλυτο.  
 was ja jetzt Frau nennen wir— oder auch eines Mannes· und so gingen zugrunde.  
 ἐλεήσας δὲ ὁ Ζεὺς ἄλλην μηχανὴν πορίζεται, καὶ μετατίθησιν αὐτῶν τὰ  
 Erbarmen gehabt habend aber der Zeus andere Vorrichtung verschafft sich, und versetzt ihrer die  
 αἰδοῖα εἰς τὸ πρόσθεν— τέως γάρ καὶ ταῦτα ἐκτὸς εἶχον, καὶ ἐγένυντο καὶ [191c] ἔτικτον  
 Schamteile in das Vordere— bis dahin denn auch dieses außerhalb hatten, und zeugte und gebärt  
 οὐκ εἰς ἄλλήλους ἀλλ' εἰς γῆν, ὥσπερ οἱ τέττιγες— μετέθηκε τε οὖν οὕτω αὐτῶν εἰς τὸ  
 nicht in einander sondern in Erde, wie die Zikaden— versetzte und nun so ihrer in das  
 πρόσθεν καὶ διὰ τούτων τὴν γένεσιν ἐν ἄλλήλοις ἐποίησεν, διὰ τοῦ ἄρρενος ἐν τῷ θήλει,  
 Vordere und durch dieser die Zeugung in einander machte, durch des Männlichen in dem Weiblichen,  
 τῶνδε ἔνεκα, ἵνα ἐν τῇ συμπλοκῇ ἄμα μὲν εἰ ἀνὴρ γυναικὶ ἐντύχοι, γεννῶν  
 dieser um willen, damit in der Umarmung zugleich zwar wenn Mann Frau würde antreffen, würden zeugen  
 καὶ γίγνοιτο τὸ γένος, ἄμα δ' εἰ καὶ ἄρρην ἄρρενι, πλησμονὴ γοῦν γίγνοιτο  
 und würde werden das Geschlecht, zugleich aber wenn auch Männlicher Männlichem, Sättigung zumindest würde werden  
 τῆς συνουσίας καὶ διαπαύοντο καὶ ἐπὶ τὰ ἔργα τρέποιντο καὶ τοῦ ἄλλου βίου  
 des Beischlafs und würden aufhören und zu die Werke würden wenden und des anderen Lebens  
 ἐπιμελοῖντο. ἔστι δὴ οὖν ἐκ τόσου ὁ [191d] ἔρως ἔμφυτος ἄλληλων τοῖς ἀνθρώποις καὶ  
 würden sich kümmern. ist ja nun aus so viel der Eros eingepflanzt einander den Menschen und  
 τῆς ἀρχαίας φύσεως συναγωγὲνς καὶ ἐπιχειρῶν ποιῆσαι ἐν ἐκ δυοῖν καὶ ιάσασθαι τὴν φύσιν  
 der alten Natur Zusammenführer und unternehmend zu machen eins aus zweien und zu heilen die Natur  
 τὴν ἀνθρωπίνην. ἔκαστος οὖν ἡμῶν ἔστιν ἀνθρώπου σύμβολον, ἅτε τετμημένος  
 die menschliche. jeder nun unser ist eines Menschen Symbol, gerade weil zerschnitten seiend  
 ὥσπερ αἱ ψῆται, ἐξ ἐνὸς δύο· ζητεῖ δὴ ἀεὶ τὸ αὐτοῦ ἔκαστος σύμβολον. ὅσαι μὲν  
 wie die Plattfische, aus einem zwei: sucht ja immer das seines selbst jeder Symbol. so viele als zwar  
 οὖν τῶν ἀνδρῶν τοῦ κοινοῦ τμῆμά εἰσιν, ὁ δὴ τότε ἀνδρόγυνον ἔκαλεῖτο, φιλογύναικές  
 nun der Männer des gemeinsamen Teil sind, was ja damals Mann Weib wurde genannt, frauliebende  
 τέ εἰσι καὶ οἱ πολλοὶ τῶν μοιχῶν ἐκ τούτου τοῦ γένους γεγόνασιν, καὶ ὅσαι [191e]  
 und sind auch die vielen der Ehebrecher aus dieses des Geschlechts sind geworden, und so viele  
 αὖ γυναικες φίλανδροι τε καὶ μοιχεύτριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους γίγνονται. ὅσαι δὲ τῶν  
 wieder Frauen mannliebende und und Ehebrecherinnen aus dieses des Geschlechts werden. so viele aber der  
 γυναικῶν γυναικὸς τμῆμά εἰσιν, οὐ πάνυ αὖται τοῖς ἀνδράσι τὸν νοῦν προσέχουσιν, ἀλλὰ  
 Frauen einer Frau Teil sind, nicht sehr diese den Männern den Sinn schenken zu, sondern  
 μᾶλλον πρὸς τὰς γυναῖκας τετραμμέναι εἰσί, καὶ αἱ ἑταρίστριαι ἐκ τούτου τοῦ γένους  
 mehr zu den Frauen hingewendet seiend sind, und die Hetären aus dieses des Geschlechts  
 γίγνονται.  
 werden.

## St. 192a

ὅσαι δὲ ἄρρενος τμῆμά εἰσι, τὰ ἄρρενα διώκουσι, καὶ τέως μὲν ἀν παῖδες ὕσιν,  
 so viele als aber des Männlichen Teil sind, die Männlichen verfolgen, und vorerst zwar wohl Knaben seien,  
 ἅτε τεμάχια ὄντα τοῦ ἄρρενος, φιλοῦσι τοὺς ἀνδρας καὶ χαίρουσι συγκατακείμενοι καὶ  
 gerade weil Stücke seiend des Männlichen, lieben die Männer und freuen sich mit liegen seiend und  
 συμπεπλεγμένοι τοῖς ἀνδράσι, καὶ εἰσιν οὔτοι βέλτιστοι τῶν παίδων καὶ μειρακίων,  
 zusammen geflochten seiend den Männern, und sind diese Beste der Knaben und Jünglinge,  
 ἅτε ἀνδρειότατοι ὄντες φύσει. φασὶ δὲ δή τινες αὐτοὺς ἀναισχύντους εἶναι,  
 gerade weil tapferste seiend von Natur. sagen aber ja einige sie schamlos zu sein,  
 φευδόμενοι· οὐ γάρ ὑπ' ἀναισχυντίας τοῦτο δρῶσιν ἀλλ' ὑπὸ θάρρους καὶ ἀνδρείας  
 lügend seiend nicht denn unter der Schamlosigkeit dieses tun sondern wegen Mutes und der Tapferkeit  
 καὶ ἄρρενωπίας, τὸ ὅμοιον αὐτοῖς ἀσπαζόμενοι. μέγα δὲ τεκμήριον· καὶ γάρ  
 und der Männlichkeit, das Ähnliche ihnen lieb kosen seiend. groß aber Beweis· und denn  
 τελεωθέντες μόνοι ἀποβαίνουσιν εἰς τὰ πολιτικὰ ἀνδρες οἱ τοιοῦτοι. ἐπειδὴν  
 vollendet worden seiend allein gehen aus in die politischen Dinge Männer die solche. sobald immer  
 δὲ ἀνδρωθῶσι, παιδεραστοῦσι [192b] καὶ πρὸς γάμους καὶ παιδοποιίας οὐ  
 aber Männer werden mögen, Knaben lieben und zu Ehen und der Kinder Zeugungen nicht  
 προσέχουσι τὸν νοῦν φύσει, ἀλλ' ὑπὸ τοῦ νόμου ἀναγκάζονται· ἀλλ' ἔξαρκει αὐτοῖς  
 achten auf den Sinn von Natur, sondern durch des Gesetzes werden gezwungen· sondern es genügt ihnen  
 μετ' ἄλληλων καταζῆν ἀγάμοις. πάντως μὲν οὖν ὁ τοιοῦτος παιδεραστής τε καὶ  
 mit einander zusammen leben Unverheirateten. jedenfalls zwar nun der solche Knaben liebhaber und auch  
 φιλεραστῆς γίγνεται, ἀεὶ τὸ συγγενές ἀσπαζόμενος. ὅταν μὲν οὖν καὶ αὐτῷ ἐκείνῳ  
 Freund der Liebe wird, immer das Verwandte lieb kosen seiend. wenn immer zwar nun auch ihm jenem

**έντύχη** τῷ αὐτοῦ ἡμίσει καὶ ὁ παιδεραστὴς καὶ ἄλλος πᾶς, τότε καὶ θαυμαστὰ  
 begegnen möge dem seines selbst der Hälfte und der Knaben liebhaber und jeder andere, dann auch wunderbar  
**έκπλήττονται** φιλία τε καὶ οἰκείότητι [192c] καὶ ἔρωτι, οὐκ ἐθέλοντες ὡς ἔπος εἴπειν  
 erstaunen sich Freundschaft und auch Vertrautheit und Liebe, nicht willend seiend wie Wort zu sagen  
**χωρίζεσθαι** ἀλλήλων ούδε σμικρὸν χρόνον. καὶ οἱ διατελοῦντες μετ' ἀλλήλων διὰ  
 sich trennen von einander auch nicht kleinen Zeit, und die fort fahren seiend mit einander durch  
**βίου** οὗτοί εἰσιν, οἱ ούδ' ἀν ἔχοιεν εἴπειν ὅτι βούλονται σφίσι παρ' ἀλλήλων  
 des Lebens diese sind, welche auch nicht wohl hätten zu sagen dass wollen sie ihnen selbst von einander  
**γίγνεσθαι.** ούδενὶ γὰρ ἀν δόξειεν τοῦτ' εἶναι ἡ τῶν ἀφροδισίων συνουσίᾳ, ὡς ἄρα  
 zu werden. niemandem denn wohl schiene dies zu sein die der Aphrodisien Zusammen sein, dass also  
**τούτου** ἔνεκα ἔτερος ἔτέρῳ χάριει συνών οὕτως ἐπὶ μεγάλης σπουδῆς· ἀλλ'  
 dieses um willen der eine dem anderen freut sich zusammen seiend so auf großer Eifer sondern  
**ἄλλο** τι βουλομένη ἔκατέρου ἡ ψυχὴ δήλη [192d] ἔστιν, ὁ οὐ δύναται  
 anderes irgend etwas wollend seiend jedes der beiden die Seele offenbar ist, was nicht vermag  
 εἰπεῖν, ἀλλὰ μαντεύεται ὁ βούλεται, καὶ αἰνίττεται. καὶ εἰ αὔτοῖς ἐν τῷ αὐτῷ  
 zu sagen, sondern ahnt was will, und rätselt. und wenn ihnen in dem selben  
 κατακειμένοις ἐπιστὰς ὁ Ἡφαίστος, ἔχων τὰ ὄργανα, ἔροιτο·  
 beisammen liegend seienden heran tretend seiend der Hephaistos, haltend seiend die Werk zeuge, würde fragen  
**τί** ἔσθ' ὁ βούλεσθε, ᾧ ἄνθρωποι, ὑμῖν παρ' ἀλλήλων γενέσθαι; καὶ εἰ ἀποροῦντας αύτοὺς  
 was ist was wollt, o Menschen, euch von einander zu werden; und wenn ratlos seiende sie  
**πάλιν** ἔροιτο· ἄρα γε τοῦδε ἐπιθυμεῖτε, ἐν τῷ αὐτῷ γενέσθαι ὅτι μάλιστα ἀλλήλοις,  
 wieder würde fragen. etwa ja dessen begehrt, in dem selben zu werden so sehr wie am meisten einander,  
**ώστε** καὶ νύκτα καὶ ἡμέραν μὴ ἀπολείπεσθαι ἀλλήλων; εἰ γὰρ τούτου ἐπιθυμεῖτε, θέλω  
 so dass auch Nacht und Tag nicht weg bleiben von einander; wenn denn dieses begehrt, ich will  
**ὑμᾶς** συντήξαι καὶ συμφυσῆσαι [192e] εἰς τὸ αὐτό, ὥστε δύ<sup>1</sup>  
 euch zusammen schmelzen zu machen und zusammen wachsen zu machen in das selbe, so dass zwei  
**ὄντας** ἔνα γεγονέναι καὶ ἔως τ' ἀν ζῆτε, ὡς ἔνα ὄντα, κοινῇ ἀμφοτέρους ζῆν,  
 seiend einen geworden zu sein und bis und wohl lebt möget, als einen seiend, gemeinsam beide leben,  
**καὶ** ἐπειδὰν ἀποθάνητε, ἐκεῖ αὖ ἐν Ἄιδου ἀντὶ δυοῖν ἔνα εἶναι κοινῇ  
 und sobald ihr sterbet mögt, dort wieder in des Hades statt der beiden einen zu sein gemeinsam  
 τεθνεώτε· ἀλλ' ὄράτε εἰ τούτου ἔράτε καὶ ἔξαρκεῖ ὑμῖν ἀν τούτου τύχητε· ταῦτ'  
 gestorben seiend sondern seht ob dieses liebt und genügt euch wohl dieses erreicht mögt· dieses  
 ἀκούσας Ισμεν ὅτι οὐδ' ἀν εἰς ἔξαρνηθείη οὐδ' ἄλλο τι ἀν  
 gehört habend wissen wir dass auch nicht wohl einer würde verleugnen auch nicht anderes irgend etwas wohl  
 φανείη βουλόμενος, ἀλλ' ἀτεχνῶς οἴοιτ' ἀν ἀκηκόναι τοῦτο ὁ πάλαι  
 würde erscheinen wollend seiend, sondern einfach würde meinen wohl gehört zu haben dieses was schon lange  
**ἄρα** ἐπεθύμει, συνελθὼν καὶ συντακεῖς τῷ ἔρωμένῳ ἐκ δυοῖν  
 also verlangte, zusammen gekommen seiend und zusammen geschmolzen seiend dem Geliebten aus der beiden  
 εἰς γενέσθαι.  
 einer zu werden.

## St. 193a

**τοῦτο** γάρ ἔστι τὸ αἴτιον, ὅτι ἡ ἀρχαία φύσις ἡμῶν ἦν αὔτη καὶ ἡμεν ὅλοι· τοῦ ὅλου οὖν τῇ  
 dieses denn ist die Ursache, weil die alte Natur unser war diese und waren ganz des ganzen nun der  
**ἐπιθυμία** καὶ διώξει ἔρως ὄνομα. καὶ πρὸ τοῦ, ὕσπερ λέγω, ἐν ἡμεν, νυνὶ δὲ διὰ τὴν  
 Begierde und Verfolgung Eros Name. und vor dem, gleichwie ich sage, eins waren, jetzt aber durch die  
 ἀδικίαν διώκισθμεν ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθάπερ Ἀρκάδες ὑπὸ Λακεδαιμονίων·  
 Ungerechtigkeit auseinander angesiedelt wurden von dem Gottes, gerade wie Arkader von Lakedaimoniern.  
**φόβος** οὖν ἔστιν, ἐὰν μὴ κόσμιοι ὕμεν πρὸς τοὺς θεούς, ὅπως μὴ καὶ αὐθις  
 Furcht nun ist, wenn immer nicht geordnet seien mögen gegenüber den Göttern, damit nicht auch wieder  
 διασχισθησόμεθα, καὶ περίμεν ἔχοντες ὕσπερ οἱ ἐν ταῖς στήλαις  
 werden auseinander gerissen werden, und umher gehen wir habend seiend wie die in den Säulen  
**καταγραφὴν** ἐκτετυπωμένοι, διαπεπρισμένοι κατὰ τὰς ῥῖνας, γεγονότες ὕσπερ λίσπαι.  
 Einschrift eingeprägt seiend, durch gesägt seiend entlang die Nasen, geworden seiend wie Lispai.  
**ἀλλὰ** τούτων ἔνεκα πάντ' ἄνδρα χρὴ ἄπαντα παρακελεύεσθαι εύσεβειν περὶ θεούς,  
 sondern dieser um willen alle Mann es bedarf ganz und gar ermahnen fromm sein bezüglich Götter,  
**[193b]** ἵνα τὰ μὲν ἐκφύγωμεν, τῶν δὲ τύχωμεν, ὡς ὁ Ἔρως ήμιν ἡγεμῶν καὶ  
 damit die zwar ent fliehen mögen, der aber erreichen mögen, dass der Eros uns Führer und  
**στρατηγός.** ὃ μηδεὶς ἔναντία πραττέτω— πράττει δ' ἔναντία δστις θεοῖς  
 Feldherr. dem niemand Entgegengesetztes soll tun— tut aber Entgegengesetztes wer immer Göttern

ἀπεχθάνεται— φίλοι γὰρ γενόμενοι καὶ διαλλαγέντες τῷ θεῷ ἔξευρήσομέν τε καὶ  
 verhasst ist— Freunde denn geworden seiend und versöhnt seiend dem Gott wir werden auffinden und auch  
 ἐντευξόμεθα τοῖς παιδικοῖς τοῖς ἡμετέροις αὐτῶν, ὁ τῶν νῦν ὄλιγοι ποιοῦσι. καὶ  
 wir werden begegnen den Lieblings knaben den unsernen ihren selbst, was der jetzt wenige tun. und  
 μὴ μοι ὑπολάβῃ Ἐρυξίμαχος, κωμαδῶν τὸν λόγον, ὡς Παυσανίαν καὶ  
 nicht mir auf nehme möge Eryximachos, komisch machend seiend den Bericht, als ob Pausanias und  
 Ἀγάθων λέγω— ίσως μὲν γὰρ [193c] καὶ οὗτοι τούτων τυγχάνουσιν ὄντες καὶ εἰσιν  
 Agathon ich sage— vielleicht zwar denn auch diese dieser sich fügen seiend und sind  
 ἀμφότεροι τὴν φύσιν ἄρρενες— λέγω δὲ οὖν ἔγωγε καθ' ἀπάντων καὶ ἀνδρῶν καὶ  
 beide die Natur männlich— ich sage aber nun ich ja hinsichtlich aller und Männer und  
 γυναικῶν, ὅτι οὕτως ἀν ἡμῶν τὸ γένος εὔδαιμον γένοιτο, εἰ ἔκτελέσαιμεν τὸν ἔρωτα  
 Frauen, dass so wohl unser das Geschlecht glücklich würde werden, wenn voll enden würden den Eros  
 καὶ τῶν παιδικῶν τῶν αὐτοῦ ἔκαστος τύχοι εἰς τὴν ἀρχαίαν  
 und der Lieblings knaben der seiner selbst jeder würde erreichen in die alte  
 ἀπελθὼν φύσιν. εἰ δὲ τοῦτο ἄριστον, ἀναγκαῖον καὶ τῶν νῦν παρόντων τὸ  
 zurück gegangen seiend Natur. wenn aber dieses beste, notwendig auch der jetzt anwesend seienden das  
 τούτου ἐγγυτάτῳ ἄριστον εἶναι. τοῦτο δ' ἔστι παιδικῶν τυχεῖν κατὰ νοῦν αὐτῷ  
 dieses nächsten besten zu sein. dieses aber ist Lieblings knaben zu erreichen gemäß Sinn ihm  
 πεφυκότων· οὐ δὴ τὸν αἴτιον θεὸν ὑμνοῦντες δικαίως [193d] ἀν  
 von Natur seienden· dessen ja den verursachenden Gott hymnen singend seiend gerecht wohl  
 ὑμνοῦμεν ἔρωτα, ὃς ἐν τε τῷ παρόντι ἡμᾶς πλεῖστα ὀνίνησιν εἰς τὸ οἰκεῖον  
 würden preisen Eros, der in und bei dem Gegenwärtigen uns am meisten nützt in das Eigene  
 ἄγων, καὶ εἰς τὸ ἔπειτα ἐλπίδας μεγίστας παρέχεται, ἡμῶν παρεχομένων πρὸς θεοὺς  
 führend, und in das Spätere Hoffnungen größte gewährt, von uns dar bietend seienden zu die Götter  
 εὐσέβειαν, καταστήσας ἡμᾶς εἰς τὴν ἀρχαίαν φύσιν καὶ ιασάμενος μακαρίους καὶ εὐδαίμονας  
 Frömmigkeit, eingesetzt habend uns in die alte Natur und geheilt habend selige und glückselige  
 ποιῆσαι. οὕτος, ἔφη, ὡς Ἐρυξίμαχε, ὁ ἐμὸς λόγος ἔστι περὶ Ἐρωτος, ἀλλοῖος η ὁ σός. ὥσπερ  
 zu machen. dieser, sagte, o Eryximachos, der mein Bericht ist über Eros, anders als der dein. so wie  
 οὖν ἐδεήθην σου, μὴ κωμαδήσῃς αὐτόν, ίνα καὶ τῶν λοιπῶν ἀκούσωμεν τί ἔκαστος  
 nun bat ich deiner, nicht verspotte ihn, damit auch der übrigen wir hören mögen was jeder  
 ἔρει, [193e] μᾶλλον δὲ τί ἔκάτερος· Ἀγάθων γὰρ καὶ Σωκράτης λοιποί. ἀλλὰ  
 wird sagen, mehr aber was jeder der beiden· Agathon denn und Sokrates übrig. aber  
 πείσομαι σοι, ἔφη φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· καὶ γάρ μοι ὁ λόγος ἡδέως ἔρρηθη.  
 werde gehorchen dir, sagte zu sagen den Eryximachos· und denn mir der Bericht angenehm ist gesagt worden.  
 καὶ εἰ μὴ συνήδη Σωκράτει τε καὶ Ἀγάθων δεινοῖς οὖσι περὶ τὰ ἔρωτικά,  
 und wenn nicht ich gewusst hatte dem Sokrates und auch dem Agathon gewandten seienden über die Liebes Dinge,  
 πάνυ ἀν ἐφοβούμην μὴ ἀπορήσωσι λόγων διὰ τὸ πολλὰ καὶ παντοδαπά  
 sehr wohl fürchtete ich dass nicht sie verlegen seien an Worten wegen das Vieles und Mannigfaltiges  
 εἰρῆσθαι· νῦν δὲ ὅμως θαρρῶ.  
 gesagt zu sein· jetzt aber dennoch ich bin zuversichtlich.

## St. 194a

τὸν οὖν Σωκράτη εἰπεῖν καλῶς γὰρ αὐτὸς ἡγώνισαι, ὡς Ἐρυξίμαχε· εἰ δὲ γένοιο οὐ  
 den nun Sokrates zu sagen gut denn selbst hast gekämpft, o Eryximachos wenn aber würdest werden wo  
 νῦν ἔγώ είμι, μᾶλλον δὲ ίσως οὐ ἔσομαι ἔπειδαν καὶ Ἀγάθων εἴπη εὖ, καὶ μάλ' ἀν  
 jetzt ich bin, mehr aber vielleicht wo ich sein werde sobald auch Agathon sage gut, und sehr wohl  
 φοβοῖο καὶ ἐν παντὶ εἴης ὥσπερ ἔγώ νῦν. φαρμάττειν βούλει με, ὡς Σώκρατες, εἰπεῖν  
 würdest fürchten auch in jedem wärst du so wie ich jetzt. bezaubern willst mich, o Sokrates, zu sagen  
 τὸν Ἀγάθωνα, ίνα θορυβηθῶ διὰ τὸ οἰεσθαι τὸ θέατρον προσδοκίαν μεγάλην ἔχειν  
 den Agathon, damit ich auf geregzt werde wegen das zu meinen das Theater Erwartung große zu haben  
 ὡς εὖ ἔροῦντος ἔμοι. ἔπιλήσμων μεντᾶν εἴην, ὡς Ἀγάθων, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη,  
 dass gut des reden werdenden meiner. vergesslich doch wohl wäre ich, o Agathon, zu sagen den Sokrates,  
 [194b] εἰ ίδων τὴν σὴν ἀνδρείαν καὶ μεγαλοφροσύνην ἀναβαίνοντος ἐπὶ τὸν  
 wenn gesehen habend die deine Tapferkeit und Hochherzigkeit hinauf gehend seienden auf den  
 ὄκριβαντα μετὰ τῶν ὑποκριτῶν, καὶ βλέψαντος ἐναντία τοσούτῳ θεάτρῳ,  
 Bühnen Plattform mit den Schauspielern, und geblickt habenden gegenüber so großen Theater,  
 μέλλοντος ἐπιδείξεσθαι σαυτοῦ λόγους, καὶ οὐδ' ὄπωστιοῦν ἐκπλαγέντος,  
 im Begriff seienden vor zu führen deiner selbst Reden, und auch nicht wie auch immer erschrocken seienden,  
 νῦν οἰηθείην σε θορυβήσεσθαι ἔνεκα ἡμῶν ὄλιγων ἀνθρώπων. τί δέ, ὡς Σώκρατες; τὸν  
 jetzt würde meinen dich unruhig werden um willen unser weniger Menschen. was aber, o Sokrates; den

**Αγάθωνα φάναι, οὐ δήπου με οὕτω θεάτρου μεστὸν ἡγῆ ὥστε καὶ ἀγνοεῖν ὅτι**  
 Agathon zu sagen, nicht wohl sicher mich so des Theaters voll du hältst so dass auch zu erkennen dass  
**νοῦν ἔχοντι ὄλιγοι ἔμφρονες πολλῶν ἀφρόνων φοβερώτεροι; οὐ [194c] μεντᾶν καλῶς**  
 Verstand habenden wenige Einsichtige vieler Törichter furchtbarer; nicht doch wohl gut  
**ποιοίην, φάναι, ὡς Ἀγάθων, περὶ σοῦ τι ἐγὼ ἄγροικον δοξάζων· ἀλλ' εὖ οἶδα ὅτι εἴ**  
 würde ich tun, zu sagen, o Agathon, über dich etwas ich grob meinend sondern gut weiß ich dass wenn  
**τισιν ἐντύχοις οὖς ἥγοιο σοφούς, μᾶλλον ἀν αὐτῶν φροντίζοις ἢ τῶν**  
 einigen begegnen würdest welche du halten würdest weise, mehr wohl ihrer würdest achten als der  
**πολλῶν. ἀλλὰ μὴ οὐχ οὗτοι ἡμεῖς ὥμεν— ἡμεῖς μὲν γὰρ καὶ ἐκεῖ παρῆμεν καὶ ἦμεν**  
 vielen. aber nicht nicht diese wir seien— wir zwar denn auch dort waren wir zugegen und waren wir  
**τῶν πολλῶν— εἰ δὲ ἄλλοις ἐντύχοις σοφοῖς, τάχ' ἀν αἰσχύνοιο αὐτούς, εἴ**  
 der Vielen— wenn aber anderen begegnen würdest Weisen, bald wohl wohl schämtest du dich ihrer, wenn  
**τι ἵσως οἷοιο αἰσχρὸν ὄν ποιεῖν· ἢ πῶς λέγεις; ἀληθῆ λέγεις, φάναι. τοὺς δὲ**  
 etwas vielleicht du meintest schändlich seiend zu tun oder wie sagst; Wahres sagst, zu sagen. die aber  
**πολλοὺς οὐκ ἀν αἰσχύνοιο εἰ τι οἷοιο αἰσχρὸν ποιεῖν; καὶ [194d] τὸν Φαῖδρον**  
 Vielen nicht wohl schämtest du dich wenn etwas du meintest schändlich zu tun; und den Phaidros  
**ἔφη ὑπολαβόντα εἰπεῖν ὡς φίλε Ἀγάθων,**  
 sagte auf nehmend habenden zu sagen o Freund Agathon, wenn einmal antwortest dem Sokrates, nichts mehr  
**διοίσει αὐτῷ ὀπηοῦν τῶν ἐνθάδε ὄτιοῦν γίγνεσθαι, ἐὰν μόνον**  
 wird sich unterscheiden für ihn wie auch immer der hier was auch immer zu geschehen, wenn einmal nur  
**ἔχῃ ὅτῳ διαλέγηται, ἄλλως τε καὶ καλῶς. ἐγὼ δὲ ἡδέως μὲν ἀκούω Σωκράτους**  
 habe mit wem sich unterhalte, sonst und auch Schönen. ich aber gern zwar höre des Sokrates  
**διαλεγομένου, ἀναγκαῖον δέ μοι ἐπιμεληθῆναι τοῦ ἐγκωμίου τῷ Ἐρωτὶ καὶ ἀποδέξασθαι**  
 sich unterredenden, notwendig aber mir mich zu kümmern des Lob liedes dem Eros und zu empfangen  
**παρ' ἐνὸς ἐκάστου ὑμῶν τὸν λόγον· ἀποδοὺς οὖν ἐκάτερος τῷ θεῷ οὕτως ἡδη**  
 von eines jeden einzelnen eurer den Bericht gegeben habend nun jeder der beiden dem Gott so schon  
**διαλεγέσθω. ἀλλὰ [194e] καλῶς λέγεις, ὡς Φαῖδρε,**  
 soll sich unterreden. aber gut sagst, o Phaidros, zu sagen den Agathon, und nichts mich  
**κωλύει λέγειν· Σωκράτει γὰρ καὶ αὐθις ἔσται πολλάκις διαλέγεσθαι.**  
 hindert zu sprechen dem Sokrates denn auch wieder wird sein oft sich unterreden.

## St. 195a

**ἐγὼ δὲ δὴ βούλομαι πρῶτον μὲν εἰπεῖν ὡς χρή με εἰπεῖν, ἔπειτα εἰπεῖν. δοκοῦσι γάρ**  
 ich aber ja ich will zuerst zwar zu sagen wie nötig ist mich zu sagen, dann zu sagen. scheinen denn  
**μοι πάντες οἱ πρόσθεν εἰρηκότες οὐ τὸν θεὸν ἐγκωμιάζειν ἀλλὰ τοὺς ἀνθρώπους**  
 mir alle die früher gesagt habende nicht den Gott zu preisen sondern die Menschen  
**εὐδαιμονίζειν τῶν ἀγαθῶν ὃν ὁ θεὸς αὐτοῖς αἴτιος· ὄποιος δέ τις αὐτὸς ὃν ταῦτα**  
 glücklich preisen der Güter deren der Gott ihnen Ursache was für einer aber einer selbst seiend dieses  
**ἔδωρήσατο, οὐδεὶς εἴρηκεν. εἰς δὲ τρόπος ὄρθος παντὸς ἐπαίνου περὶ παντός, λόγῳ**  
 hat geschenkt, niemand hat gesagt. ein aber Weg richtiger jeden Lobes über alles, mit Rede  
**διελθεῖν οἷος οἵων αἴτιος ὃν τυγχάνει περὶ οὐ ἀν ὁ λόγος ἢ. οὕτω**  
 durch zugehen welcher Art welcher Art Ursache seiend trifft zu über dessen auch immer die Rede sei. so  
**δὴ τὸν ἔρωτα καὶ ἡμᾶς δίκαιον ἐπαινέσαι πρῶτον αὐτὸν οἴός ἔστιν, ἔπειτα τὰς δόσεις.**  
 also den Eros auch uns gerecht zu preisen zuerst ihn wie beschaffen ist, dann die Gaben.  
**φημὶ οὖν ἐγὼ πάντων θεῶν εὐδαιμόνων ὃντων ἔρωτα, εἰ θέμις καὶ ἀνεμέστον εἰπεῖν,**  
 ich behaupte nun ich aller Götter glückseligen seienden Eros, wenn rechterns und unanstoßig zu sagen,  
**εὐδαιμονέστατον εἶναι αὐτῶν, κάλλιστον ὃντα καὶ ἄριστον. ἔστι δὲ κάλλιστος ὃν**  
 am glücklichsten zu sein von ihnen, schönsten seiend und besten. ist aber der schönste seiend  
**τοιόσδε. πρῶτον μὲν νεώτατος θεῶν, ὡς Φαῖδρε. μέγα δὲ [195b] τεκμήριον τῷ λόγῳ**  
 so beschaffen. zuerst zwar jüngster der Götter, o Phaidros. großer aber Beweis der Rede  
**αὐτὸς παρέχεται, φεύγων φυγῇ τὸ γῆρας, ταχὺ ὃν δῆλον ὅτι θάττον γοῦν τοῦ**  
 selbst stellt bereit, fliehend durch Flucht das Alter, schnell seiend offenkundig dass schneller zumindest als  
**δέοντος ἡμῖν προσέρχεται. ὁ δὴ πέψυκεν Ἐρως μισεῖν καὶ οὐδ' ἐντὸς πολλοῦ**  
 des Erforderlichen uns kommt heran. was ja von Natur ist Eros zu hassen und und nicht innerhalb vieler  
**πλησιάζειν. μετὰ δὲ νέων ἀεὶ σύνεστι τε καὶ ἔστιν. ὁ γὰρ παλαιὸς λόγος εὖ ἔχει,**  
 sich nähern. mit aber der Jungen immer ist zusammen und auch ist der denn alte Spruch gut steht,  
**ὡς ὄμοιον ὄμοιώ ἀεὶ πελάζει. ἐγὼ δὲ Φαῖδρω πολλὰ ἀλλα ὄμοιογῶν τοῦτο οὐχ**  
 dass Ähnliches dem Ähnlichen immer naht sich. ich aber dem Phaidros Vieles anderes zustimmend dieses nicht  
**ὄμοιογῶ, ὡς Ἐρως Κρόνου καὶ Ἰαπετοῦ ἀρχαιότερός ἔστιν, ἀλλά φημι [195c]**  
 stimme ich zu, dass Eros des Kronos und des Iapetos älter ist, sondern ich behaupte

νεώτατον αύτὸν εῖναι θεῶν καὶ ἀεὶ νέον, τὰ δὲ παλαιὰ πράγματα περὶ θεούς, ἡ  
 jüngsten ihn zu sein der Götter und immer jung, die aber alte Sachen über Götter, welche  
 Ἡσίοδος καὶ Παρμενίδης λέγουσιν, Ἀνάγκη καὶ οὐκ Ἔρωτι γεγονέναι, εἰ ἐκεῖνοι  
 Hesiodos und Parmenides sagen, durch Notwendigkeit und nicht durch Eros geworden zu sein, wenn jene  
 ἀληθῆ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἀν ἐκτομαὶ οὐδὲ δεσμοὶ ἀλλήλων ἐγίγνοντο καὶ ἄλλα πολλὰ καὶ  
 Wahres sagten nicht denn wohl Kastrationen und nicht Fesseln einander entstanden und andere viele und  
 βίαια, εἰ Ἔρως ἐν αὐτοῖς ἦν, ἀλλὰ φιλία καὶ εἰρήνη, ὥσπερ νῦν, ἐξ οὗ Ἔρως τῶν  
 Gewaltsame, wenn Eros in ihnen war, sondern Freundschaft und Frieden, so wie jetzt, seit dem Eros der  
 θεῶν βασιλεύει. νέος μὲν οὖν ἐστι, πρὸς δὲ τῷ νέῳ ἀπαλός· ποιητοῦ δ' ἐστιν ἐνδεής  
 Götter herrscht. jung zwar nun ist, hinzu aber zu dem Jungen zart: eines Dichters aber ist bedürftig  
 [195d] οἴος ἦν Ὄμηρος πρὸς τὸ ἐπιδεῖξαι θεοῦ ἀπαλότητα. Ὄμηρος γὰρ Ἀτην θεόν τέ  
 so wie war Homeros hin zu das zu zeigen des Gottes Zartheit. Homeros denn Ate Gott und  
 φησιν εἶναι καὶ ἀπαλήν— τοὺς γοῦν πόδας αὐτῆς ἀπαλοὺς εἶναι— λέγων  
 sagt zu sein und zart— die zumindest Füße ihrer zarte zu sein— sagend

τῆς μένθ' ἀπαλοὶ πόδες· οὐ γὰρ ἐπ' οὔδεος  
 der ja und weiche Füße nicht denn auf dem Boden  
 πίλναται, ἀλλ' ἄρα ἡ γε κατ' ἀνδρῶν κράστα βαίνει.  
 naht sich, sondern ja sie doch über der Männer Köpfe geht.

Hom. II. 19.92-93

καλῶ οὖν δοκεῖ μοι τεκμηρίω τὴν ἀπαλότητα ἀποφαίνειν, ὅτι οὐκ ἐπὶ σκληροῦ βαίνει, ἀλλ'  
 schönem also scheint mir Beweis die Zartheit dar zu legen, dass nicht auf des Harten geht, sondern  
 ἐπὶ μαλαθακοῦ. τῷ αὐτῷ δὴ [195e] καὶ ἡμεῖς χρησόμεθα τεκμηρίω περὶ ἔρωτα ὅτι ἀπαλός.  
 auf des Weichen. dem selben ja auch wir werden gebrauchen Beweis über Liebe dass zart.  
 οὐ γὰρ ἐπὶ γῆς βαίνει οὐδὲ ἐπὶ κρανίων, ἡ ἐστιν οὐ πάνυ μαλακά, ἀλλ' ἐν τοῖς  
 nicht denn auf der Erde geht und nicht auf der Schädel, welche sind nicht sehr weiche, sondern in den  
 μαλακωτάτοις τῶν ὄντων καὶ βαίνει καὶ οἰκεῖ. ἐν γὰρ ἡθεσὶ καὶ ψυχαῖς θεῶν καὶ  
 weichsten der Seienden und geht und wohnt. in denn Charakteren und Seelen der Götter und  
 ἀνθρώπων τὴν οἰκησιν τῇρυται, καὶ οὐκ αὖ ἐξῆς ἐν πάσαις ταῖς ψυχαῖς,  
 der Menschen die Wohnung hat sich angesiedelt, und nicht wiederum nacheinander in allen den Seelen,  
 ἀλλ' ἥτινι ἀν σκληρὸν ἡθος ἔχουσῃ ἐντύχη, ἀπέρχεται, ἡ δ'  
 sondern in welcher auch immer wohl harten Charakter habend begegnet möge, geht weg, in welcher und aber  
 ἀν μαλακόν, οἰκίζεται.  
 wohl weich, siedelt sich an.

## St. 196a

ἀπτόμενον οὖν ἀεὶ καὶ ποσὶν καὶ πάντῃ ἐν μαλακωτάτοις τῶν μαλακωτάτων, ἀπαλώτατον  
 berührend seiend also immer und mit Füßen und überall in weichsten der weichsten, weichst  
 ἀνάγκη εἶναι. νεώτατος μὲν δὴ ἐστι καὶ ἀπαλώτατος, πρὸς δὲ τούτοις ὑγρὸς τὸ εἶδος. οὐ  
 Notwendigkeit zu sein. jüngst zwar ja ist und weichst, hinzu aber zu diesen feucht die Gestalt. nicht  
 γὰρ ἀν οἴος τ' ἦν πάντῃ περιπτύσσεσθαι οὐδὲ διὰ πάσης ψυχῆς καὶ εἰσιὼν τὸ πρῶτον  
 denn wohl fähig ja war überall sich um zu schlingen und nicht durch jeder Seele und eintretend das zuerst  
 λανθάνειν καὶ ἔξιών, εἰ σκληρὸς ἦν. συμμέτρου δὲ καὶ ὑγρᾶς ιδέας μέγα  
 unbemerkt bleiben und hinausgehend, wenn hart war. eines maßvollen aber und feuchten Form großes  
 τεκμήριον ἡ εύσχημοσύνη, ὃ δὴ διαφερόντως ἐκ πάντων ὁμολογουμένως Ἔρως ἔχει.  
 Beweis die Anmut, welche ja hervorstechend aus aller einhellig Eros hat.  
 ἀσχημοσύνη γὰρ καὶ Ἔρωτι πρὸς ἀλλήλους ἀεὶ πόλεμος. χρόας δὲ κάλλος ἡ κατ' ἄνθη  
 Unförmigkeit denn und dem Eros gegen einander immer Krieg. des Teints aber Schönheit die nach Blüten  
 δίαιτα τοῦ θεοῦ σημαίνει. ἀνανθεῖ γὰρ καὶ [196b] ἀπηνθηκότι καὶ σώματι καὶ  
 Lebensweise des Gottes zeigt: un auf geblühten denn und verblüht seidenden und Körper und  
 ψυχὴ καὶ ἄλλω ὄτωοι οὐκ ἐνίζει Ἔρως, οὐ δ' ἀν εύανθης τε καὶ εύώδης τόπος  
 Seele und anderem irgendeinem nicht wohnt in Eros, dessen und aber wohl gut erblüht und auch duftend Ort  
 ἡ, ἐνταῦθα δὲ καὶ ίζει καὶ μένει. περὶ μὲν οὖν κάλλους τοῦ θεοῦ καὶ ταῦτα ίκανὰ καὶ ἔτι  
 sei, hier aber und setzt sich und bleibt. über zwar nun Schönheit des Gottes und dieses genug und noch  
 πολλὰ λείπεται, περὶ δὲ ἀρετῆς Ἔρωτος μετὰ ταῦτα λεκτέον, τὸ μὲν μέγιστον ὅτι Ἔρως οὔτ'  
 viele bleibt, über aber Tugend des Eros nach diesem zu sagen, das zwar größte dass Eros weder  
 ἀδικεῖ οὔτ' ἀδικεῖται οὔτε ὑπὸ θεοῦ οὔτε θεόν, οὔτε ὑπ' ἄνθρωπου οὔτε  
 Unrecht tut noch Unrecht getan wird weder von des Gottes noch Gott, weder von des Menschen noch

**ἄνθρωπον.** οὔτε γὰρ αὐτὸς **βίᾳ** πάσχει, εἴ τι πάσχει— **βίᾳ** γὰρ Ἔρωτος οὐχ ἀπτεται·  
Menschen. weder denn selbst durch Gewalt erleidet, wenn etwas leidet— Gewalt denn des Eros nicht berührt.  
**[196c] οὔτε ποιῶν ποιεῖ— πᾶς γὰρ ἐκών** Ἔρωτι πᾶν ύπηρετεῖ, ἂ δ' ἀν ἐκών  
noch tuend tut— jeder denn freiwillig dem Eros alles dient, was und aber wohl freiwillig  
**ἔκόντι** **όμολογήσῃ,** φασὶν  
dem Freiwilligen zustimme, sagen

οἱ πόλεως βασιλῆς νόμοι  
die der Stadt Könige Gesetze

Alcidamas, a stylist of the school of Gorgias.

**δίκαια εἶναι.** πρὸς δὲ τῇ δικαιοσύνῃ σωφροσύνης πλείστης μετέχει. εἶναι γὰρ  
gerecht zu sein. hinzu aber der Gerechtigkeit der Besonnenheit größten hat Anteil. zu sein denn  
**όμολογεῖται** σωφροσύνη τὸ κρατεῖν ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν, Ἔρωτος δὲ μηδεμίαν  
wird zugestanden Besonnenheit das zu beherrschen der Lüste und der Begierden, des Eros aber keine  
**ἡδονὴν κρείττω εἶναι.** εἰ δὲ ἥττους, κρατοῖντ' ἀν ύπὸ Ἔρωτος, ὁ δὲ κρατοῖ,  
Lust stärker zu sein. wenn aber schwächere, würden beherrscht wohl von des Eros, der aber herrscht,  
**κρατῶν δὲ ἡδονῶν καὶ ἐπιθυμιῶν** ὁ Ἔρως διαφερόντως ἀν σωφρονοῖ. καὶ μὴν  
herrschend aber der Lüste und der Begierden der Eros in besonderer Weise wohl würde besonnen sein. und gewiss  
**εἰς γε ἀνδρείαν** Ἔρωτι [196d]  
zu ja Tapferkeit dem Eros

οὐδ' Ἀρης ἀνθίσταται.  
und nicht Ares widersteht.

Soph. Thyest. Fr. 235

οὐ γὰρ ἔχει ἔρωτα Ἀρης, ἀλλ' Ἔρως Ἀρη— Ἀφροδίτης, ὡς λόγος— κρείττων δὲ ὁ ἔχων  
nicht denn hat Liebe Ares, sondern Eros Ares— der Aphrodite, wie Rede— stärker aber der Habende  
**τοῦ ἔχομένου· τοῦ δ'** ἀνδρειότατου τῶν ἄλλων κρατῶν πάντων ἀν ἀνδρειότατος εἴη. περὶ μὲν  
des Gehabten· des aber tapfersten der anderen herrschend aller wohl tapferster wäre. über zwar  
**οὖν δικαιοσύνης καὶ σωφροσύνης καὶ ἀνδρείας** τοῦ θεοῦ εἴρηται, περὶ δὲ σοφίας  
nun Gerechtigkeit und Besonnenheit und Tapferkeit des Gottes ist gesagt worden, über aber Weisheit  
**λείπεται·** ὅσον οὖν δυνατόν, πειρατέον μὴ ἐλλείπειν. καὶ πρῶτον μέν, τὸν αὖ καὶ ἐγὼ τὴν  
bleibt· so viel also möglich, zu versuchen nicht zu verfehlen. und zuerst zwar, damit wieder und ich die  
**ἡμετέραν τέχνην τιμήσω** ὕστερον Ἐρυξίμαχος [196e] τὴν αὐτοῦ, ποιητῆς ὁ Θεὸς σοφὸς  
unsere Kunst ehren werde so wie Eryximachos die seiner selbst, Dichter der Gott weise  
**οὕτως ὕστε καὶ ἄλλον ποιῆσαι·** πᾶς γοῦν ποιητὴς γίγνεται,  
so so dass auch anderen zu machen· jeder zumindes Dichter wird,

καν ἄμουσος ἦ τὸ πρίν,  
und wohl unmusisch sei das zuvor,

Eur. Sthen. Fr. 663

οὐ ἀν Ἔρως ἄψηται. Ὡ δὴ πρέπει ἡμᾶς μαρτυρίῳ χρῆσθαι, ὅτι ποιητὴς ὁ Ἔρως ἀγαθὸς  
wen wohl Eros berühre. wem ja geziemt uns als Beweis zu gebrauchen, dass Dichter der Eros gut  
**ἐν κεφαλαίῳ πᾶσαν ποίησιν** τὴν κατὰ μουσικήν· ἀ γάρ τις ἦ μὴ ἔχει ἦ μὴ οἶδεν, οὔτ'  
im Hauptpunkt jede Dichtung die gemäß Musik· was denn jemand oder nicht hat oder nicht weiß, noch  
**ἀν ἐτέρῳ δοίη οὕτ'** ἀν ἄλλον διδάξειεν.  
wohl einem anderen gäbe noch wohl anderen lehrte.

St. 197a

καὶ μὲν δὴ τὴν γε τῶν ζῷων ποίησιν πάντων τίς ἐναντιώσεται μὴ οὐχὶ Ἔρωτος  
und zwar ja die ja der Lebewesen Herstellung aller wer wird sich widersetzen nicht nicht etwa des Eros  
**εἶναι σοφίαν,** ἦ γίγνεται τε καὶ φύεται πάντα τὰ ζῷα; ἀλλὰ τὴν τῶν τεχνῶν  
zu sein Weisheit, worin wird entstehen ja und wächst alle die Lebewesen; aber die der Künste

**δημιουργίαν οὐκ ἴσμεν,** δτι οῦ μὲν ἀν ὁ θεὸς οὗτος διδάσκαλος γένηται, ἐλλόγιμος  
 Hervorbringung nicht wissen wir, dass wo zwar wohl der Gott dieser Lehrer werde geworden, bemerkenswert  
**καὶ φανὸς ἀπέβη,** οῦ δ' ἀν Ἔρως μὴ ἔφαψηται, σκοτεινός; τοξικήν γε μὴν καὶ ιατρικήν  
 und sichtbar ging aus, wo aber wohl Eros nicht berühre, dunkel; Bogen Kunst ja gewiss und Heil Kunst  
**καὶ μαντικὴν Ἀπόλλων ἀνηῆρεν** ἐπιθυμίας καὶ ἔρωτος ἡγεμονεύσαντος, ὥστε [197b] καὶ  
 und Weissagungs kunst Apollon fand auf der Begierde und des Eros geführt habend, so dass auch  
**οὗτος Ἔρωτος ἀν εἴη μαθητής,** καὶ Μοῦσαι μουσικῆς καὶ Ἡφαιστος χαλκείας καὶ Ἀθηνᾶ  
 dieser des Eros wohl wäre Schüler, und Musen der Musik und Hephaistos der Schmiede kunst und Athene  
**ἰστουργίας καὶ**  
 der Webe kunst und

Ζεὺς κυβερνᾶν θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων  
 Zeus steuern zu können der Götter und auch der Menschen

Unknown

. οὐτεν δὴ καὶ κατεσκευάσθη τῶν θεῶν τὰ πράγματα Ἔρωτος ἐγγενομένου, δῆλον δτι  
 daher ja auch wurde hergestellt der Götter die Dinge des Eros eingetreten seiend, klar dass  
**κάλλους— αἰσχεῖ γὰρ οὐκ ἔπι ἔρως— πρὸ τοῦ δέ, ὥσπερ ἐν ἀρχῇ εἶπον,** πολλὰ καὶ  
 der Schönheit— der Schande denn nicht auf Liebe— vor dem aber, wie in Anfang sagte ich, viele und  
**δεινὰ θεοῖς ἐγίγνετο,** ὡς λέγεται, διὰ τὴν τῆς ἀνάγκης βασιλείαν· ἐπειδὴ δ'  
 furchtbare den Göttern wurden entstanden, wie wird gesagt, durch die der Notwendigkeit Herrschaft seit da aber  
**ὁ θεὸς οὗτος ἔφυ, ἐκ τοῦ ἔραν τῶν καλῶν πάντ' ἀγαθὰ γέγονεν καὶ θεοῖς καὶ**  
 der Gott dieser entstand, aus dem zu lieben der Schönen alle Guten ist geworden und den Göttern und  
**ἀνθρώποις.** οὕτως [197c] ἐμοὶ δοκεῖ, ὡς Φαῖδρες, Ἔρως πρῶτος αὐτὸς ὧν κάλλιστος καὶ ἄριστος  
 den Menschen. so mir scheint, o Phaidros, Eros erster selbst seiend schönster und bester  
**μετὰ τοῦτο τοῖς ἄλλοις ἄλλων τοιούτων αἴτιος εἶναι.** ἐπέρχεται δέ μοί τι καὶ ἔμετρον  
 nach diesem den anderen anderer solcher Ursache zu sein. kommt auf aber mir etwas und ein metrisches  
**εἰπεῖν, δτι οὗτος ἐστιν ὁ ποιῶν**  
 zu sagen, dass dieser ist der machend

εἰρήνην μὲν ἐν ἀνθρώποις, πελάγει δὲ γαλήνην  
 Frieden zwar in den Menschen, im Meer aber Windstille  
 νηνεμίαν, ἀνέμων κοίτην ὕπνου τ' ἐνὶ κῆδει.  
 Windstill heit, der Winde Lager Schlaf und in Kummer.

Plato

**οὗτος [197d]** δὲ ἡμᾶς ἀλλοτριότητος μὲν κενοῖ, οἰκειότητος δὲ πληροῖ, τὰς τοιάσδε  
 dieser aber uns der Fremdheit zwar leert, der Vertrautheit aber füllt, die so beschaffenen  
**συνόδους μετ' ἀλλήλων πάσας τιθεὶς συνιέναι,** ἐν ἑορταῖς, ἐν χοροῖς, ἐν θυσίαισι  
 Zusammenkünfte mit einander alle setzend zusammen gehen, in Festen, in Chören, in Opfern  
**γιγνόμενος ἡγεμών· πραότητα μὲν πορίζων, ἀγριότητα δ' ἔξορίζων· φιλόδωρος εύμενείας,**  
 werdend Führer Sanftmut zwar beschaffend, Wildheit aber verbannend freigiebig des Wohlwollens,  
**ἄδωρος δυσμενείας· ἰλεως ἀγαθός· θεατὸς σοφοῖς, ἀγαστὸς θεοῖς·**  
 nicht schenkend des Un willens gnädig gut sichtbar den Weisen, bewunderungs wert den Göttern:  
**ζηλωτὸς ἀμοίροις, κτητὸς εύμοιροις· τρυφῆς, ἀβρότητος, χλιδῆς,**  
 begehrens wert den Anteil losen, erwerb bar den gut Anteil igen der Üppigkeit, der Zartheit, der Pracht,  
**χαρίτων, ἴμερου, πόθου πατήρ· ἐπιμελῆς ἀγαθῶν, ἀμελῆς κακῶν· ἐν πόνῳ, ἐν**  
 der Anmuten, der Sehnsucht, des Verlangens Vater sorgsam der Güter, nachlässig der Übel in Mühe, in  
**φόβῳ, ἐν πόθῳ, ἐν λόγῳ [197e] κυβερνήτης, ἐπιβάτης, παραστάτης τε καὶ σωτήρ ἄριστος,**  
 Furcht, in Verlangen, in Rede Steuermann, Mitfahrer, Beisteher und und Retter bester,  
**συμπάντων τε θεῶν καὶ ἀνθρώπων κόσμος, ἡγεμὼν κάλλιστος καὶ ἄριστος, ὡς χρὴ**  
 aller zusammen und der Götter und der Menschen Schmuck, Führer schönster und bester, dem ist nötig  
**ἐπεσθαι πάντα ἄνδρα ἐφυμοῦντα καλῶς, ὡδῆς μετέχοντα ἦν ἀδει θέλγων πάντων**  
 zu folgen jeden Mann mit hymnen singend gut, des Liedes teilhabend welche er singt bezaubernd aller  
**θεῶν τε καὶ ἀνθρώπων νόημα.** οὗτος, ἔφη, ὁ παρ' ἐμοῦ λόγος, ὡς Φαῖδρε, τῷ θεῷ  
 der Götter und und der Menschen Sinn. dieser, sagte, der von mir Bericht, o Phaidros, dem Gott  
**ἀνακείσθω, τὰ μὲν παιδιάς, τὰ δὲ σπουδῆς μετρίας, καθ' ὅσον ἔγω δύναμαι, μετέχων.**  
 sei geweiht, die zwar des Spiels, die aber des Ernstes maßvoll, gemäß so weit ich vermag, teilhabend.

## St. 198a

**εἰπόντος** δὲ τοῦ Ἀγάθωνος πάντας ἔφη ὁ Ἀριστόδημος ἀναθορυβῆσαι τοὺς παρόντας, ὡς  
 gesagt habenden aber des Agathons alle sagte der Aristodemos auf jubeln die Anwesenden, wie  
**πρεπόντως τοῦ νεανίσκου εἰρηκότος** καὶ αὐτῷ καὶ τῷ Θεῷ. τὸν οὖν Σωκράτη εἶπεν  
 geziemend des Jünglings gesagt habenden und ihm selbst und dem Gott, den nun Sokrates zu sagen  
**βλέψαντα εἰς τὸν Ἐρυξίμαχον, ἅρα σοι δοκῶ, φάναι, ὡς παῖς Ἄκουμενοῦ,** ἀδεξεῖς  
 geblickt habenden in den Eryximachos, etwa dir scheine, zu sagen, o Knabe des Akumenos, ungefährlich es  
**πάλαι δέος δεδιέναι, ἀλλ’ οὐ μαντικῶς ἀνυνδὴ ἔλεγον εἶπεν, ὅτι Ἀγάθων**  
 längst Furcht gefürchtet haben, sondern nicht wahrsagerisch welche soeben sagte ich zu sagen, dass Agathon  
**Θαυμαστῶς ἔροι, ἐγὼ δὲ ἀπορήσοιμι; τὸ μὲν ἔτερον, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, μαντικῶς**  
 wunderbar wird reden, ich aber würde ratlos sein; das zwar andere, zu sagen den Eryximachos, wahrsagerisch  
**μοι δοκεῖς εἰρηκέναι, ὅτι Ἀγάθων εὖ ἔρει· τὸ δὲ σὲ ἀπορήσειν, οὐκ οἴμαι.**  
 mir scheinst gesagt zu haben, dass Agathon gut wird sagen: das aber dich ratlos sein werden, nicht meine ich.  
**καὶ [198b] πῶς, ὡς μακάριε, εἶπεν τὸν Σωκράτη, οὐ μέλλω ἀπορεῖν καὶ ἐγὼ καὶ**  
 und wie, o Seliger, zu sagen den Sokrates, nicht im Begriff bin ratlos zu sein und ich und  
**ἄλλος ὄστισοῦν, μέλλων λέξειν μετὰ καλὸν οὕτω καὶ παντοδαπὸν λόγον**  
 ein anderer wer auch immer, im Begriff seiend sagen zu werden nach schön so und mannigfaltig Rede  
**ρήθέντα; καὶ τὰ μὲν ἄλλα οὐχ ὅμοιώς μὲν θαυμαστά· τὸ δὲ ἐπὶ τελευτῆς τοῦ κάλλους**  
 gesagt worden; und die zwar anderen nicht gleichermaßen zwar erstaunliche: das aber am Ende des Schönen  
**τῶν ὄνομάτων καὶ ρῆμάτων τίς οὐκ ἀν ἔξεπλάγη ἀκούων; εἰπεὶ ἔγωγε ἐνθυμούμενος ὅτι**  
 der Namen und Wörter wer nicht wohl wurde erstaunt hörend; da ich ja überlegend dass  
**αὐτὸς οὐχ οἴός τ’ ἔσομαι οὐδέ τέλειος τούτων οὐδὲν καλὸν εἶπεν, ὑπ’ αἰσχύνης**  
 selbst nicht imstande und werde sein und nicht nahe dieser nichts schön zu sagen, unter Scham  
**ὅλιγος ἀποδράς [198c] ὠχόμην, εἴ πη εἴχον. καὶ γάρ με Γοργίου ὁ**  
 um wenig davon gelaufen seiend ging ich weg, wenn irgendwo hatte ich. und denn mich des Gorgias die  
**λόγος ἀνεμίμνησκεν, ὥστε ἀτεχνῶς τὸ τοῦ Ὁμέρου ἐπεπόνθη· ἔφοβούμην μή μοι τελευτῶν**  
 Rede erinnerte, so dass einfach das des Homers hatte erlebt: fürchtete ich mich dass mir endend  
**ὁ Ἀγάθων Γοργίου κεφαλὴν δεινοῦ λέγειν ἐν τῷ λόγῳ ἐπὶ τὸν ἐμὸν λόγον**  
 der Agathon des Gorgias Kopf des gewaltigen zu reden in dem Bericht gegen den meinen Bericht  
**πέμψας αὐτὸν με λίθον τῇ ἀφωνίᾳ ποιήσειεν. καὶ ἐνενόσα τότε ἄρα καταγέλαστος**  
 gesandt habend ihn mich Stein der Sprachlosigkeit machen würde. und merkte ich damals also lächerlich  
**ῶν, ἡνίκα ὑμῖν ὡμολόγουν ἐν τῷ μέρει μεθ’ ὑμῶν [198d] ἐγκωμιάσεσθαι τὸν ἔρωτα καὶ**  
 seiend, als euch gestand ich in dem Teil mit euch preisen werden den Eros und  
**ἔφην εἶναι δεινὸς τὰ ἐρωτικά, οὐδὲν εἰδὼς ἄρα τοῦ πράγματος, ὡς ἔδει**  
 sagte ich zu sein gewandt die erotischen Dinge, nichts gewusst habend also des Sache, wie es war nötig  
**ἐγκωμιάζειν ὀτιοῦν. ἐγὼ μὲν γάρ ὑπ’ ἀβελτερίας ὥμην δεῖν τάληθη λέγειν περὶ**  
 zu preisen irgend etwas. ich zwar denn unter Einfalt meinte ich nötig sein die Wahren zu sagen über  
**ἐκάστου τοῦ ἐγκωμιαζομένου, καὶ τοῦτο μὲν ὑπάρχειν, ἐξ αὐτῶν δὲ τούτων τὰ**  
 jedes des gepriesen werdenden, und dieses zwar vorhanden sein, aus ihnen selbst aber dieser die  
**κάλλιστα ἐκλεγομένους ὡς εὔπρεπέστατα τιθέναι· καὶ πάνυ δὴ μέγα ἔφρόνουν ὡς εὖ**  
 schönsten ausgewählt werdend wie am schicklich sten zu setzen: und gar ja groß dachte ich dass gut  
**ἔρων, ὡς εἰδὼς τὴν ἀλήθειαν τοῦ ἐπαινεῖν ὀτιοῦν. τὸ δὲ ἄρα, ὡς ἔοικεν, οὐ**  
 sagend, wie gewusst habend die Wahrheit des zu preisen irgend etwas. das aber also, wie es scheint, nicht  
**τοῦτο ἦν τὸ καλῶς ἐπαινεῖν ὀτιοῦν, ἀλλὰ τὸ ὡς μέγιστα [198e] ἀνατιθέναι τῷ**  
 dies war das schön zu preisen irgend etwas, aber das so sehr wie am meisten zu schreiben dem  
**πράγματι καὶ ὡς κάλλιστα, ἔαν τε ἦν οὕτως ἔχοντα ἔαν τε μή· εἰ**  
 Ding und so sehr wie am besten, wenn und auch sei so beschaffen seiend wenn und auch nicht: wenn  
**δὲ ψευδῆ, οὐδὲν ἄρα ἦν πρᾶγμα. προυρρήθη γάρ, ὡς ἔοικεν, ὅπως ἔκαστος ἡμῶν**  
 aber falsch, nichts also war Sache. vorher verkündet wurde denn, dass es scheint, wie jeder von uns  
**τὸν ἔρωτα ἐγκωμιάζειν δόξει, οὐχ ὅπως ἐγκωμιάσεται.**  
 den Eros zu preisen wird scheinen, nicht wie wird preisen.

## St. 199a

**διὰ ταῦτα δὴ οἴμαι πάντα λόγον** κινοῦντες ἀνατίθετε τῷ Ἐρωτὶ, καὶ  
 wegen dieser Dinge ja ich meine jeden Bericht in Bewegung setzend seiend schreibt zu dem Eros, und  
**φατε αὐτὸν τοιοῦτόν τε εἶναι καὶ τοσούτων αἴτιον, ὅπως ἀν φαίνηται ὡς κάλλιστος καὶ**  
 sagt ihr ihn so beschaffen und zu sein und so vieler Ursache, damit wohl erscheine als schönst und  
**ἀριστος, δῆλον ὅτι τοῖς μὴ γιγνώσκουσιν— οὐ γάρ δῆπου τοῖς γε εἰδόσιν— καὶ**  
 best, klar dass den nicht erkennend seienden— nicht denn wohl den doch gewusst habenden— und

καλῶς γ' ἔχει καὶ σεμνῶς ὁ ἐπαινος. ἀλλὰ γὰρ ἐγὼ οὐκ ἥδη ἄρα τὸν τρόπον τοῦ  
gut ja verhält sich und ehrwürdig der Lob. aber denn ich nicht wusste also die Art des  
ἐπαινού, οὐ δ' εἰδὼς ὑμῖν ὡμολόγησα καὶ αὐτὸς ἐν τῷ μέρει ἐπαινέσεσθαι.  
Lobes, nicht aber gewusst habend euch gestand ich und selbst in dem Anteil werde loben.

ἡ γλῶσσα  
die Zunge

Eur. Hippol. 612

οὖν ὑπέσχετο,  
also versprach sich,

ἡ δὲ φρὴν  
die aber Sinn

οὐ· χαιρέτω δῆ. οὐ γὰρ ἔτι ἐγκωμιάζω τοῦτον τὸν τρόπον— οὐ γὰρ ἂν δυναίμην— οὐ  
nicht· lebe wohl ja. nicht denn mehr lobe ich diesen den Weise— nicht denn wohl könnte— nicht  
μέντοι ἀλλὰ τά γε ἀληθῆ, εἰ [199b] βούλεσθε, ἐθέλω εἰπεῖν κατ' ἐμαυτόν, οὐ πρὸς τοὺς  
doch sondern die ja Wahren, wenn ihr wollt, ich will sagen gemäß mir selbst, nicht gegenüber den  
ὑμετέρους λόγους, ἵνα μὴ γέλωτα ὅφλω. ὅφα οὖν, ὦ Φαῖδρε, εἴ τι καὶ τοιούτου λόγου  
eurigen Reden, damit nicht Gelächter auf mich ziehe. sieh also, o Phaidros, ob etwas auch solchen Wortes  
δέη, περὶ Ἔρωτος τάληθη λεγόμενα ἀκούειν, ὄνομάσει δὲ καὶ θέσει ὥρμάτων  
bedürfe, über Eros Wahres gesagt werdend seiende zu hören, benennen wird aber auch Setzung der Wörter  
τοιαύτη ὁποία δᾶν τις τύχη ἐπελθοῦσα. τὸν οὖν Φαῖδρον ἔφη καὶ τοὺς  
solcher welcher Art und wohl jemand sich füge hinzu getreten seiend. den also Phaidros sagte und die  
ἄλλους κελεύειν λέγειν, ὅπῃ αὐτὸς οἴοιτο δεῖν εἰπεῖν, ταύτη. ἔτι  
anderen zu befehlen zu reden, auf welche Weise selbst meinen würde nötig sein zu sagen, auf dieser Weise. noch  
τοίνυν, φάναι, ὦ Φαῖδρε, πάρες μοι Ἀγάθωνα σμίκρ' ἄττα ἐρέσθαι, ἵνα ἀνομολογησάμενος παρ'  
freilich, zu sagen, o Phaidros, gestatte mir Agathon kleine einige zu fragen, damit eingestanden habend bei  
αὐτοῦ οὕτως ἥδη λέγω. ἀλλὰ [199c] παρίημι, φάναι τὸν Φαῖδρον, ἀλλ' ἐρώτα. μετὰ ταῦτα  
ihm so schon ich sage. aber gestatte ich, zu sagen den Phaidros, sondern frage. nach diesem  
δὴ τὸν Σωκράτη ἔφη ἐνθένδε ποθὲν ἄρξασθαι. καὶ μήν, ὦ φίλε Ἀγάθων, καλῶς μοι  
ja den Sokrates sagte von hier irgend woher anzu fangen. und wahrlich, o Freund Agathon, gut mir  
ἔδοξας καθηγήσασθαι τοῦ λόγου, λέγων ὅτι πρῶτον μὲν δέοι αὐτὸν ἐπιδεῖξαι ὁποῖς  
schiest ein zuleiten des Berichtes, sagend dass zuerst zwar nötig wäre ihn dar zu legen welcher Art  
τίς ἔστιν ὁ Ἔρως, ὕστερον δὲ τὰ ἔργα αὐτοῦ. ταύτην τὴν ἀρχὴν πάνυ ἄγαμαι.  
irgend einer ist der Eros, später aber die Werke von ihm. diese die Anfang sehr bewundere ich.  
ἴθι οὖν μοι περὶ Ἔρωτος, ἐπειδὴ καὶ τάλλα καλῶς καὶ μεγαλοπρεπῶς διῆλθες οἶδες  
komm nun mir über Eros, da ja auch die anderen gut und groß artig durch gingst welcher Art  
ἔστι, καὶ τόδε [199d] εἰπέ· πότερόν ἔστι τοιοῦτος οἷος εἶναι τινος ὁ Ἔρως  
ist, und dieses sag. ob ist so beschaffen wie beschaffen zu sein von etwas der Eros  
ἔρως, ἡ οὐδενός; ἔρωτῶ δ' οὐκ εἰ μητρός τινος ἡ πατρός ἔστιν— γελοῖον  
Liebe, oder von nichts; ich frage aber nicht ob der Mutter von irgend einem oder des Vaters ist— lächerlich  
γὰρ ἂν εἴη τὸ ἐρώτημα εἰ Ἔρως ἔστιν ἔρως μητρὸς ἡ πατρός— ἀλλ' ὥσπερ ἂν εἰ  
denn wohl wäre die Frage ob Eros ist Liebe der Mutter oder des Vaters— sondern so wie wohl wenn  
αὐτὸ τοῦτο πατέρα ἡρώτων, ἄρα ὁ πατήρ ἔστι πατήρ τινος ἡ οὐ; εἴπεις ἂν δῆπου  
selbst dies den Vater fragte ich, etwa der Vater ist Vater von jemandem oder nicht; sagtest wohl gewiss  
μοι, εἰ ἔβούλου καλῶς ἀποκρίνασθαι, ὅτι ἔστιν ὄνος γε ἡ θυγατρὸς ὁ πατήρ πατήρ·  
mir, wenn wolltest du gut zu antworten, dass ist des Sohnes ja oder der Tochter der Vater Vater.  
ἡ οὐ; πάνυ γε, φάναι τὸν Ἀγάθωνα. οὐκοῦν καὶ ἡ μῆτηρ ὠσαύτω; Ὁμολογεῖσθαι καὶ τοῦτο.  
oder nicht; sehr ja, zu sagen den Agathon. demnach auch die Mutter ebenso; zu zugeben ist auch dies.  
ἔτι [199e] τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀπόκριναι ὀλίγῳ πλείῳ, ἵνα μᾶλλον καταμάθης ὁ  
noch ferner, zu sagen den Sokrates, antworte ein wenig mehr, damit eher genau lernst was  
βούλομαι. εἰ γὰρ ἐροίμην, τί δέ; ἀδελφός, αὐτὸ τοῦθ' ὅπερ ἔστιν, ἔστι  
ich will. wenn denn würde ich fragen, was aber; Bruder, selbst dies eben welches ist, ist  
τινὸς ἀδελφὸς ἡ οὐ; φάναι εἶναι. οὐκοῦν ἀδελφοῦ ἡ ἀδελφῆς; Ὁμολογεῖν.  
von jemandem Bruder oder nicht; zu sagen zu sein. demnach eines Bruders oder einer Schwester; zu zugeben.  
πειρῶ δῆ, φάναι, καὶ τὸν ἔρωτα εἰπεῖν. ὁ Ἔρως ἔρως ἔστιν οὐδενός ἡ τινός; πάνυ  
versuche ja, zu sagen, und den Eros zu sagen. der Eros Liebe ist von nichts oder von etwas; sehr

μὲν οὖν ἔστιν.

zwar nun ist.

## St. 200a

τοῦτο μὲν τοίνυν, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, φύλαξον παρὰ σαυτῷ μεμνημένος ὅτου· τοσόνδε δὲ dieses zwar nun also, zu sagen den Sokrates, bewahre bei dir selbst erinnert seiend wessen· so viel aber εἰπέ, πότερον ὁ Ἔρως ἐκείνου οὐ ἔστιν ἔρως, ἐπιθυμεῖ αὐτοῦ ἡ οὐ; πάνυ γε, φάναι. sage, ob der Eros jenes dessen ist Liebe, begeht seiner oder nicht; sehr ja, zu sagen. πότερον ἔχων αὐτὸ οὐ ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, εἴτα ἐπιθυμεῖ τε καὶ ἔρᾳ, ἡ οὐκ ἔχων; οὐκ ob habend es dessen begeht und auch liebt, dann begeht und auch liebt, oder nicht habend; nicht ἔχων, ως τὸ εἰκός γε, φάναι. σκόπει δή, εἰπεῖν τὸν Σωκράτη, ἀντὶ τοῦ εἰκότος habend, wie das Wahrscheinliche ja, zu sagen. betrachte doch, zu sagen den Sokrates, statt des Wahrscheinlichen εἰ ἀνάγκη οὕτως, τὸ ἐπιθυμοῦν ἐπιθυμεῖν οὐ ἐνδεές ἔστιν, ἡ μὴ ἐπιθυμεῖν, [200b] ob Notwendigkeit so, das Begehrende zu beghren dessen entbehrend ist, oder nicht zu beghren, ἐὰν μὴ ἐνδεές ἡ; ἐμοὶ μὲν γάρ θαυμαστῶς δοκεῖ, ὡς Ἀγάθων, ως ἀνάγκη εἶναι· σοὶ wenn immer nicht entbehrend sei; mir zwar denn erstaunlich scheint, o Agathon, dass Notwendigkeit zu sein· dir δὲ πῶς; κάμοι, φάναι, δοκεῖ. καλῶς λέγεις. ἄρ' οὖν βούλοιτ' ἀν τις μέγας ὧν μέγας aber wie; und mir, zu sagen, scheint. gut sagst. etwa nun würde wollen wohl jemand groß seiend groß εἶναι, ἡ ισχυρὸς ὧν ισχυρός; ἀδύνατον ἐκ τῶν ὠμολογημένων. οὐ γάρ που ἐνδεῆς zu sein, oder stark seiend stark; unmöglich aus der vereinbart Gewordenen. nicht denn wohl entbehrend ἀν εἴη τούτων ὁ γε ὥν. ἀληθῆ λέγεις. εἰ γάρ καὶ ισχυρὸς ὧν βούλοιτο ισχυρὸς εἶναι, wohl wäre dieser der ja seiend. Wahres sagst. wenn denn auch stark seiend wollte stark zu sein, φάναι τὸν Σωκράτη, καὶ ταχὺς ὧν ταχύς, καὶ ύγιὴς ὧν ύγιής— ίσως γάρ ἀν τις ταῦτα zu sagen den Sokrates, und schnell seiend schnell, und gesund seiend gesund— vielleicht denn wohl jemand diese οἰηθείη καὶ πάντα τὰ τοιαῦτα τοὺς ὄντας τε [200c] τοιούτους καὶ ἔχοντας ταῦτα τούτων würde meinen und alle die solchen die seienden und solche und habenden diese dieser ἄπερ ἔχουσι καὶ ἐπιθυμεῖν, οὐν μὴ ἔξαπατηθῶμεν, τούτου ἔνεκα λέγω— eben die welchen sie haben auch zu beghren, damit nun nicht getäuscht werden wir, dessen des wegen sage— τούτοις γάρ, ὡς Ἀγάθων, εἰ ἐννοεῖς, ἔχειν μὲν ἔκαστα τούτων ἐν τῷ παρόντι diesen denn, o Agathon, wenn bedenkst, zu haben zwar alle einzelnen dieser in dem gegenwärtigen ἀνάγκη ἀ ἔχουσιν, ἔάντε βούλωνται ἔάντε μή, καὶ τούτου γε δῆπου τίς ἀν Notwendigkeit was sie haben, wenn auch wollen wenn auch nicht, und dieses ja wohl wer wohl ἐπιθυμήσειν; ἀλλ' ὅταν τις λέγῃ ὅτι ἐγὼ ύγιαίνων βούλομαι καὶ ύγιαίνειν, καὶ würde beghren; sondern wenn immer jemand sagt dass ich gesund seiend will und gesund sein, und πλουτῶν βούλομαι καὶ πλούτειν, καὶ ἐπιθυμῶ αὐτῶν τούτων ἀ ἔχω, εἴποιμεν ἀν αὐτῷ reich seiend will und reich sein, und beghre deren dieser was ich habe, würden sagen wohl ihm ὅτι σύ, ὡς ἀνθρώπε, πλοῦτον [200d] κεκτημένος καὶ ύγίειαν καὶ ισχὺν βούλει καὶ εἰς τὸν dass du, o Mensch, Reichtum erworben habend und Gesundheit und Kraft willst auch in den ἔπειτα χρόνον ταῦτα κεκτῆσθαι, ἔπειτι ἐν τῷ γε νῦν παρόντι, εἴτε βούλει εἴτε späteren Zeitraum dieses im Besitz zu sein, da in dem ja jetzt Gegenwärtigen, sei es dass du willst oder dass μή, ἔχεις· σκόπει οὖν, ὅταν τοῦτο λέγης, ὅτι ἐπιθυμῶ τῶν παρόντων, εἰ ἄλλο τι nicht, du hast· betrachte nun, wenn immer dieses sagst, dass ich beghre der gegenwärtigen, ob anders etwas λέγεις ἡ τόδε, ὅτι βούλομαι τὰ νῦν παρόντα καὶ εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον παρεῖναι. ἄλλο sagst als dieses hier, dass ich will die jetzt gegenwärtigen und in den späteren Zeitraum da zu sein. anderes τι ὁμολογοῖ ἀν; Συμφάναι ἔφη τὸν Ἀγάθωνα. εἰπεῖν δή τὸν Σωκράτη, οὐκοῦν τοῦτο etwas stimmt zu wohl; zugestimmt zu haben sagte den Agathon. zu sagen ja den Sokrates, demnach dieses γ' ἔστιν ἐκείνου ἔραν, ὁ οὕπω ἔτοιμον αὐτῷ ἔστιν οὐδὲ ἔχει, τὸ εἰς τὸν ἔπειτα ja ist jenes zu lieben, was noch nicht bereit ihm ist und nicht hat, das in den späteren χρόνον ταῦτα εἶναι αὐτῷ σωζόμενα καὶ παρόντα; πάνυ [200e] γε, φάναι. καὶ οὗτος ἄρα Zeitraum dieses zu sein für ihn bewahrt werdend und gegenwärtig; sehr ja, sagte. und dieser also καὶ ἄλλος πᾶς ὁ ἐπιθυμῶν τοῦ μὴ ἔτοιμος ἐπιθυμεῖ καὶ τοῦ μὴ παρόντος, καὶ ὁ μὴ auch ein anderer jeder der begehrend des nicht Bereiten begeht auch des nicht Gegenwärtigen, und was nicht ἔχει καὶ ὁ μὴ ἔστιν αὐτὸς καὶ οὐ ἐνδεής ἔστι, τοιαῦτ' ἄττα ἔστιν ὥν ἡ ἐπιθυμία τε er hat und was nicht ist er selbst und dessen bedürftig ist, solche einige sind deren die Begierde und καὶ ὁ ἔρως ἔστιν; πάνυ γ', εἰπεῖν. ίθι δή, φάναι τὸν Σωκράτη, ἀνομολογησώμεθα τὰ auch der Eros ist; sehr ja, sagte. komm nun, sagte den Sokrates, gestehen wir ein die εἰρημένα. ἄλλο τι ἔστιν ὁ Ἔρως πρῶτον μὲν τινῶν, ἔπειτα τούτων ὥν ἀν ἐνδεῖα gesagt wordenen. anderes etwas ist der Eros zuerst zwar von einigen, dann dieser deren wohl Mangel παρῇ αὐτῷ; bei ihm sei ihm;

# St. 201a

ναί, φάναι. ἐπὶ δὴ τούτοις ἀναμνήσθητι τίνων ἔφησθα ἐν τῷ λόγῳ εἶναι τὸν ἔρωτα· εἰ δὲ ja, sagte. auf ja diesem er innere dich wessen du sagtest in dem Bericht zu sein den Eros· wenn aber βούλει, ἔγώ σε ἀναμνήσω. οἵμαι γάρ σε οὐτωσί πιας εἰπεῖν, ὅτι τοῖς θεοῖς du willst, ich dich werde ich erinnern. ich meine denn dich so irgendwie gesagt zu haben, dass den Göttern κατεσκευάσθη τὰ πράγματα δι' ἔρωτα καλῶν· αἰσχρῶν γὰρ οὐκ εἴη ἔρως. οὐχ wurde hergestellt die Dinge durch Liebe der Schönen· der Schändlichen denn nicht wäre Liebe. nicht οὐτωσί πιας ἔλεγες; εἴπον γάρ, φάναι τὸν ἄγαθων. καὶ ἐπιεικῶς γε λέγεις, ὡς ἐταίρες, so irgendwie sagtest du; ich sagte denn, sagte den Agathon. und angemessen ja redest, o Gefährte, φάναι τὸν Σωκράτη· καὶ εἰ τοῦτο οὗτως ἔχει, ἄλλο τι ὁ ἔρως κάλλους ἀν εἴη sagte den Sokrates· und wenn dies so sich verhält, etwas anderes der Eros der Schönheit wohl wäre ἔρως, αἰσχους δὲ οὐ; ωμολόγει. οὐκοῦν [201b] ωμολόγηται, οὐ ένδεής ἐστι καὶ μὴ Liebe, des Hässlichen aber nicht; er stimmte zu. demnach ist zugestanden, dessen bedürftig ist und nicht ἔχει, τούτου ἔρων; ναί, εἰπεῖν. ένδεής ἀρ' ἐστι καὶ οὐκ ἔχει ὁ ἔρως κάλλος. ἀνάγκη, φάναι. hat, dieses zu lieben; ja, sagte. bedürftig also ist und nicht hat der Eros Schönheit notwendig, sagte. τί δέ; τὸ ένδεες κάλλους καὶ μηδαμῆ κεκτημένον κάλλος ἄρα λέγεις σὺ καλὸν was aber; das Mangelnde an Schönheit und in keiner Weise erworben habend Schönheit denn sagst du schön εἶναι; οὐ δῆτα. ἔτι οὖν ωμολογεῖς ἔρωτα καλὸν εἶναι, εἰ ταῦτα οὗτως ἔχει; καὶ zu sein; keineswegs gewiss. noch also gibst du zu Eros schön zu sein, wenn dies so sich verhält; auch τὸν ἄγαθων εἰπεῖν κινδυνέω, ὡς Σώκρατες, οὐδὲν εἰδέναι ὥν τότε εἴπον. den Agathon zu sagen ich laufe Gefahr, o Sokrates, nichts gewusst zu haben von denen damals ich sagte. καὶ [201c] μὴν καλῶς γε εἴπεις, φάναι, ὡς ἄγαθων. ἄλλα σμικρὸν ἔτι εἰπέ· τάγαθὰ οὐ und freilich gut ja hast du gesagt, sagte, o Agathon. doch ein wenig noch sage· die Guten nicht καὶ καλὰ δοκεῖ σοι εἶναι; ἔμοιγε. εἰ ἄρα ὁ ἔρως τῶν καλῶν ένδεής ἐστι, τὰ δὲ auch Schönen scheinen dir zu sein; mir jedenfalls. wenn also der Eros der Schönheit bedürftig ist, die aber ἀγαθὰ καλά, καὶ τῶν ἀγαθῶν ένδεής εἴη. ἔγώ, φάναι, ὡς Σώκρατες, σοὶ οὐκ ἀν δυναίμην Guten schön, und wohl der Guten bedürftig wäre. ich, sagte, o Sokrates, dir nicht wohl könnte ἀντιλέγειν, ἄλλ' οὕτως ἔχέτω ὡς σὺ λέγεις. οὐ μὲν οὖν τῇ ἀληθείᾳ, φάναι, ὡς φιλούμενε wider sprechen, sondern so soll es sein wie du sagst. nicht zwar also der Wahrheit, sagte, o Geliebter ἄγαθων, δύνασαι ἀντιλέγειν, ἐπεὶ Σωκράτει γε οὐδὲν χαλεπόν. καὶ [201d] σὲ μέν γε ἥδη Agathon, kannst wider sprechen, weil Sokrates ja nichts schwierig. und dich zwar ja schon ἔάσω· τὸν δὲ λόγον τὸν περὶ τοῦ ἔρωτος, ὃν ποτ' ἥκουσα γυναικὸς Μαντινικῆς werde ich lassen· den aber Bericht den über den Eros, den ein mal hörte ich einer Frau mantinikischen Διοτίμας, ἦ ταῦτα τε σοφὴ ἦν καὶ ἄλλα πολλά— καὶ Αθηναίοις ποτὲ θυσαμένοις Diotimas, die dieses und weise war und andere viele— und den Athenern ein mal geopfert habend seienden πρὸ τοῦ λοιμοῦ δέκα ἔτη ἀναβολὴν ἐποίησε τῆς νόσου, ἦ δὴ καὶ ἐμὲ τὰ ἔρωτικὰ ἐδίδαξεν— vor dem der Seuche zehn Jahre Aufschub machte der Krankheit, die ja auch mich die erotischen lehrte— οὐ οὖν ἔκεινη ἔλεγε λόγον, πειράσομαι ὅμιν διελθεῖν ἐκ τῶν ωμολογημένων ἔμοι den also jene sagte Bericht, werde ich versuchen euch durch zugehen aus den zugestanden wordenen mir καὶ ἄγαθων, αὐτὸς ἐπ' ἔμαυτοῦ, ὅπως ἀν δύνωμαι. δεῖ δῆ, ὡς ἄγαθων, ωσπερ σὺ und Agathon, selbst auf mir selbst, damit wohl ich könne. es ist nötig ja, o Agathon, so wie du διηγήσω, διελθεῖν αὐτὸν [201e] πρῶτον, τίς ἐστιν ὁ ἔρως καὶ ποιός τις, dar legen wirst, durch zugehen ihn zuerst, wer ist der Eros und welcher Art irgend wer, επειτα τὰ ἔργα αὐτοῦ. δοκεῖ οὖν μοι ῥᾶστον εἶναι οὕτω διελθεῖν, ὡς ποτέ με ἦ dann die Werke seiner. scheint also mir am leichtesten zu sein so durch zugehen, wie ein mal mich die ξένη ἀνακρίνουσα διήσει. σχεδὸν γάρ τι καὶ ἐγὼ πρὸς αὐτὴν ἔτερα τοιαῦτα ἔλεγον Fremde auf prüfend durch ging. beinahe denn etwas auch ich zu ihr andere solche sagte ich οἴάπερ νῦν πρὸς ἐμὲ ἄγαθων, ὡς εἴη ὁ ἔρως μέγας θεός, εἴη δὲ τῶν καλῶν· ἥλεγχε δῆ wie solche die jetzt zu mir Agathon, dass wäre der Eros großer Gott, wäre aber der Schönen· prüfte ja με τούτοις τοῖς λόγοις οἴσπερ ἐγὼ τοῦτον, ὡς οὕτε καλὸς εἴη κατὰ τὸν ἔμὸν mich mit diesen den Worten mit welchen gerade ich diesen, dass weder schön wäre gemäß dem meinen λόγον οὕτε ἀγαθός. καὶ ἔγώ, πῶς λέγεις, ἔφην, ὡς Διοτίμα; αἰσχρὸς ἄρα ὁ ἔρως ἐστὶ καὶ Bericht noch gut. und ich, wie sagst du, sagte ich, o Diotima; hässlich also der Eros ist und κακός; καὶ ἦ, οὐκ εύφημήσεις; ἔφη· ἦ οἶει, ὅτι ἀν μὴ καλὸν ἦ, ἀναγκαῖον αὐτὸ schlecht; und sie, nicht wirst du schweigen; sagte oder meinst du, dass wohl nicht schön sei, notwendig es selbst εἶναι αἰσχρόν; zu sein schändlich;

## St. 202a

μάλιστά γε. ἡ καὶ ἀν μὴ σοφόν, ἀμαθές; ἡ οὐκ ἥσθησαι ὅτι ἔστιν τι  
sehr ja. wirklich und wohl nicht weise, unwissend; oder nicht hast du wahrgenommen dass ist etwas  
μεταξὺ σοφίας καὶ ἀμαθίας; τί τοῦτο; τὸ ὄρθα δοξάζειν καὶ ἄνευ τοῦ ἔχειν  
zwischen der Weisheit und der Unwissenheit; was dies; das richtig meinen zu und ohne des haben zu  
λόγον δοῦναι οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι οὔτε ἐπίστασθαι ἔστιν— ἄλογον γὰρ πρᾶγμα πῶς ἀν  
Rechenschaft geben zu nicht weißt du, sagte, dass weder wissen zu ist— unvernünftig denn Sache wie wohl  
εἴη ἐπιστήμη; —οὔτε ἀμαθία— τὸ γὰρ τοῦ ὄντος τυγχάνον πῶς ἀν εἴη ἀμαθία; —ἔστι δὲ  
wäre Erkenntnis; —noch Unwissenheit— das denn des Seienden treffend wie wohl wäre Unwissenheit; —ist aber  
δῆπου τοιοῦτον ἡ ὄρθη δόξα, μεταξὺ φρονήσεως καὶ ἀμαθίας. ἀληθῆ, ἦν δ' ἔγω,  
ja so etwas die richtige Meinung, zwischen Einsicht GEN und Unwissenheit GEN. Wahres, war aber ich,  
λέγεις. [202b] μὴ τοίνυν ἀνάγκαζε ὁ μὴ καλόν ἔστιν αἰσχρὸν εἶναι, μηδὲ ὁ μὴ ἀγαθόν,  
sagst. nicht also zwinge was nicht schön ist schändlich zu sein, und nicht was nicht gut,  
κακόν. οὕτω δὲ καὶ τὸν ἔρωτα ἐπειδὴ αὐτὸς ὄμολογεῖς μὴ εἶναι ἀγαθὸν μηδὲ καλόν, μηδέν  
schlecht. so aber auch den Eros da ja selbst gestehst du nicht zu sein gut und nicht schön, nichts  
τι μᾶλλον οἷον δεῖν αὐτὸν αἰσχρὸν καὶ κακὸν εἶναι, ἀλλά τι μεταξύ, ἔφη, τούτοιν.  
etwas mehr meine nötig zu ihn schändlich und schlecht zu sein, sondern etwas zwischen, sagte, dieser beiden.  
καὶ μήν, ἦν δ' ἔγω, ὄμολογεῖται γε παρὰ πάντων μέγας θεὸς εἶναι. τῶν μὴ  
und gewiss, war aber ich, wird zugestanden ja bei aller großer Gott zu sein. der nicht  
εἰδότων, ἔφη, πάντων λέγεις, ἡ καὶ τῶν εἰδότων; συμπάντων μὲν οὖν. καὶ ἡ  
gewusst habenden, sagte, aller sagst, oder auch der gewusst habenden; aller zusammen zwar nun. und sie  
γελάσασα καὶ πῶς ἄν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὄμολογοῖτο [202c] μέγας θεὸς εἶναι παρὰ  
gelacht habend und wie wohl, sagte, o Sokrates, würde zugestanden großer Gott zu sein bei  
τούτων, οἵ φασιν αὐτὸν ούδε θεὸν εἶναι; τίνες οὗτοι; ἦν δ' ἔγω. εἷς μέν, ἔφη, σύ, μία  
diesen, die sagen ihn auch nicht Gott zu sein; wer diese; war aber ich. einer zwar, sagte, du, eine  
δ' ἔγω. κάγὼ εἶπον, πῶς τοῦτο, ἔφην, λέγεις; καὶ ἡ, ράδιως, ἔφη. λέγε γάρ μοι, οὐ  
aber ich. und ich sagte, wie dieses, sagte ich, sagst; und sie, leicht, sagte. sage denn mir, nicht  
πάντας θεοὺς φῆς εὐδαίμονας εἶναι καὶ καλούς; ἡ τολμήσαις ἄν τινα μὴ φάναι  
alle Götter sagst du glückselige zu sein und schöne; oder würdest du wagen wohl irgendeinen nicht sagen  
καλόν τε καὶ εὐδαίμονα θεῶν εἶναι; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφην. εὐδαίμονας δὲ δὴ λέγεις οὐ  
schön und auch glückselig der Götter zu sein; bei Zeus nicht ich ja, sagte. glückselige aber ja sagst nicht  
τοὺς τάγαθὰ καὶ τὰ καλὰ κεκτημένους; πάνυ γε. ἀλλὰ [202d] μὴν Ἔρωτά γε  
die die Guten und die Schönen erworben habend; sehr ja. aber gewiss Eros ja  
ἀμολόγηκας δι' ἔνδειαν τῶν ἀγαθῶν καὶ καλῶν ἐπιθυμεῖν αὐτῶν τούτων ὃν ἐνδεής ἔστιν.  
hast zugestanden wegen Mangel der Guten und Schönen begehren zu ihrer dieser deren bedürftig ist.  
ἀμολόγηκα γάρ. πῶς ἄν οὖν θεὸς εἴη ὁ γε τῶν καλῶν καὶ ἀγαθῶν ἀμοιρος; οὐδαμῶς, ὡς  
habe zugestanden denn. wie wohl nun Gott wäre der ja der Schönen und Guten teil los; keineswegs, wie  
γ' ξοικεν. ὄρφας οὖν, ἔφη, ὅτι καὶ σὺ ἔρωτα οὐ θεὸν νομίζεις; τί οὖν ἄν, ἔφην, εἴη  
ja es scheint. siehst du nun, sagte, dass auch du Eros nicht Gott hältst; was nun wohl, sagte ich, wäre  
ὁ Ἔρως; θνητός; ἡκιστά γε. ἀλλὰ τί μήν; ὕσπερ τὰ πρότερα, ἔφη, μεταξὺ θνητοῦ  
der Eros; sterblich; am wenigsten ja. sondern was denn; gleichwie die früheren, sagte, zwischen Sterblichen GEN  
καὶ ἀθανάτου. τί οὖν, ὡς Διοτίμα; δαίμων μέγας, ὡς Σώκρατες· καὶ γὰρ πᾶν τὸ δαιμόνιον  
und Unsterblichen GEN. was nun, o Diotima; Daimon großer, o Sokrates· und denn jedes das dämonische  
μεταξύ [202e] ἔστι θεοῦ τε καὶ θνητοῦ. τίνα, ἦν δ' ἔγω, δύναμιν ἔχον;  
zwischen ist des Gottes und und des Sterblichen. welche Art, war aber ich, Kraft habend;  
ἐρμηνεῦον καὶ διαπορθμεῦον θεοῖς τὰ παρ' ἀνθρώπων καὶ ἀνθρώποις τὰ παρὰ θεῶν,  
übersetzend und hinüber fährend den Göttern das von der Menschen und den Menschen das von den Göttern,  
τῶν μὲν τὰς δεήσεις καὶ θυσίας, τῶν δὲ τὰς ἐπιτάξεις τε καὶ ἀμοιβὰς τῶν θυσιῶν, ἐν  
der zwar die Bitten und Opfer, der aber die Anordnungen und und Entgelte der der Opfer, in  
μέσω δὲ ὃν ἀμφοτέρων συμπληροί, ὕστε τὸ πᾶν αὐτὸν αὐτῷ αὐτῷ συνδεδέσθαι.  
der Mitte aber seiend beider füllt aus, so dass das Ganze es selbst mit sich selbst verbunden sein.

## St. 203a

διὰ τούτου καὶ ἡ μαντικὴ πᾶσα χωρεῖ καὶ ἡ τῶν ιερέων τέχνη τῶν τε περὶ τὰς θυσίας  
durch dieses und die mantische ganz schreitet vor und die der Priester Kunst der und um die Opfer  
καὶ τελετὰς καὶ τὰς ἐπωδὰς καὶ τὴν μαντείαν πᾶσαν καὶ γοητείαν. θεὸς δὲ ἀνθρώπῳ  
und Riten und die Beschwörungen und die Weissagung ganze und Zauberei. Gott aber dem Menschen  
οὐ μείγνυται, ἀλλὰ διὰ τούτου πᾶσα ἔστιν ἡ ὄμιλία καὶ ἡ διάλεκτος θεοῖς πρὸς  
nicht mischt sich, sondern durch diesen alle ist die Unterredung und die Gespräch den Göttern zu

ἀνθρώπους, καὶ ἐγρηγορόσι καὶ καθεύδουσι· καὶ ὁ μὲν περὶ τὰ τοιαῦτα σοφὸς δαιμόνιος ἀνήρ, den Menschen, und Wachenden und Schlafenden· und der zwar über die solchen weise dämonische Mann, ὁ δὲ ἄλλο τι σοφὸς ὡν ἢ περὶ τέχνας ἢ χειρουργίας τινὰς βάναυσος. οὗτοι δὴ οἱ der aber anderes etwas weise seiend oder über Künste oder Hand arbeiten einige banausisch. diese ja die δαίμονες πολλοὶ καὶ παντοδαποί εἰσιν, εῖς δὲ τούτων ἔστι καὶ ὁ Ἔρως. πατρὸς δέ, ἦν δ' Dämonen viele und manngfaltige sind, einer aber dieser ist auch der Eros. des Vaters aber, war aber ἔγώ, τίνος ἔστι καὶ μητρός; μακρότερον [203b] μέν, ἔφη, διηγήσασθαι· ὅμως δέ σοι ich, wessen ist und der Mutter; länger zwar, sagte, dar zulegen zu· dennoch aber dir ἔρω. ὅτε γὰρ ἐγένετο ἡ Αφροδίτη, ἡστιῶντο οἱ θεοὶ οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς werde ich sagen. als denn wurde die Aphrodite, speisten sich die Götter die und anderen und der des Μήτιδος ὑὸς Πόρος. ἐπειδὴ δὲ ἐδείπνησαν, προσαιτήσουσα οἶον δὴ εὔωχίας οὕσης Metis Sohn Poros. nachdem aber sie gegessen hatten, dazu bettelnd gleichsam ja der Bewirtung seiend ἀφίκετο ἡ Πενία, καὶ ἦν περὶ τὰς θύρας. ὁ οὖν Πόρος μεθυσθεὶς τοῦ νέκταρος—οἶνος kam an die Armut, und war um die Türen. der nun Poros berauscht worden des Nektars—Wein γὰρ οὕπω ἦν— εἰς τὸν τοῦ Διὸς κῆπον εἰσελθὼν βεβαρημένος ηὔδεν. ἡ οὖν Πενία denn noch nicht war— in den des Zeus Garten hinein gegangen beschwert schließt. die nun Armut ἐπιβουλεύουσα διὰ τὴν αὐτῆς ἀπορίαν παιδίον ποιήσασθαι ἐκ τοῦ Πόρου, κατακλίνεται τε [203c] παρ' αὐτῷ καὶ ἐκύησε τὸν ἔρωτα. διὸ δὴ καὶ τῆς Αφροδίτης ἀκόλουθος καὶ θεράπων bei ihm und empfing den Eros. deshalb ja und der Aphrodite Gefolgsmann und Diener γέγονεν ὁ Ἔρως, γεννηθεὶς ἐν τοῖς ἐκείνης γενεθλίοις, καὶ ἄμα φύσει ἔραστὴς ὧν geworden der Eros, geboren worden in den ihrer Geburtsfesten, und zugleich von Natur Liebhaber seiend περὶ τὸ καλὸν καὶ τῆς Αφροδίτης καλῆς οὔσης. ἄτε οὖν Πόρου καὶ Πενίας ὑὸς hinsichtlich das Schöne und der Aphrodite schön seiend da. ja des Poros und der Armut Sohn ὡν ὁ Ἔρως ἐν τοιάυτῃ τύχῃ καθέστηκεν. πρῶτον μὲν πένης ἀεί ἔστι, καὶ πολλοῦ δεῖ seiend der Eros in solcher Lage steht fest. zuerst zwar arm immer ist, und vieles GEN bedarf ἀπαλός τε καὶ καλός, οἶον οἱ πολλοὶ οἴονται, ἀλλὰ σκληρὸς καὶ [203d] αὐχμηρὸς καὶ weich und auch schön, wie die Vielen meinen, sondern hart und schmutzig und ἀνυπόδητος καὶ ἄοικος, χαμαιπετὴς ἀεὶ ὡν καὶ ἄστρωτος, ἐπὶ θύραις καὶ ἐν unbeschuhrt und ohne Haus, am Boden kriechend immer seiend und ungebettet, an den Türen und in ὁδοῖς ὑπαίθριος κοιμώμενος, τὴν τῆς μητρὸς φύσιν ἔχων, ἀεὶ ἐνδείᾳ den Straßen unter freiem Himmel schlafend, die der Mutter Natur habend, immer an Mangel σύνοικος. κατὰ δὲ αὖ τὸν πατέρα ἐπίβουλός ἔστι τοῖς καλοῖς καὶ τοῖς zusammen Haus Genosse. gemäß aber wiederum den Vater auf List sinnend ist den Schönen und den ἀγαθοῖς, ἀνδρεῖος ὡν καὶ ἵτης καὶ σύντονος, θηρευτὴς δεινός, ἀεί τινας πλέκων μηχανάς, Guten, mannhaft seiend und stürmisch und energisch, Jäger gewaltig, immer einige flechtend Kunstgriffe, καὶ φρονήσεως ἐπιθυμητὴς καὶ πόριμος, φιλοσοφῶν διὰ παντὸς τοῦ βίου, δεινὸς γόνος καὶ und der Einsicht Begehrer und findig, philosophierend durch des ganzen des Lebens, gewaltig Zauberer und φαρμακεὺς καὶ σοφιστής· καὶ οὕτε ὡς ἀθάνατος [203e] πέψυκεν οὕτε ὡς θυντός, ἀλλὰ τοτὲ μὲν Giftmischer und Sophist und weder als unsterblich ist geartet noch als sterblich, sondern einmal zwar τῆς αὐτῆς ἡμέρας θάλλει τε καὶ ζῆ, ὅταν εὐπορήσῃ, τοτὲ δὲ ἀποθηκεῖ, πάλιν δὲ der derselben Tages blüht ja und lebt, sobald wohl versorgt sei, einmal aber stirbt, wieder aber ἀναβιώσκεται διὰ τὴν τοῦ πατρὸς φύσιν, τὸ δὲ ποριζόμενον ἀεὶ ὑπεκρεῖ, ὥστε οὕτε wird wieder belebt durch die des Vaters Natur, das aber das Beschaffte immer rinnt weg, so dass weder ἀπορεῖ Ἔρως ποτὲ οὕτε πλούτει, σοφίας τε αὖ καὶ ἀμαθίας ἐν μέσῳ ἔστιν. darbt Eros je noch ist reich, der Weisheit und wiederum auch der Unwissenheit in der Mitte ist.

## St. 204a

ἔχει γὰρ ὕδε. θεῶν οὐδεὶς φιλοσοφεῖ οὐδ' ἐπιθυμεῖ σοφὸς γενέσθαι— ἔστι γάρ— οὐδ' hat denn so. der Götter niemand philosophiert und nicht begehrt weise zu werden— ist denn— und nicht εἴ τις ἄλλος σοφός, οὐ φιλοσοφεῖ. οὐδ' αὖ οἱ ἀμαθεῖς φιλοσοφοῦσιν οὐδ' wenn jemand ein anderer weise, nicht philosophiert. und nicht wiederum die Unwissenden philosophieren und nicht ἐπιθυμοῦσι σοφοὶ γενέσθαι· αὐτὸς γὰρ τοῦτο ἔστι χαλεπὸν ἀμαθία, τὸ μὴ δύντα καλὸν κάγαθὸν begehren weise zu werden· selbst denn dieses ist schwer Unwissenheit, das nicht seiend schön und gut μηδὲ φρόνιμον δοκεῖν αὐτῷ εἶναι ίκανόν. οὕκουν ἐπιθυμεῖ ὁ μὴ οἰόμενος ἐνδεής und nicht verständig scheinen sich selbst zu sein genügend. folglich nicht begehrt der nicht meinend bedürftig εἶναι οὖ ἀν μὴ οἴηται ἐπιδεῖσθαι. τίνες οὖν, ἔφην ἔγώ, ὡ διοτίμα, οἱ zu sein dessen wohl nicht meine zu bedürfen. wer nun, sagte ich ich, o Diotima, die φιλοσοφοῦντες, εἰ μήτε οἱ σοφοὶ μήτε οἱ ἀμαθεῖς; δῆλον [204b] δή, ἔφη, τοῦτο γε philosophierend seienden, wenn weder die Weisen noch die Unwissenden; klar ja, sagte, dies ja

ἡδη καὶ παιδί, ὅτι οἱ μεταξὺ τούτων ἀμφοτέρων, ὃν ἂν εἴη καὶ ὁ Ἔρως. ἔστιν γὰρ δὴ  
 schon auch einem Kind, dass die zwischen dieser beider, deren wohl wäre auch der Eros. ist denn ja  
 τῶν καλλίστων ἡ σοφία, Ἔρως δ' ἔστιν ἔρως περὶ τὸ καλόν, ὥστε ἀναγκαῖον ἔρωτα  
 der schönsten die Weisheit, Eros aber ist Liebe um das Schöne, so dass notwendig Liebe  
 φιλόσοφον εἶναι, φιλόσοφον δὲ ὄντα μεταξὺ εἶναι σοφοῦ καὶ ἀμαθοῦ. αἰτία δὲ  
 philosophisch zu sein, philosophisch aber seiend zwischen zu sein des Weisen und des Unwissenden. Ursache aber  
 αὐτῷ καὶ τούτων ἡ γένεσις· πατρὸς μὲν γὰρ σοφοῦ ἔστι καὶ εὔπόρου, μητρὸς δὲ οὐ  
 ihm auch dieser die Geburt des Vaters zwar denn weisen ist und wohl betutchen, der Mutter aber nicht  
 σοφῆς καὶ ἀπόρου. ἡ μὲν οὖν φύσις τοῦ δαίμονος, ὡς φίλε Σώκρατες, αὕτη· δὸν δὲ σὺ  
 weisen und mittellosen. die zwar nun Natur des Dämons, o lieber Sokrates, diese welchen aber du  
 ὠήθης ἔρωτα εἶναι, [204c] θαυμαστὸν οὐδὲν ἔπαθες. ὠήθης δέ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ τεκμαριομένη ἐξ  
 meintest Liebe zu sein, Erstaunliches nichts erlebtest. meintest aber, wie mir scheint schlussfolgernd aus  
 ὃν σὺ λέγεις, τὸ ἔρωμενον ἔρωτα εἶναι, οὐ τὸ ἔρων· διὰ ταῦτα σοι οἶμαι  
 dem was du sagst, das Geliebt werdende Liebe zu sein, nicht das Liebende wegen dieser dir meine  
 πάγκαλος ἐφαίνετο ὁ Ἔρως. καὶ γὰρ ἔστι τὸ ἔραστὸν τὸ τῷ ὄντι καλὸν καὶ ἀβρὸν καὶ  
 ganz schön erschien der Eros. und denn ist das Begehrenswerte das dem wirklich schön und zart und  
 τέλεον καὶ μακαριστόν· τὸ δέ γε ἔρων ἀλλην ἴδεαν τοιαύτην ἔχον, οἷαν ἐγὼ διῆλθον. καὶ  
 vollendet und selig preisenswert das aber ja Liebende andere Gestalt solche habend, welche ich durchging. und  
 ἐγὼ εἶπον, εἴεν δῆ, ὡς ξένη, καλῶς γὰρ λέγεις· τοιοῦτος ὃν ὁ Ἔρως τίνα χρείαν ἔχει  
 ich sagte, so sei es ja, o Fremde, gut denn sagst so beschaffen seiend der Eros welchen Nutzen hat  
 τοῖς ἀνθρώποις; τοῦτο [204d] δὴ μετὰ ταῦτ', ἔφη, ὡς Σώκρατες, πειράσματι σε διδάξαι.  
 den Menschen; dies ja nach dieses, sagte, o Sokrates, werde ich versuchen dich zu lehren.  
 ἔστι μὲν γὰρ δὴ τοιοῦτος καὶ οὕτω γεγονὼς ὁ Ἔρως, ἔστι δὲ τῶν καλῶν, ὡς σὺ  
 ist zwar denn ja so beschaffen und so geworden seiend der Eros, ist aber der Schönen, wie du  
 φῆς. εἰ δέ τις ἡμᾶς ἔροιτο· τί τῶν καλῶν ἔστιν ὁ Ἔρως, ὡς Σώκρατες τε καὶ  
 sagst. wenn aber jemand uns würde fragen. was der Schönen ist der Eros, o Sokrates und auch  
 Διοτίμα; ὥδε δὲ σαφέστερον· ἔρᾳ ὁ ἔρων τῶν καλῶν· τί ἔρᾳ; καὶ ἐγὼ εἶπον ὅτι γενέσθαι  
 Diotima; so aber klarer. liebt der Liebende der Schönen. was liebt; und ich sagte dass zu werden  
 αὐτῷ. ἀλλ' ἔτι ποθεῖ, ἔφη, ἡ ἀπόκρισις ἔρωτησιν τοιάνδε· τί ἔσται ἐκείνῳ ὡς ἀν  
 sich selbst. sondern noch begehrt, sagte, die Antwort Frage solcher Art. was wird sein jenem dem wohl  
 γένηται τὰ καλά; οὐ πάνυ ἔφην ἔτι ἔχειν ἐγὼ πρὸς ταύτην τὴν ἔρωτησιν προχείρως  
 werde die Schönen; nicht sehr sagte ich noch zu haben ich auf diese die Frage bereitwillig  
 ἀποκρίνασθαι. ἀλλ', [204e] ἔφη, ὥσπερ ἀν εἴ τις μεταβαλὼν ἀντὶ τοῦ καλοῦ τῷ  
 zu antworten. sondern, sagte, gleichwie wohl wenn jemand ver ändert habend statt des Schönen dem  
 ἀγαθῷ χρώμενος πυνθάνοιτο· φέρε, ὡς Σώκρατες, ἔρᾳ ὁ ἔρων τῶν ἀγαθῶν· τί ἔρᾳ;  
 Guten sich bedienend würde erfragen. sage mal, o Sokrates, liebt der Liebende der Guten. was liebt;  
 γενέσθαι, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῷ. καὶ τί ἔσται ἐκείνῳ ὡς ἀν γένηται τάγαθά; τοῦτ'  
 zu werden, war aber ich, sich selbst. und was wird sein jenem dem wohl werde die Güter; dies  
 εὐπορώτερον, ἦν δ' ἐγώ, ἔχω ἀποκρίνασθαι, ὅτι εύδαιμων ἔσται.  
 leichter, war aber ich, habe zu antworten, dass glücklich wird sein.

## St. 205a

κτήσει γάρ, ἔφη, ἀγαθῶν οἱ εύδαιμονες εύδαιμονες, καὶ οὐκέτι προσδεῖ ἐρέσθαι ἵνα τί<sup>1</sup>  
 durch Besitz denn, sagte, der Güter die Glücklichen glücklich, und nicht mehr bedarf es zu fragen wozu was  
 δὲ βούλεται εύδαιμων εἶναι ὁ βουλόμενος; ἀλλὰ τέλος δοκεῖ ἔχειν ἡ ἀπόκρισις. ἀληθῆ  
 aber will glücklich zu sein der Wollende; sondern Ende Ziel scheint zu haben die Antwort. Wahres  
 λέγεις, εἴπον ἐγώ. ταύτην δὴ τὴν βούλησιν καὶ τὸν ἔρωτα τοῦτον πότερα κοινὸν οἵτινα  
 sagst, sagte ich. diesen ja den Willen und die Liebe diesen ob gemeinsam meinst zu sein  
 πάντων ἀνθρώπων, καὶ πάντας τάγαθὰ βούλεσθαι αὐτοῖς εἶναι ἀεί, ἡ πῶς λέγεις; οὕτως,  
 aller Menschen, und alle die Güter zu wollen sich selbst zu sein immer, oder wie sagst; so,  
 ἦν δ' ἐγώ· κοινὸν εἶναι πάντων. τί δὴ οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, οὐ πάντας ἔραν  
 war aber ich. gemeinsam zu sein aller. warum ja nun, sagte, o Sokrates, nicht alle zu lieben  
 φαμεν, εἴπερ [205b] γε πάντες τῶν αὐτῶν ἔρωσι καὶ ἀεί, ἀλλὰ τινάς φαμεν ἔραν,  
 sagen wir, wenn doch ja alle der derselben lieben und immer, sondern einige sagen wir zu lieben,  
 τοὺς δ' οὓς; θαυμάζω, ἦν δ' ἐγώ, καὶ αὐτός. ἀλλὰ μὴ θαύμαζ', ἔφη· ἀφελόντες γάρ  
 die aber nicht; staune ich, war aber ich, auch selbst. aber nicht staune, sagte weg genommen habend denn  
 ἄρα τοῦ ἔρωτός τι εἶδος ὄνομάζομεν, τὸ τοῦ ὄλου ἐπιτιθέντες ὄνομα, ἔρωτα, τὰ δὲ ἄλλα  
 also des der Liebe eine Art Gestalt benennen wir, den des Ganzen auf legend Namen, Liebe, die aber anderen  
 ἄλλοις καταχρώμεθα ὄνόμασιν. ὥσπερ τί; ἦν δ' ἐγώ. ὥσπερ τόδε. οἴσθ' ὅτι ποίησίς ἔστι  
 anderen gebrauchen wir Namen. so wie was; war aber ich. so wie dieses. weiß du dass Herstellung ist

τι πολύ· ή γάρ τοι ἐκ τοῦ μὴ ὄντος εἰς τὸ ὄν ιόντι ὀτωοῦν αἰτία πᾶσά  
 etwas viel· die denn ja aus des nicht Seienden in das Seiende gehend seiendem irgend wem Ursache jede  
**έστι ποίησις**, [205c] ὥστε καὶ αἱ ὑπὸ πάσαις ταῖς τέχναις ἔργασίαι ποιήσεις εἰσὶ καὶ αἱ  
 ist Herstellung, so dass auch die unter allen den Künsten Arbeiten Herstellungen sind und die  
**τούτων δημιουργοὶ πάντες ποιηταί.** ἀληθῆ λέγεις, ἀλλ' ὅμως, η δ' η, οἴσθ' ὅτι οὐ  
 dieser Werkmacher alle Dichter Macher. Wahres sagst. aber dennoch, ja aber sie, weißt du dass nicht  
**καλοῦνται ποιηταὶ ἀλλὰ ἄλλα ἔχουσιν ὄνόματα, ἀπὸ δὲ πάσης τῆς ποιήσεως ἐν μόριον**  
 genannt werden Dichter Macher sondern andere haben Namen, von aber ganzen der Herstellung ein Teil  
**ἀφορισθὲν τὸ περὶ τὴν μουσικὴν καὶ τὰ μέτρα τῷ τοῦ ὄλου ὄνόματι προσαγορεύεται. ποίησις**  
 abgesondert das bezüglich die Musik und die Metren dem des ganzen Namen wird benannt. Herstellung  
**γὰρ τοῦτο μόνον καλεῖται, καὶ οἱ ἔχοντες τοῦτο τὸ μόριον τῆς ποιήσεως ποιηταί. ἀληθῆ**  
 denn dies allein wird genannt, und die Habenden dies das Teil der Herstellung Dichter Macher. Wahres  
**λέγεις, ἔφην. οὕτω [205d] τοίνυν καὶ περὶ τὸν ἔρωτα. τὸ μὲν κεφάλαιόν ἔστι πᾶσα η τῶν**  
 sagst, sagte. so nun denn auch über den Eros. das zwar Hauptpunkt ist jede die der  
**ἀγαθῶν ἐπιθυμία καὶ τοῦ εὐδαιμονεῖν ὁ**  
 Guten Begierde und des glücklich sein der

μέγιστός τε καὶ δολερὸς ἔρως  
 größte und auch trügerische Liebe

**παντί· ἀλλ' οἱ μὲν ἄλλῃ τρεπόμενοι πολλαχῇ ἐπ' αὐτόν, η κατὰ χρηματισμὸν η κατὰ**  
 jedem aber die zwar anders sich wendend vielfach auf ihn, oder gemäß Geld treiben oder gemäß  
**φιλογυμναστίαν η κατὰ φιλοσοφίαν, οὕτε ἔραν καλοῦνται οὕτε ἔρασταί, οἱ δὲ κατὰ ἐν**  
 Liebe zur Gymnastik oder gemäß Philosophie, weder lieben werden genannt noch Liebhaber, die aber gemäß ein  
**τι εἶδος ιόντες τε καὶ ἐσπουδακότες τὸ τοῦ ὄλου ὄνομα ἰσχουσιν, ἔρωτά τε καὶ ἔραν**  
 gewisses Art gehend und auch ernstlich geworden das des ganzen Namen halten, Liebe und auch lieben  
**καὶ ἔρασταί. κινδυνεύεις ἀληθῆ, ἔφην ἔγώ, λέγειν. καὶ λέγεται μέν γέ τις, ἔφη, λόγος,**  
 und Liebhaber. riskierst Wahres, sagte ich, zu sagen. und wird gesagt zwar ja irgendeiner, sagte, Bericht,  
**ώς οἱ ἀν τὸ ἡμίσυο ἐσαυτῶν [205e] ζητῶσιν, οὕτοις ἔρωσιν· ο δ' ἔμὸς λόγος οὕτε ἡμίσεός**  
 dass die wohl das Hälfte ihrer selbst suchen, diese lieben· der aber mein Bericht weder Hälfte  
**φησιν εἶναι τὸν ἔρωτα οὕτε ὄλου, ἐὰν μὴ τυγχάνῃ γέ που, ω ἐταῖρε, ἀγαθὸν ὄν,**  
 sagt zu sein den Eros noch Ganzen, wenn einmal nicht sich füge ja irgendwo, o Gefährte, gut seiend,  
**ἐπεὶ αὐτῶν γε καὶ πόδας καὶ χείρας ἐθέλουσιν ἀποτέμνεσθαι οἱ ἄνθρωποι, ἐὰν αὐτοῖς**  
 da ihrer selbst ja auch Füße und Hände wollen sich abschneiden die Menschen, wenn einmal ihnen  
**δοκῇ τὰ ἐσαυτῶν πονηρὰ εἶναι.**  
 scheine die eigenen schlechten zu sein.

## St. 206a

**οὐ γὰρ τὸ ἐσαυτῶν οἷμαι ἔκαστοι ἀσπάζονται, εἰ μὴ εἴ τις τὸ μὲν ἀγαθὸν οἰκεῖον**  
 nicht denn das ihrer selbst meine ich einzelne umarmen, wenn nicht wenn jemand das zwar Gute eigen  
**καλεῖ καὶ ἐσαυτοῦ, τὸ δὲ κακὸν ἀλλότριον· ώς οὐδέν γε ἄλλο ἔστιν οὐ ἔρωσιν**  
 nennt und seines selbst, das aber Schlechtes fremd· dass nichts ja anderes ist dessen sie lieben  
**ἄνθρωποι η τοῦ ἀγαθοῦ. η σοὶ δοκοῦσιν; μὰ Δί οὐκ ἔμοιγε, ην δ' ἔγω. ἄρ' οὖν, η δ'**  
 Menschen oder des Guten. oder dir scheinen; bei Zeus nicht mir ja, sagte aber ich. etwa nun, ja aber  
**η, οὕτως ἀπλοῦν ἔστι λέγειν ὅτι οἱ ἄνθρωποι τάγαθοῦ ἔρωσιν; ναί, ἔφην. τι δέ; οὐ**  
 sie, so einfach ist zu sagen dass die Menschen des Guten lieben; ja, sagte. was aber; nicht  
**προσθετέον, ἔφη, ὅτι καὶ εἶναι τὸ ἀγαθὸν αὐτοῖς ἔρωσιν; προσθετέον. ἄρ' οὖν, ἔφη, καὶ**  
 hinzu zu fügen, sagte, dass auch zu sein das Gute ihnen selbst lieben; hinzu zu fügen. etwa nun, sagte, auch  
**οὐ μόνον εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἀεὶ εἶναι; καὶ τοῦτο προσθετέον. ἔστιν ἄρα συλλήβδην, ἔφη, ο**  
 nicht nur zu sein, sondern auch immer zu sein; auch dies hinzu zu fügen. ist also insgesamt, sagte, die  
**ἔρως τοῦ τὸ ἀγαθὸν αὐτῷ εἶναι ἀεί. ἀληθέστατα, ἔφην ἔγώ, λέγεις. ὅτε [206b] δὴ τοῦτο**  
 Liebe des das Gute sich selbst zu sein immer. wahrhaftigst, sagte ich, sagst. als ja dies  
**ο ἔρως ἔστιν ἀεί, η δ' η, τῶν τίνα τρόπον διωκόντων αὐτὸ καὶ ἐν τίνι πράξει η**  
 die Liebe ist immer, ja aber sie, der auf welche Weise Verfolgenden ihn und in welcher Handlung der  
**σπουδὴ καὶ η σύντασις ἔρως ἀν καλοῖτο; τι τοῦτο τυγχάνει ὄν τὸ ἔργον; ἔχεις εἰπεῖν;**  
 Eifer und die Anspannung Liebe wohl würde genannt; was dies trifft seiend das Werk; hast zu sagen;  
**οὐ μεντᾶν σέ, ἔφην ἔγώ, ω Διοτίμα, ἐθαύμαζον ἐπὶ σοφίᾳ καὶ ἐφοίτων παρὰ σὲ**  
 nicht doch wohl dich, sagte ich, o Diotima, staunte über Weisheit und ging ich häufig bei dich  
**αὐτὰ ταῦτα μαθησόμενος. ἀλλὰ ἔγώ σοι, ἔφη, ἔρω. ἔστι γὰρ τοῦτο τόκος ἐν**  
 selbst diese diese lernen werdend. sondern ich dir, sagte, ich werde sagen. ist denn dies Zeugung in

καλῶ καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν. μαντείας, ἦν δ' ἐγώ, δεῖται ὅτι πότε  
 Schönen und gemäß das Körper und gemäß die Seele. Weiss sagung, sagte aber ich, bedarf was einst  
 λέγεις, καὶ οὐ μανθάνω. ἀλλ' [206c] ἐγώ, ἦ δ' ἦ, σαφέστερον ἔρω. **κυοῦσιν**  
 sagst, und nicht versteh ich. sondern ich, ja aber sie, deutlicher werde ich sagen. schwanger gehen  
**γάρ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, πάντες ἄνθρωποι καὶ κατὰ τὸ σῶμα καὶ κατὰ τὴν ψυχήν, καὶ ἐπειδάν**  
 denn, sagte, o Sokrates, alle Menschen und gemäß den Körper und gemäß die Seele, und sobald wenn  
 ἐν τινὶ ἡλικίᾳ γένενται, τίκτειν ἐπιθυμεῖ ἡμῶν ἡ φύσις. **τίκτειν δὲ ἐν μὲν αἰσχρῷ**  
 in irgendeinem Alter geworden seien, gebären begehrt unser die Natur. gebären aber in zwar Schändlichen  
 οὐ δύναται, ἐν δὲ τῷ καλῷ. ἡ γὰρ ἀνδρὸς καὶ γυναικὸς συνουσία τόκος ἐστίν. **ἔστι**  
 nicht vermag, in aber dem Schönen. die denn des Mannes und der Frau Zusammen sein Geburt ist. ist  
 δὲ τοῦτο θεῖον τὸ πρᾶγμα, καὶ τοῦτο ἐν θυητῷ ὄντι τῷ ζῷῳ ἀθάνατον ἔνεστιν, ἡ  
 aber dies göttlich das Ding, und dies in sterblich seiend dem Lebewesen unsterblich ist inne, die  
 κύησις καὶ ἡ γένησις. τὰ δὲ ἐν τῷ ἀναρμόστῳ ἀδύνατον γενέσθαι. **ἀνάρμοστον**  
 Schwangerschaft und die Geburt. die aber in dem un harmonischen unmöglich zu werden. un harmonisch  
**[206d] δ' ἐστὶ τὸ αἰσχρὸν παντὶ τῷ θείῳ, τὸ δὲ καλὸν ἀρμόττον.** Moīra οὖν καὶ Eileithyia  
 aber ist das Schändliche jedem dem Göttlichen, das aber Schöne passend. Moira also auch Eileithyia  
 ἡ Καλλονή ἐστι τῇ γενέσει. διὰ ταῦτα ὅταν μὲν καλῷ προσπελάζῃ τὸ κυοῦν, ἔλεων  
 die Schönheit ist der Geburt. wegen dieser wenn immer zwar Schönen sich nähre das Schwangernde, günstig  
 τε γίγνεται καὶ εὐφραινόμενον διαχεῖται καὶ τίκτει τε καὶ γεννᾷ· ὅταν δὲ αἰσχρῷ,  
 und wird auch erfreut werdend verströmt sich und gebiert und auch erzeugt· wenn immer aber Schändlichem,  
**σκυθρωπόν** τε καὶ λυπούμενον συσπειράται καὶ ἀποτρέπεται καὶ ἀνείλλεται καὶ οὐ  
 finster und auch und betrübt seiend zieht sich zusammen und wendet sich ab und rollt sich ein und nicht  
 γεννᾷ, ἀλλὰ ἵσχον τὸ κύημα χαλεπῶς φέρει. ὅθεν δὴ τῷ κυοῦντι τε καὶ ἥδη σπαργῶντι  
 erzeugt, sondern haltend das Keim Gebilde schwer trägt. woher ja dem Schwangeren und auch schon Schwellenden  
**πολλὴ ἡ πτοίησις γέγονε περὶ [206e]** τὸ καλὸν διὰ τὸ μεγάλης ὡδινος ἀπολύειν  
 viel die Auf regung ist geworden um das Schöne wegen des großen Geburts Schmerzes zu lösen  
**τὸν ἔχοντα. ἔστιν γάρ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, οὐ τοῦ καλοῦ ὁ ἔρως, ὡς σὺ οἶει. ἀλλὰ τί μήν;**  
 den Habenden. ist denn, o Sokrates, sagte, nicht des Schönen der Liebe, wie du meinst. aber was nun;  
**τῆς γεννήσεως καὶ τοῦ τόκου ἐν τῷ καλῷ. εἴεν, ἦν δ' ἐγώ.**  
 der Geburt und des Wurfes in dem Schönen. sei es, war aber ich.

## St. 207a

πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. τί δὴ οὖν τῆς γεννήσεως; ὅτι ἀειγενές ἐστι καὶ ἀθάνατον ὡς  
 sehr zwar nun, sagte. was ja nun der Geburt; dass immer geboren ist und unsterblich wie  
 θυητῷ ἡ γένησις. ἀθανασίας δὲ ἀναγκαῖον ἐπιθυμεῖν μετὰ ἀγαθοῦ ἐκ τῶν  
 dem Sterblichen die Geburt. Unsterblichkeit aber notwendig zu begehren mit dem Guten aus den  
 ὡμολογημένων, εἴπερ τοῦ ἀγαθοῦ ἐσωτῷ εἶναι ἀεὶ ἔρως ἐστίν. **ἀναγκαῖον δὴ ἐκ τούτου**  
 zugestanden, wenn wirklich des Guten sich selbst zu sein immer Liebe ist. notwendig ja aus dieses  
**τοῦ λόγου καὶ τῆς ἀθανασίας τὸν ἔρωτα εἶναι. ταῦτα τε οὖν πάντα** ἐδίδασκε με, ὅπότε  
 des Wortes und der Unsterblichkeit die Liebe zu sein. dieses ja nun alles unterrichtete mich, wann immer  
**περὶ τῶν ἔρωτικῶν λόγους ποιοῖτο, καὶ πότε ἥρετο τί οἶει, ὡς Σώκρατες, αἵτιον εἶναι**  
 über der erotischen Reden er machte, und einmal fragte was du meinst, o Sokrates, Ursache zu sein  
**τούτου τοῦ ἔρωτος καὶ τῆς ἐπιθυμίας; ἡ οὐκ αἰσθάνη ὡς δεινῶς διατίθεται πάντα τὰ θηρία**  
 dieses des des Eros und der Begierde; oder nicht bemerkst du wie furchtbar sich verhält alle die Tiere  
**ἐπειδὰν γεννᾶν ἐπιθυμήσῃ, καὶ τὰ πεζὰ καὶ τὰ πτηνά, νοσοῦντά τε πάντα [207b]** καὶ  
 sobald zu zeugen begehre, und die zu Lande und die Vögel, krankend ja alle und  
**ἔρωτικῶς διατίθεμενα, πρῶτον μὲν περὶ τὸ συμμιγῆναι ἀλλήλοις, ἔπειτα περὶ τὴν τροφὴν τοῦ**  
 erotisch sich verhaltend, zuerst zwar um das sich vereinigen einander, dann um die Ernährung des  
**γενομένου, καὶ ἔτοιμά ἐστιν ὑπὲρ τούτων καὶ διαμάχεσθαι τὰ ἀσθενέστατα τοῖς ισχυρότατοις**  
 des Gewordenen, und bereit ist für dieser und zu kämpfen die schwächsten den stärksten  
**καὶ ὑπεραποθνήσκειν, καὶ αὐτὰ τῷ λιμῷ παρατεινόμενα ὥστ' ἐκεῖνα ἔκτρέφειν, καὶ ἄλλο**  
 und über hin sterben, und sie selbst dem Hunger sich hin ziehend so dass jene auf ziehen, und anderes  
**πᾶν ποιοῦντα. τοὺς μὲν γὰρ ἄνθρωπους, ἔφη, οἷοιτ' ἄν τις ἐκ λογισμοῦ ταῦτα ποιεῖν-**  
 alles tuend. die zwar ja Menschen, sagte, würde meinen wohl jemand aus Berechnung dieses tun.  
**τὰ δὲ θηρία τίς αἵτια οὕτως ἔρωτικῶς διατίθεσθαι;** [207c] ἔχεις λέγειν; καὶ ἐγὼ αὖ  
 die aber Tiere welche Ursache so erotisch sich zu verhalten; hast zu sagen; und ich wiederum  
**ἔλεγον ὅτι οὐκ εἰδείην. ἡ δ' εἴπεν, Διανοῇ οὖν δεινός πότε γενήσεσθαι τὰ ἔρωτικά, ἐὰν**  
 sagte dass nicht wüsste ich. die aber sprach, denkst du nun gewaltig einst werden die erotischen, wenn  
**ταῦτα μὴ ἐννοήσῃς; ἀλλὰ διὰ ταῦτα τοι, ὡς Διοτίμα, ὅπερ νυνδὴ εἴπον, παρὰ σὲ ἥκω,**  
 dieses nicht bedenkst; sondern wegen dieses ja, o Diotima, eben das soeben ich sagte, zu dir komme ich,

γνοὺς ὅτι διδασκάλων δέομαι. ἀλλά μοι λέγε καὶ τούτων τὴν αἰτίαν καὶ τῶν ἄλλων  
 erkannt habend dass Lehrer bedarf ich. sondern mir sage auch dieser die Ursache und der anderen  
 τῶν περὶ τὰ ἔρωτικά. εἰ τοίνυν, ἔφη, πιστεύεις ἐκείνου εἶναι φύσει τὸν ἔρωτα, οὐ  
 der um die erotischen. wenn nun ja, sagte, glaubst du jenes zu sein von Natur den Eros, dessen  
 πολλάκις ὡμολογήκαμεν, μὴ θαύμαζε. ἐνταῦθα γάρ τὸν [207d] αὔτὸν ἐκείνῳ λόγον ἥ  
 oft wir zugestanden haben, nicht staune. hier ja den selben jenem Grundsatz die  
 Θυητὴ φύσις ζῆτεī κατὰ τὸ δυνατὸν ἀεί τε εἶναι καὶ ἀθάνατος. δύναται δὲ ταύτῃ  
 sterbliche Natur sucht gemäß das Mögliche immer ja zu sein und unsterblich. vermag aber auf diese Weise  
 μόνον, τῇ γενέσει, ὅτι ἀεὶ καταλείπει ἔτερον νέον ἀντὶ τοῦ παλαιοῦ, ἐπεὶ καὶ ἐν ᾧ ἐν  
 nur, der Geburt, weil immer hinterlässt ein anderes neues anstatt des alten, da ja in worin eins  
 ἔκαστον τῶν ζώων ζῆν καλεῖται καὶ εἶναι τὸ αὐτό— οἷον ἐκ παιδαρίου ὁ  
 jeder der Lebewesen zu leben genannt wird und zu sein das das Gleiche— zum Beispiel aus Kindlein der  
 αὔτὸς λέγεται ἔως ἂν πρεσβύτης γένηται οὗτος μέντοι οὐδέποτε τὰ αὐτὰ ἔχων ἐν αὐτῷ  
 derselbe wird gesagt bis wohl Greis werde dieser jedoch niemals die selben habend in sich selbst  
 ὅμως ὁ αὔτὸς καλεῖται, ἀλλὰ νέος ἀεὶ γιγνόμενος, τὰ δὲ ἀπόλλυς, καὶ κατὰ τὰς  
 dennoch der derselbe wird genannt, sondern neu immer werdend, das aber zugrunde gehend, und nach die  
 τρίχας καὶ σάρκα καὶ ὄστα καὶ αἷμα [207e] καὶ σύμπαν τὸ σῶμα. καὶ μὴ ὅτι κατὰ τὸ  
 Haare und Fleisch und Knochen und Blut und ganz gesamt den Körper. und nicht dass nach den  
 σῶμα, ἀλλὰ καὶ κατὰ τὴν ψυχὴν οἱ τρόποι, τὰ ἡθοί, δόξαι, ἐπιθυμίαι, ἡδοναί, λῦπαι, φόβοι,  
 Körper, sondern auch nach die Seele die Weisen, die Sitten, Meinungen, Begierden, Freuden, Schmerzen, Ängste,  
 τούτων ἔκαστα οὐδέποτε τὰ αὐτὰ πάρεστιν ἔκάστω, ἀλλὰ τὰ μὲν γίγνεται, τὰ δὲ  
 dieser je einzelne niemals die selben sind anwesend jedem einzelnen, sondern die zwar entstehen, die aber  
 ἀπόλλυται.  
 gehen zugrunde.

## St. 208a

πολὺ δὲ τούτων ἀτοπώτερον ἔτι, ὅτι καὶ αἱ ἐπιστῆμαι μὴ ὅτι αἱ μὲν γίγνονται, αἱ δὲ  
 viel aber dieser sonderbarer noch, dass auch die Wissenschaften nicht dass die zwar entstehen, die aber  
 ἀπόλλυνται ἡμῖν, καὶ οὐδέποτε οἱ αὐτοί ἐσμεν οὐδὲ κατὰ τὰς ἐπιστήμας, ἀλλὰ καὶ μία  
 zugrunde gehen uns, und niemals die selben sind wir und nicht nach die Wissenschaften, sondern auch eine  
 ἔκαστη τῶν ἐπιστημῶν ταύτὸν πάσχει. ὁ γάρ καλεῖται μελετᾶν, ὡς ἔξιούσης ἐστὶ  
 je eine der Wissenschaften dasselbe erleidet. was ja genannt wird ein üben, wie hinaus gehend seiender ist  
 τῆς ἐπιστήμης· λήθη γάρ ἐπιστήμης ἔξοδος, μελέτη δὲ πάλιν καινὴν ἐμποιοῦσα ἀντὶ τῆς  
 der Wissenschaft· Vergessen denn der Wissenschaft Ausgang, Übung aber wieder neue herstellend anstatt der  
 ἀπιούσης μνήμην σώζει τὴν ἐπιστήμην, ὥστε τὴν αὐτὴν δοκεῖν εἶναι. τούτῳ γάρ τῷ  
 weg gehenden Erinnerung bewahrt die Wissenschaft, so dass die gleiche zu scheinen zu sein. diesem ja der  
 τρόπῳ πᾶν τὸ θυητὸν σώζεται, οὐ τῷ παντάπασιν τὸ αὐτὸν ἀεὶ εἶναι ὥσπερ τὸ  
 Weise jedes das Sterbliche wird erhalten, nicht dadurch völlig das gleiche immer zu sein gleichwie das  
 θεῖον, [208b] ἀλλὰ τῷ τὸ ἀπιὸν καὶ παλαιούμενον ἔτερον νέον ἐγκαταλείπειν  
 Göttliche, sondern dadurch das weg gehende und alt werdende ein anderes neues zurück lassen  
 οἶον αὐτὸν ἦν. ταύτη τῇ μηχανῇ, ὡς Σώκρατες, ἔφη, θυητὸν ἀθανασίας μετέχει, καὶ  
 gleich wie es war. auf diese der Vorrichtung, o Sokrates, sagte, Sterbliches der Unsterblichkeit hat Anteil, und  
 σῶμα καὶ τάλλα πάντα· ἀθάνατον δὲ ἀλλη. μὴ οὖν θαύμαζε εἰ τὸ αὐτοῦ ἀποβλάστημα  
 Körper und die anderen alles· unsterblich aber anders. nicht nun staune wenn das des Eigenen Ab Spross  
 φύσει πᾶν τιμᾶ· ἀθανασίας γάρ χάριν παντὶ αὕτῃ ἡ σπουδὴ καὶ ὁ ἔρως ἐπεται. καὶ ἐγὼ  
 von Natur jedes ehrt· Unsterblichkeit ja um willen jedem diese die Eifer und der Eros folgt. und ich  
 ἀκούσας τὸν λόγον ἐθαύμασά τε καὶ εἶπον εἶεν, ἦν δ' ἐγώ, ὡς σοφωτάτη Διοτίμα, ταῦτα  
 gehört habend den Bericht staunte ja und sagte sei es, war aber ich, o weishöchste Diotima, dieses  
 ὡς ἀληθῶς οὔτως ἔχει; καὶ [208c] ἦν, ὥσπερ οἱ τέλεοι σοφισταί, εὖ ἵσθι, ἔφη, ὡς Σώκρατες·  
 wie wahrhaft so sich hat; und sie, gleichwie die vollendeten Sophisten, gut wisse, sagte, o Sokrates·  
 ἐπεὶ γε καὶ τῶν ἀνθρώπων εἰ ἐθέλεις εἰς τὴν φιλοτιμίαν βλέψαι, θαυμάζοις ἀν τῆς  
 da ja auch der Menschen wenn du willst in die Ehr liebe zu blicken, würdest staunen wohl der  
 ἀλογίας περὶ ἀ ἐγὼ εἴρηκα εἰ μὴ ἐνυοεῖς, ἐνθυμηθεὶς ὡς δεινῶς  
 Un Vernunft über welche ich gesagt habe wenn nicht du bedenkst, überlegt habend wie schrecklich  
 διάκεινται ἔρωτι τοῦ ὄνομαστοὶ γενέσθαι  
 sie gesinnt sind an Liebe des berühmt zu werden

καὶ κλέος ἐς τὸν ἀεὶ χρόνον ἀθάνατον καταθέσθαι  
 und Ruhm in den immer Zeit unsterblich nieder zu legen

, καὶ ὑπὲρ τούτου κινδύνους τε κινδυνεύειν ἔτοιμοί εἰσι πάντας ἔτι μᾶλλον ἢ ὑπὲρ τῶν und für dieses Gefahren ja Gefahr laufen bereit sind alle noch mehr als für der παίδων, [208d] καὶ χρήματα ἀναλίσκειν καὶ πόνους πονεῖν οὐστινασσοῦν καὶ Kinder, und Gelder auf brauchen und Mühen zu mühen welche auch immer und ὑπεραποθνήσκειν. ἐπεὶ οἵτε σύ, ἔφη, Ἀλκηστιν ὑπὲρ Ἀδμήτου ἀποθανεῖν ἄν, ἢ Ἄχιλλέα über hin sterben. da weil meinst du, sagte, Alkestis für des Admetos zu sterben wohl, oder Achilleus Πατρόκλῳ ἐπαποθανεῖν, ἢ προαποθανεῖν τὸν ὑμέτερον Κόδρον ὑπὲρ τῆς βασιλείας τῶν dem Patroklos mit hin sterben, oder vorher hin sterben den eurigen Kodros für der Königsherrschaft der παίδων, μὴ οἰομένους ἀθάνατον μνήμην ἀρετῆς πέρι ἔαυτῶν ἔσεσθαι, ἢν νῦν ἡμεῖς Kinder, nicht meinend seiend unsterbliche Erinnerung der Tugend über ihrer selbst sein werden, welche jetzt wir ἔχομεν; πολλοῦ γε δεῖ, ἔφη, ἀλλ' οἴμαι ὑπὲρ ἀρετῆς ἀθανάτου καὶ τοιαύτης δόξης haben; von vielem ja bedarf, sagte, aber ich meine für der Tugend unsterblichen und solcher des Ruhmes εὐκλεοῦς πάντες πάντα ποιοῦσιν, ὅσῳ ἀν ἀμείνους ὥστι, [208e] τοσούτῳ μᾶλλον· τοῦ γὰρ ruhmvollen alle alles tun, um wie viel wohl besseren seien, um so viel mehr des denn ἀθανάτου ἐρῶσιν.  
Unsterblichen lieben.

## St. 209a

οἱ μὲν οὖν ἐγκύμονες, ἔφη, κατὰ τὰ σώματα ὄντες πρὸς τὰς γυναικας μᾶλλον τρέπονται καὶ die zwar nun Schwangeren, sagte, gemäß die Körper seiend zu die Frauen mehr wenden sich und ταύτῃ ἐρωτικοί εἰσιν, διὰ παιδογονίας ἀθανασίαν καὶ μνήμην καὶ εὔδαιμονίαν, ὡς auf dieser Weise erotisch sind, durch der Kinderzeugung Unsterblichkeit und Erinnerung und Glückseligkeit, wie οἴονται, αὐτοῖς εἰς τὸν ἔπειτα χρόνον πάντα ποριζόμενοι· οἱ δὲ κατὰ τὴν ψυχήν— εἰσὶ meinen, sich selbst in den späteren Zeitraum alles beschaffend seiend· die aber gemäß die Seele— sind γὰρ οὖν, ἔφη, οἱ ἐν ταῖς ψυχαῖς denn nun, sagte, welche in den Seelen schwanger gehen noch mehr als in den Körtern, welche ψυχῇ προσήκει καὶ κυῆσαι καὶ τεκεῖν· τί οὖν προσήκει; φρόνησίν τε καὶ τὴν ἄλλην der Seele zukommt und schwanger werden und gebären· was nun zukommt; Einsicht und auch die andere ἀρετήν— ὧν δῆ εἰσι καὶ οἱ ποιηταὶ πάντες γεννήτορες καὶ τῶν δημιουργῶν ὅσοι Tugend— deren ja sind auch die Dichter alle Erzeuger und der Werk Macher so viel wie λέγονται εὐρετικοὶ εἶναι· πολὺ δὲ μεγίστη, ἔφη, καὶ καλλίστη τῆς φρονήσεως ἢ περὶ werden gesagt erforderliche zu sein· bei weitem aber größte, sagte, auch schönste der Einsicht die über τὰ τῶν πόλεών τε καὶ οἰκήσεων διακόσμησις, ἢ δὴ ὄνομά ἔστι σωφροσύνη τε καὶ die der Städte und auch Wohnungen Aus Schmückung, der welcher ja Name ist Besonnenheit und auch δικαιοσύνη— τούτων δ' αὖ ὅταν τις ἐκ νέου [209b] ἐγκύμων ἢ τὴν ψυχήν, Gerechtigkeit— dieser aber wieder wenn immer jemand aus der Jugend schwanger seiend sei die Seele, ἥθεος ὧν καὶ ἡκούσης τῆς ἡλικίας, τίκτειν τε καὶ γεννᾶν ἡδη ἐπιθυμῆ, jungmännlich seiend und gekommen seienden des Alters, zu gebären und auch zu erzeugen schon begehre, ζητεῖ δὴ οἴμαι καὶ οὗτος περιών τὸ καλὸν ἐν ᾧ ἀν γεννήσειν· ἐν τῷ γὰρ sucht ja ich meine auch dieser umher gehend das Schöne in dem wohl erzeugen würde· in dem denn αἰσχρῷ οὐδέποτε γεννήσει. τά τε οὖν σώματα τὰ καλὰ μᾶλλον ἢ τὰ αἰσχρὰ ἀσπάζεται Schändlichen niemals wird erzeugen. die und nun Körper die schönen mehr als die schändlichen lieb kosen ἄτε κυῶν, καὶ ἀν ἐντύχη ψυχῇ καλῇ καὶ γενναίᾳ καὶ εὔφυει, gleich weil schwanger seiend, und wohl begegnet möge einer Seele schönen und edlen und gut veranlagten, πάνυ δὴ ἀσπάζεται τὸ συναμφότερον, καὶ πρὸς τοῦτον τὸν ἀνθρωπὸν εὔθὺς εὔπορεῖ sehr ja lieb kosen das Zusammen beides, und gegenüber diesem den Menschen sofort ist wohl versorgt λόγων περὶ ἀρετῆς καὶ περὶ οἰον χρὴ εἶναι τὸν [209c] ἄνδρα τὸν ἀγαθὸν καὶ ἂ an Worten über Tugend und über welcher Art es ist nötig zu sein den Mann den guten und was ἐπιτηδεύειν, καὶ ἐπιχειρεῖ παιδεύειν. ἀπτόμενος γὰρ οἴμαι τοῦ καλοῦ καὶ ὄμιλῶν zu betreiben, und unternimmt zu erziehen. berührend seiend denn ich meine des Schönen und umgehend seiend αὐτῷ, ἂ πάλαι ἐκύει τίκτει καὶ γεννᾷ, καὶ παρὼν καὶ ἀπών μεμνημένος, mit ihm, was seit langem er trug gebiert und erzeugt, und anwesend seiend und abwesend seiend erinnert seiend, καὶ τὸ γεννηθὲν συνεκτρέψει κοινῇ μετ' ἐκείνου, ὥστε πολὺ μείζω κοινωνίαν τῆς und das geborene wordene mit auf zieht gemeinsam mit jenem, so dass viel größere Gemeinschaft als die τῶν παίδων πρὸς ἀλλήλους οἱ τοιοῦτοι ἵσχουσι καὶ φιλίαν βεβαιοτέραν, ἄτε καλλιόνων der Kinder gegenüber einander die solchen haben und Freundschaft festere, weil ja schönerer καὶ ἀθανατωτέρων παίδων κεκοινωνηκότες. καὶ πᾶς ἀν δέξαιτο ἔαυτῷ τοιούτους und unsterblicherer Kinder teilgehabt habend. und jeder wohl würde annehmen für sich selbst solche παῖδας μᾶλλον γεγονέναι ἢ τοὺς ἀνθρωπίνους, [209d] καὶ εἰς ὘μηρον ἀποβλέψας καὶ Kinder mehr geworden zu sein als die menschlichen, und auf Homer hin geblickt habend und

Ήσιόδον καὶ τοὺς ἄλλους ποιητὰς τοὺς ἀγαθοὺς ζηλῶν, οἵα ἔκγονα ἔσωτῶν  
 Hesiod und die anderen Dichter die guten nacheifernd, welche Ab Sprossen ihrer selbst  
 καταλείπουσιν, ἥτις ἐκείνοις ἀθάνατον κλέος καὶ μνήμην παρέχεται αὐτὰ τοιαῦτα ὅντα· εἰ  
 zurück lassen, welche jenen unsterblichen Ruhm und Erinnerung verschafft sie selbst solche seiend· wenn  
 δὲ βούλει, ἔφη, οἴους Λυκοῦργος παῖδας κατελίπετο ἐν Λακεδαίμονι σωτῆρας τῆς  
 aber du willst, sagte, welcher Art Lykurg Kinder hinterließ in Lakedaimon Retter der  
 Λακεδαίμονος καὶ ὡς ἔπος εἶπεν τῆς Ἑλλάδος. Τίμος δὲ παρ' ὑμῖν καὶ Σόλων διὰ τὴν τῶν  
 Lakedaimon und wie Wort zu sagen der Hellas. geehrt aber bei euch auch Solon wegen der der  
 νόμων γέννησιν, καὶ ἄλλοι ἄλλοθι [209e] πολλαχοῦ ἄνδρες, καὶ ἐν Ἑλλησι καὶ ἐν  
 Gesetze Geburt, und andere anderswo an vielen Orten Männer, und unter Griechen und unter  
 βαρβάροις, πολλὰ καὶ καλὰ ἀποφηνάμενοι ἔργα, γεννήσαντες παντοίαν ἀρετήν· ὡν καὶ  
 Barbaren, viele und schöne ans Licht gestellt habend Werke, gezeugt habend mannigfaltige Tugend· deren auch  
 ιερὰ πολλὰ ἥδη γέγονες διὰ τοὺς τοιούτους παῖδας, διὰ δὲ τοὺς ἀνθρωπίνους  
 Heiligtümer viele schon geworden sind durch die solchen Kinder, durch aber die menschlichen  
 οὐδενός πιστος.  
 von niemandem bisher.

## St. 210a

ταῦτα μὲν οὖν τὰ ἔρωτικὰ ἵσως, ὡς Σώκρατες, καν σὺ μυηθείης· τὰ δὲ  
 dieses zwar nun die erotischen vielleicht, o Sokrates, und wohl du würdest eingeweiht werden· die aber  
 τέλεα καὶ ἐποπτικά, ὡν ἔνεκα καὶ ταῦτα ἔστιν, ἐάν τις ὄρθως μετίῃ, οὐκ οἶδ' εἰ οἴος  
 vollendeten und anschauenden, deren um willen auch dieses ist, wenn jemand richtig befolge, nicht weiß ob fähig  
 τ' ἀν εἶης. ἔρω μὲν οὖν, ἔφη, ἔγὼ καὶ προθυμίας οὐδὲν ἀπολείψω· πειρῶ δὲ  
 und wohl wärst. ich werde sagen zwar nun, sagte, ich und des Eifers nichts werde zurück lassen· versuche aber  
 ἔπεσθαι, ἀν οἴος τε ᾧ. δεῖ γάρ, ἔφη, τὸν ὄρθως ίόντα ἐπὶ τοῦτο τὸ πρᾶγμα  
 zu folgen, falls fähig zu seiest. es bedarf denn, sagte, den richtig gehend seienden auf dieses das Ding  
 ἄρχεσθαι μὲν νέου ὄντα ιέναι ἐπὶ τὰ καλὰ σώματα, καὶ πρῶτον μέν, ἐάν ὄρθως  
 zu beginnen zwar jung seienden zu gehen auf die schönen Körper, und zuerst zwar, wenn einmal richtig  
 ἥγηται ὁ ἡγούμενος, ἔνδος αὐτὸν σώματος ἔραν καὶ ἐνταῦθα γεννᾶν λόγους καλούς, ἔπειτα  
 an führt der An führende, eines ihn Körpers zu lieben und hier zu erzeugen Reden schöne, dann  
 δὲ αὐτὸν κατανοήσαι ὅτι τὸ κάλλος τὸ [210b] ἐπὶ ὄτωοῦν σώματι τῷ ἐπὶ<sup>1</sup>  
 aber ihn zu erkennen dass die Schönheit die an welchem auch immer Körper dem an  
 ἔτέρω σώματι ἀδελφόν ἔστι, καὶ εἰ δεῖ διώκειν τὸ ἐπ' εῖδει καλόν, πολλὴ<sup>2</sup>  
 einem anderen Körper Verwandtes ist, und wenn es bedarf zu verfolgen das nach Form Schöne, viel  
 ἄνοια μὴ οὐχ ἐν τε καὶ ταύτῳ ἡγεῖσθαι τὸ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς σώμασι κάλλος· τοῦτο δ'  
 Un Verstand nicht nicht eines und auch das selbe zu halten die an allen den Körpern Schönheit· dies aber  
 ἔννοιασαντα καταστῆναι πάντων τῶν καλῶν σωμάτων ἔραστήν, ἔνδος δὲ τὸ σφόδρα τοῦτο  
 ein gesehen habend zu werden aller der schönen Körper Liebhaber, eines aber das sehr dies  
 χαλάσαι καταφρονήσαντα καὶ σμικρὸν ἡγησάμενον· μετὰ δὲ ταῦτα τὸ ἐν ταῖς ψυχαῖς  
 zu lösen gering geschätzt habend und klein gehalten habend· nach aber diesem das in den Seelen  
 κάλλος τιμιώτερον ἡγήσασθαι τοῦ ἐν τῷ σώματι, ὕστε καὶ ἐάν ἔπεικής ὡν τὴν ψυχήν  
 Schönheit wertvoller zu achten als im dem Körper, so dass und wenn einmal anständig seiend die Seele  
 τις καν σμικρὸν ἄνθος ἔχη, [210c] ἔξαρκειν αὐτῷ καὶ ἔραν καὶ κήδεσθαι καὶ τίκτειν  
 jemand und wohl kleines Blüte habe, genügen ihm und lieben und sich kümmern und gebären  
 λόγους τοιούτους καὶ ζητεῖν, οἵτινες ποιέσουσι βελτίους τοὺς νέους, ἵνα ἀναγκασθῇ αὕ  
 Reden solche und suchen, welche werden machen besser die Jungen, damit gezwungen werde wieder  
 θεάσασθαι τὸ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασι καὶ τοῖς νόμοις καλὸν καὶ τοῦτ' ἰδεῖν ὅτι πᾶν αὐτὸ<sup>3</sup>  
 zu schauen das in den Betätigungen und den Gesetzen Schönes und dieses zu sehen dass alles selbst  
 αὐτῷ συγγενές ἔστιν, ἵνα τὸ περὶ τὸ σώμα καλὸν σμικρὸν τι ἡγήσηται εἶναι· μετὰ δὲ  
 sich selbst verwandt ist, damit das um den Körper Schöne klein etwas halten zu sein· nach aber  
 τὰ ἐπιτηδεύματα ἐπὶ τὰς ἐπιστήμας ἀγαγεῖν, ἵνα ἴδῃ αὐτὸς ἐπιστημῶν κάλλος, καὶ  
 die Betätigungen zu den Wissenschaften hin führen, damit sehe wieder der Wissenschaften Schönheit, und  
 βλέπων πρὸς πολὺ [210d] ἥδη τὸ καλὸν μηκέτι τὸ παρ' ἐνί, ὕσπερ οἰκέτης, ἀγαπῶν  
 blickend zu viel schon das Schöne nicht mehr das bei einem, wie Haus Sklave, liebend  
 παιδαρίου κάλλος ἥτις ἀνθρώπου τινὸς ἥτις ἐπιτηδεύματος ἔνδος, δουλεύων φαῦλος ἥτις καὶ  
 Knäbleins Schönheit oder Menschen irgend eines oder Betätigung eines, dienend nieder sei und  
 σμικρολόγος, ἀλλ' ἐπὶ τὸ πολὺ πέλαγος τετραμένος τοῦ καλοῦ καὶ θεωρῶν πολλοὺς καὶ καλοὺς  
 kleinlich, sondern auf das weite Meer hingewendet des Schönen und schauend viele und schöne  
 λόγους καὶ μεγαλοπρεπεῖς τίκτη καὶ διανοήματα ἐν φιλοσοφίᾳ ἀφθόνῳ, ἔως ἀν ἐνταῦθα  
 Reden und prächtige gebäre und Gedanken in Philosophie neid frei, solange bis wohl hier

**ρώσθεις** καὶ **αὔξηθεὶς** **κατίδη** **τινὰ** **ἐπιστήμην** **μίαν** **τοιαύτην,** ἡ **ἔστι**  
 gestärkt worden seiend und vermehrt worden seiend erblicke irgendeine Wissenschaft eine solche, die ist  
**καλοῦ** **τοιοῦτε.** [210e] **πειρῶ** **δέ** **μοι,** **ἔφη,** **τὸν** **νοῦν** **προσέχειν** **ώς** **οἴόν** **τε**  
 des Schönen solcher Art. versuche aber mir, sagte, den Sinn auf zu merken wie so sehr wie möglich  
**μάλιστα.**  
 am meisten.

## St. 211a

**ὅς γὰρ** **ἄν** **μέχρι** **ἐνταῦθα** **πρὸς** **τὰ** **ἔρωτικὰ** **παιδαγωγηθῆ,** **θεώμενος** **ἔφεξῆς** **τε** **καὶ** **ὁρθῶς**  
 wer denn wohl bis hierher zu den erotischen angeleitet werde, schauend der Reihe nach und auch richtig  
**τὰ** **καλά,** **πρὸς** **τέλος** **ἡδη** **ἰών** **τῶν** **ἔρωτικῶν** **έξαίφνης** **κατόψεταί** **τι** **θαυμαστὸν** **τὴν**  
 die Schönen, auf Ziel Ende schon gehend der erotischen plötzlich wird erblicken etwas Wunderbares die  
**φύσιν** **καλόν,** **τοῦτο** **ἔκεινο,** ὡς **Σώκρατες,** **οὐ** **δὴ** **ἐνεκεν** **καὶ** **οἱ** **ἔμπροσθεν** **πάντες** **πόνοι** **ἥσαν,**  
 Natur schön, dies jenes, o Sokrates, dessen ja um willen auch die früheren alle Mühen waren,  
**πρῶτον** **μὲν** **ἀεὶ** **ὸν** **καὶ** **οὕτε** **γιγνόμενον** **οὕτε** **ἀπολλύμενον,** **οὕτε** **αὐξανόμενον** **οὕτε** **φθίνον,**  
 zuerst zwar immer seiend und weder werdend noch zugrunde gehend, noch wachsend noch abnehmend,  
**ἔπειτα** **οὐ** **τῇ** **μὲν** **καλόν,** **τῇ** **δὲ** **αἰσχρόν,** **οὐδὲ** **τοτὲ** **μέν,** **τοτὲ** **δὲ** **οὐ,** **οὐδὲ** **πρὸς**  
 sodann nicht der zwar schön, der aber hässlich, auch nicht einmal zwar, einmal aber nicht, auch nicht gegenüber  
**μὲν** **τὸ** **καλόν,** **πρὸς** **δὲ** **τὸ** **αἰσχρόν,** **οὐδ'** **ἔνθα** **μὲν** **καλόν,** **ἔνθα** **δὲ** **αἰσχρόν,** ὡς **τισὶ**  
 zwar dem Schönen, gegenüber aber dem Hässlichen, auch nicht hier zwar schön, dort aber hässlich, als einigen  
**μὲν** **ὸν** **καλόν,** **τισὶ** **δὲ** **αἰσχρόν.** **οὐδ'** **αὖ** **φαντασθήσεται** **αὐτῷ** **τὸ** **καλὸν** **οἶον**  
 zwar seiend schön, einigen aber hässlich. auch nicht wieder wird erscheinen ihm das Schöne wie zum Beispiel  
**πρόσωπόν** **τι** **οὐδὲ** **χεῖρες** **οὐδὲ** **ἄλλο** **οὐδὲν** **ῶν** **σῶμα** **μετέχει,** **οὐδέ** **τις**  
 Gesicht irgend etwas auch nicht Hände auch nicht anderes nichts deren Körper teilhat, auch nicht irgendeine  
**λόγος** **οὐδέ** **τις** **ἐπιστήμη,** **οὐδέ** **που** **ὸν** **ἐν** **ἔτέρῳ** **τινι,**  
 Rede auch nicht irgendeine Wissenschaft, auch nicht irgendwo seiend in einem anderen irgend einem,  
**οἶον** **ἐν** **ζῷῳ** **ἢ** **ἐν** **γῆ** **ἢ** **ἐν** **օὐρανῷ** **ἢ** [211b] **ἐν** **τῷ** **ἄλλῳ,** **ἄλλ'**  
 wie zum Beispiel in Lebewesen oder in Erde oder in Himmel oder in irgend einem anderen, sondern  
**αὐτὸ** **καθ'** **αὐτὸ** **μεθ'** **αὐτοῦ** **μονοειδὲς** **ἀεὶ** **ὸν,** **τὰ** **δὲ** **ἄλλα** **πάντα** **καλὰ** **ἔκεινου**  
 selbst an sich selbst mit sich selbst ein förmig immer seiend, die aber anderen alle schönen jenes  
**μετέχοντα** **τρόπον** **τινὰ** **τοιοῦτον,** **οἶον** **γιγνομένων** **τε** **τῶν** **ἄλλων** **καὶ**  
 teilhabend Weise irgendeine solcher Art, gleich wie werdend seiender und der anderen und  
**ἀπολλυμένων** **μηδὲν** **ἔκεινο** **μήτε** **τι** **πλέον** **μήτε** **ἔλαττον** **γίγνεσθαι** **μηδὲ** **πάσχειν**  
 zugrunde gehend seiender nichts jenes weder etwas mehr weder weniger zu werden auch nicht zu erleiden  
**μηδέν.** **ὅταν** **δή** **τις** **ἀπὸ** **τῶνδε** **διὰ** **τὸ** **ὁρθῶς** **παιδεραστεῖν** **ἐπανιὼν** **ἔκεινο** **τὸ**  
 nichts. wenn immer ja jemand von diesen durch das richtig Knaben lieben wieder hinauf gehend jenes das  
**καλὸν** **ἀρχηται** **καθορᾶν,** **σχεδὸν** **ἄν** **τι** **ἄπτοιτο** **τοῦ** **τέλους.** **τοῦτο** **γὰρ** **δή** **ἔστι** **τὸ**  
 Schöne beginne klar zu sehen, beinahe wohl etwas würde berühren des Ziels. dies denn ja ist das  
**ὁρθῶς** **ἐπὶ** **τὰ** [211c] **ἔρωτικὰ** **ἰέναι** **ἢ** **ὑπ'** **ἄλλου** **ἄγεσθαι,** **ἀρχόμενον** **ἀπὸ**  
 richtig auf die erotischen zu gehen oder unter eines anderen geführt zu werden, beginnend von  
**τῶνδε** **τῶν** **καλῶν** **ἔκεινου** **ἐνεκα** **τοῦ** **καλοῦ** **ἀεὶ** **ἐπανιέναι,** **ώσπερ** **ἐπαναβασμοῖς**  
 diesen hier der Schönen jenes um willen des Schönen immer wieder hinauf gehen, so wie hinauf Stufen  
**χρώμενον,** **ἀπὸ** **ἐνὸς** **ἐπὶ** **δύο** **καὶ** **ἀπὸ** **δυοῖν** **ἐπὶ** **πάντα** **τὰ** **καλὰ** **σώματα,** **καὶ** **ἀπὸ** **τῶν** **καλῶν**  
 gebrauchend, von einem zu zwei und von zweien zu alle die schönen Körper, und von den Schönen  
**σωμάτων** **ἐπὶ** **τὰ** **καλὰ** **ἐπιτηδεύματα,** **καὶ** **ἀπὸ** **τῶν** **ἐπιτηδευμάτων** **ἐπὶ** **τὰ** **καλὰ** **μαθήματα,** **καὶ**  
 Körpern zu den schönen Betätigungen, und von den Betätigungen zu die schönen Lehren, und  
**ἀπὸ** **τῶν** **μαθημάτων** **ἐπ'** **ἔκεινο** **τὸ** **μάθημα** **τελευτῆσαι,** **ὅ** **ἔστιν** **οὐκ** **ἄλλου** **ἢ** **αὐτοῦ**  
 von den Lehren zu jenes das Lehre zu beenden, welches ist nicht eines anderen als selbst  
**ἔκεινου** **τοῦ** **καλοῦ** **μάθημα,** **καὶ** **γνῶ** **αὐτὸ** **τελευτῶν** **ὅ** **ἔστι** **καλόν.** [211d] **ἐνταῦθα**  
 jenes des des Schönen Lehre, und würde erkennen es endend was ist schön. hier  
**τοῦ** **βίου,** ὡς **φίλε** **Σώκρατες,** **ἔφη** **ἢ** **Μαντινικὴ** **ξένη,** **εἴπερ** **που** **ἄλλοθι,** **βιωτὸν**  
 des Lebens, o Freund Sokrates, sagte die Mantinikische Fremde, wenn wirklich irgendwo anderswo, leb bar  
**ἀνθρώπῳ,** **θεωμένῳ** **αὐτὸ** **τὸ** **καλόν.** **ὅ** **ἐάν** **ποτε** **ἴδης,** **οὐ** **κατὰ** **χρυσίον** **τε** **καὶ**  
 dem Menschen, schauend seienden selbst das Schöne. was wenn einmal siehst, nicht nach Gold auch und  
**ἔσθητα** **καὶ** **τοὺς** **καλοὺς** **παῖδας** **τε** **καὶ** **νεανίσκους** **δόξει** **σοι** **εἶναι,** **οὖς** **νῦν** **ὁρῶν**  
 Gewand und die schönen Knaben auch und Jünglinge wird scheinen dir zu sein, welche jetzt sehend  
**ἔκπεπληξαι** **καὶ** **ἔτοιμος** **εἴ** **καὶ** **σὺ** **καὶ** **ἄλλοι** **πολλοί,** **ὁρῶντες** **τὰ** **παιδικὰ** **καὶ**  
 verblüfft bist und bereit bist und du und andere viele, sehend die Lieblings Knaben und  
**συνόντες** **ἀεὶ** **αὐτοῖς,** **εἴ** **πιᾶς** **οἶον** **τ'** **ἥν,** **μήτ'** **ἔσθειν** **μήτε** **πίνειν,** **ἄλλα**  
 zusammen seiend immer mit ihnen, falls irgendwie möglich ist war, weder zu essen noch zu trinken, sondern

**Θεᾶσθαι μόνον καὶ συνεῖναι.** τί δῆτα, ἔφη, οἰόμεθα, εἴ τω γένοιτο [211e]  
 zu schauen nur und zusammen sein. was denn, sagte, meinen wir, wenn jemandem würde geschehen  
**αὐτὸς τὸ καλὸν** ίδεῖν εἰλικρινές, καθαρόν, ἄμεικτον, ἀλλὰ μὴ ἀνάπλεων σαρκῶν τε  
 selbst das Schöne zu sehen un vermengt, rein, un gemischt, sondern nicht voll gefüllt Fleisches und auch  
**ἀνθρωπίνων καὶ χρωμάτων καὶ ἄλλης πολλῆς** φυλαρίας θυητῆς, ἀλλ' αὐτὸς τὸ θεῖον καλὸν  
 menschlichen und Farben und anderer vieler Geschwätztes sterblichen, sondern selbst das göttliche Schöne  
**δύνατο μονοειδὲς κατιδεῖν;** könnte ein förmig zu erblicken;

## St. 212a

ἀρ' οἶει, ἔφη, φαῦλον βίον γίγνεσθαι ἐκεῖσε βλέποντος ἀνθρώπου καὶ ἐκεῖνο ὡς δεῖ  
 etwa meinst du, sagte, schlecht Leben zu werden dorthin blickend seienden Menschen und jenes dem es bedarf  
**θεωμένου καὶ συνόντος αὐτῷ;** ή οὐκ ἐνθυμῆ, ἔφη, ὅτι ἐνταῦθα αὐτῷ μοναχοῦ  
 schauend seienden und zusammen seienden mit ihm; oder nicht bedenkst du, sagte, dass hier ihm allein  
 γενήσεται, ὥρωντι ὡς ὥρατὸν τὸ καλόν, τίκτειν οὐκ εἴδωλα ἀρετῆς, ἀτε οὐκ  
 wird werden, schauend seienden dem sichtbar das Schöne, zu gebären nicht Bilder der Tugend, weil ja nicht  
**εἰδώλου ἔφαπτομένω, ἀλλὰ ἀληθῆ,** ἀτε τοῦ ἀληθοῦς ἔφαπτομένω· τεκόντι δε  
 eines Bildes berührend seienden, sondern wahre, weil ja des Wahren berührend: geboren habenden aber  
**ἀρετὴν ἀληθῆ καὶ θρεψαμένω** ὑπάρχει θεοφιλεῖ γενέσθαι, καὶ εἰπέρ τῷ ἀλλῳ  
 Tugend wahre und auf gezogen habenden steht zu gott geliebt zu werden, und wenn wirklich jemandem anderen  
**ἀνθρώπων ἀθανάτω καὶ ἐκείνῳ; ταῦτα [212b]** δή, ὡς Φαῖδρε τε καὶ οἱ ἄλλοι, ἔφη μὲν Διοτίμα,  
 der Menschen unsterblich auch jenem; dieses ja, o Phaidros und auch die anderen, sagte zwar Diotima,  
**πεπεισμαὶ δ' ἔγω· πεπεισμένος δὲ πειρῶμαι** καὶ τοὺς ἄλλους πείθειν ὅτι τούτου τοῦ  
 bin überzeugt aber ich: überzeugt seiend aber versuche ich und die anderen zu überzeugen dass dieses des  
**κτήματος τῇ ἀνθρωπείᾳ φύσει συνεργὸν** ἀμείνω Ἔρωτος οὐκ ἀν τις ῥαδίως  
 Besitzes der menschlichen der Natur zusammen Wirkenden besseren des Eros nicht wohl jemand leicht  
**λάβοι.** διὸ δὴ ἔγωγέ φημι χρῆναι πάντα ἄνδρα τὸν ἔρωτα τιμᾶν, καὶ αὐτὸς τιμῶ  
 würde erlangen. deshalb ja ich ja sage nötig sein jeden Mann den Eros zu ehren, und selbst ehre ich  
**τὰ ἔρωτικὰ καὶ διαφερόντως ἀσκῶ, καὶ τοῖς ἄλλοις παρακελεύομαι, καὶ νῦν τε καὶ ἀεὶ**  
 die Liebes Dinge und in besonderer Weise übe ich, und den anderen ermutige ich, und jetzt und auch immer  
**ἔγκωμιάζω τὴν δύναμιν καὶ ἀνδρείαν τοῦ Ἔρωτος καθ' ὅσον οἶστ' εἰμί.** τοῦτον οὖν [212c]  
 preise ich die Kraft und Tapferkeit des Eros gemäß so weit fähig ja bin ich. diesen nun  
**τὸν λόγον, ὡς Φαῖδρε, εἰ μὲν βούλει, ὡς ἔγκωμιον εἰς ἔρωτα νόμισον εἰρῆσθαι,**  
 den Bericht, o Phaidros, wenn zwar willst du, als Loblied auf den Eros halte gesagt worden zu sein,  
**εἰ δέ, ὅτι καὶ ὅπῃ χαίρεις ὄνομάζων, τοῦτο ὄνόμαζε.** εἰπόντος δὲ ταῦτα τοῦ  
 wenn aber, dass auch auf welche Weise gefällt dir benennend, dieses benenne. gesagt habenden aber dieses des  
**Σωκράτους τοὺς μὲν ἐπαινεῖν, τὸν δὲ Αριστοφάνη λέγειν τι ἐπιχειρεῖν, ὅτι ἔμνήσθη**  
 Sokrates die zwar zu loben, den aber Aristophanes zu sagen etwas zu versuchen, dass erinnerte sich  
**αὐτοῦ λέγων ὁ Σωκράτης περὶ τοῦ λόγου· καὶ ἔξαιφνης τὴν αὔλειον θύραν**  
 seiner sagend der Sokrates über den Berichtes und plötzlich die zum Hofe gehörige Tür  
**κρουομένην πολὺν ψόφον παρασχεῖν ὡς κωμαστῶν, καὶ αὐλητρίδος φωνὴν ἀκούειν.**  
 geklopft werdend großen Lärm zu verursachen wie von Zechenden, und der Flötenspielerin Stimme zu hören.  
**τὸν οὖν Ἀγάθωνα, παῖδες, φάναι, οὐ [212d]** σκέψεσθε; καὶ ἐὰν μέν τις τῶν ἐπιτηδείων  
 den nun Agathon, Knaben, sagen, nicht werdet ihr prüfen; und wenn zwar jemand der Vertrauten  
**ἥ, καλεῖτε· εἰ δὲ μή, λέγετε ὅτι οὐ πίνομεν ἀλλ' ἀναπαυόμεθα ἥδη.** καὶ οὐ πολὺ<sup>1</sup>  
 sei, ruft: wenn aber nicht, sagt dass nicht trinken wir sondern ruhen wir aus schon. und nicht viel  
**ὕστερον Ἀλκιβιάδου τὴν φωνὴν ἀκούειν ἐν τῇ αὐλῇ σφόδρα μεθύοντος καὶ μέγα βοῶντος,**  
 später des Alkibiades die Stimme zu hören in dem Hof sehr betrunken seienden und laut rufenden,  
**ἔρωτῶντος ὅπου Ἀγάθων καὶ κελεύοντος ἄγειν παρ' Ἀγάθωνα.** ἄγειν οὖν αὐτὸν παρὰ σφᾶς τῇ  
 fragenden wo Agathon und befehlen den zu führen zu Agathon. führen nun ihn zu ihnen die  
**τε αὐλητρίδα ὑπολαβοῦσαν καὶ ἄλλους τινὰς τῶν ἀκολούθων, καὶ ἐπιστῆναι ἐπὶ τὰς**  
 und Flötenspielerin aufgenommen habend und andere einige der Folgenden, und sich hinstellen an die  
**θύρας ἐστεφανωμένον [212e] αὐτὸν κιττοῦ τέ τινι στεφάνῳ δασεῖ καὶ ἵων, καὶ ταινίας**  
 Türen bekränzt seienden ihn von Efeu und einem Kranz buschigen und von Veilchen, und Bänder  
**ἔχοντα ἐπὶ τῆς κεφαλῆς πάνυ πολλάς, καὶ εἰπεῖν· ἄνδρες, χαίρετε· μεθύοντα ἄνδρα πάνυ**  
 habend auf des Kopfes sehr viele, und zu sagen: Männer, freut euch: trinkend seienden Mann sehr  
**σφόδρα δέξεσθε συμπότην, ἥ ἀπίωμεν ἀναδήσαντες μόνον Ἀγάθωνα, ἐφ'**  
 stark werdet annehmen Mit Trinker, oder gehen wir weg um gekränzt habend nur Agathon, auf  
**ῷπερ ἥλθομεν; ἔγω γάρ τοι, φάναι, χθὲς μὲν οὐχ οἶστ' τ' ἐγενόμην ἀφικέσθαι, νῦν**  
 welches gerade kamen wir; ich denn ja, sagte, gestern zwar nicht imstande ja wurde ich anzu kommen, jetzt

**δε** **ήκω** **επὶ τῇ** **κεφαλῇ** **ἔχων** **τὰς** **ταινίας,** **ἴνα** **ἀπὸ τῆς** **ἔμῆς** **κεφαλῆς** **τὴν τοῦ**  
aber bin gekommen auf dem Kopf haltend die Bänder, damit von der meines Kopfes den des  
**σοφωτάτου καὶ καλλίστου** **κεφαλῆν** **ἐὰν εἶπω οὐτωσὶ ἀναδῆσω.**  
weisesten und schönsten Kopf falls ich sage so werde ich bekränzen.

## St. 213a

**ἄρα καταγελάσεσθέ μου ὡς μεθύοντος;** **έγὼ δέ, κανύμεις γελάτε, ὅμως εὖ**  
etwa werdet ihr aus lachen meiner als trunken seienden; ich aber, und wohl ihr lacht ihr, dennoch gut  
**οἴδ' ὅτι ἀληθῆ λέγω. ἀλλά μοι λέγετε αὐτόθεν, ἐπὶ ρήτοις εἰσίω ἦ μή;**  
weiß ich dass Wahres sage ich. sondern mir sagt gleich hier, zu Verabredeten gehe ich hinein oder nicht;  
**συμπίεσθε ἷού; πάντας οὖν ἀναθορυβῆσαι καὶ κελεύειν εἰσιέναι καὶ κατακλίνεσθαι,**  
trinkt zusammen oder nicht; alle nun auf jauchzen und befehlen ein zu treten und sich nieder zu legen,  
**καὶ τὸν Ἀγάθωνα καλεῖν αὐτόν. καὶ τὸν ιέναι ἀγόμενον ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, καὶ**  
und den Agathon zu rufen ihn. und den zu gehen geführt werdend von den Menschen, und  
**περιαρούμενον ἄμα τὰς ταινίας ὡς ἀναδῆσοντα, ἐπίπροσθε τῶν ὄφθαλμῶν ἔχοντα οὐ**  
ab nehmend werdend zugleich die Bänder um zu bekränzen werdend, vorn der Augen haltend nicht  
**κατιδεῖν τὸν Σωκράτη, ἀλλὰ καθίζεσθαι παρὰ τὸν Ἀγάθωνα [213b] ἐν μέσῳ Σωκράτους τε**  
zu erblicken den Sokrates, sondern sich setzen bei den Agathon in der Mitte des Sokrates und  
**καὶ ἔκεινου· παραχωρῆσαι γὰρ τὸν Σωκράτη ὡς ἔκεινον κατιδεῖν. παρακαθεζόμενον δὲ**  
auch jenes Platz zu machen denn den Sokrates damit jenen zu erblicken. sich daneben setzend aber  
**αὐτὸν ἀσπάζεσθαί τε τὸν Ἀγάθωνα καὶ ἀναδεῖν. εἰπεῖν οὖν τὸν Ἀγάθωνα Ὑπολύετε, παῖδες,**  
ihn zu begrüßen und den Agathon und zu bekränzen. zu sagen nun den Agathon Löst los, Knaben,  
**Ἀλκιβιάδην, ίνα ἐκ τρίτων κατακέηται. πάνυ γε, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· ἀλλὰ τίς ἡμῖν ὅδε**  
Alkibiades, damit aus dritten er sich niederlege. sehr ja, sagen den Alkibiades aber wer uns dieser  
**τρίτος συμπότης; καὶ ἄμα μεταστρεφόμενον αὐτὸν ὄραν τὸν Σωκράτη, ιδόντα δὲ**  
dritte Mit Trinker; und gleichzeitig sich umdrehend ihn zu sehen den Sokrates, gesehen habend aber  
**ἀναπηδῆσαι καὶ εἰπεῖν ὡς Ἡράκλεις, τούτι τί ἦν; Σωκράτης οὗτος; ἔλλοχῶν αὖ**  
auf zuspringen und zu sagen o Herakles, dies hier was war; Sokrates dieser; im Hinterhalt liegend wieder  
**με ἐνταῦθα κατέκεισο, ὥσπερ [213c] εἰώθεις ἔξαιφνης ἀναφαίνεσθαι ὅπου ἔγὼ ὅμην**  
mich hier lagst du, wie gewohnt bist du plötzlich zu erscheinen wo ich meinte ich  
**ἡκιστά σε ἔσεσθαι. καὶ νῦν τί ἥκεις; καὶ τί αὖ ἐνταῦθα κατεκλίνης;**  
am wenigsten dich sein werden. und jetzt was kommst du; und was wieder hier hast du dich niedergelegt;  
**ὡς οὐ παρὰ Ἀριστοφάνει οὔδε εἴ τις ἄλλος γελοῖος ἔστι τε καὶ βούλεται, ἀλλὰ**  
als nicht bei Aristophanes noch wenn jemand anderer lächerlich ist und auch will, sondern  
**διεμηχανήσω ὅπως παρὰ τῷ καλλίστῳ τῶν ἔνδον κατακείσῃ. καὶ τὸν Σωκράτη,**  
werde ich ausklügeln wie bei dem schönsten der Drinnen du dich niederlegst. und den Sokrates,  
**Ἀγάθων, φάναι, ὅρα εἴ μοι ἐπαμύνεις· ὡς ἐμοὶ ὁ τούτου ἔρως τοῦ ἀνθρώπου οὐ φαῦλον**  
Agathon, sagen sieh ob mir du hilfst. dass mir der dieses Eros des Menschen nicht gering  
**πρᾶγμα γέγονεν. ἀπ' ἔκεινου γὰρ τοῦ χρόνου, ἀφ' οὐ τούτου ἡράσθην, [213d]**  
Sache geworden ist. seit jenem denn der Zeit, seit welchem dieses verliebte ich mich,  
**οὐκέτι ἔξεστίν μοι οὔτε προσβλέψαι οὔτε διαλεχθῆναι καλῶ οὐδ' ἐνί, ἷ**  
nicht mehr ist es möglich mir weder anzu blicken noch sich unterreden mit einem Schönen noch einem, oder  
**οὐτοσὶ ζηλοτυπῶν με καὶ φθονῶν θαυμαστὰ ἔργαζεται καὶ λοιδορεῖται τε καὶ τῷ**  
dieser hier eifersüchtig seiend mich und neidend seiend wunderbare verrichtet und schmäht mich und auch diezwei  
**χεῖρε μόγις ἀπέχεται. ὅρα οὖν μή τι καὶ νῦν ἔργασται, ἀλλὰ διάλλαξον ἡμᾶς, ἷ ἐὰν**  
Hände mühsam hält sich zurück. sieh nun nicht etwas auch jetzt wirke er, sondern versöhne uns, oder wenn  
**ἐπιχειρῆ βιάζεσθαι, ἐπάμυνε, ὡς ἔγὼ τὴν τούτου μανίαν τε καὶ φιλεραστίαν πάνυ**  
versuche Gewalt anzutun, hilf dagegen, dass ich die dieses Raserei und auch Liebe zur Liebe sehr  
**ὅρρωδῶ. ἀλλ' οὐκ ἔστι, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, ἐμοὶ καὶ σοὶ διαλλαγή. ἀλλὰ τούτων μὲν εἰς**  
fürchte ich. aber nicht ist, sagte den Alkibiades, mir und dir Versöhnung. sondern dieser zwar auf  
**αὐθίς σε τιμωρήσομαι· νῦν [213e] δέ μοι, Ἀγάθων, φάναι, μετάδος τῶν ταινιῶν, ίνα**  
später dich werde ich bestrafen. jetzt aber mir, Agathon, sagte, gib ab der Bänder, damit  
**ἀναδῆσω καὶ τὴν τούτου ταυτηνὶ τὴν θαυμαστὴν κεφαλήν, καὶ μή μοι μέμφηται**  
werde ich bekränzen und den dieses diesen hier den bewundernswerten Kopf, und nicht mir tadle  
**ὅτι σὲ μὲν ἀνέδησα, αὐτὸν δὲ νικῶντα ἐν λόγοις πάντας ἀνθρώπους, οὐ μόνον**  
dass dich zwar bekränzte ich, ihn aber siegreich seienden in Reden alle Menschen, nicht nur  
**πρώην ὥσπερ σύ, ἀλλ' ἀεί, ἔπειτα οὐκ ἀνέδησα. καὶ ἄμ' αὐτὸν λαβόντα τῶν**  
neulich wie du, sondern immer, dann nicht bekränzte ich. und zugleich ihn genommen habend der  
**ταινιῶν ἀναδεῖν τὸν Σωκράτη καὶ κατακλίνεσθαι. ἐπειδὴ δὲ κατεκλίνη, εἰπεῖν εἴεν δή,**  
Bänder zu bekränzen den Sokrates und sich hinlegen. als aber wurde hingelegt, zu sagen sei es ja,

**ἄνδρες· δοκεῖτε γάρ μοι νήφειν.** οὐκ ἐπιτρεπτέον οὖν ὑμῖν, ἀλλὰ ποτέον·  
 Männer- ihr scheint denn mir nüchtern zu sein. nicht erlaubt ist also euch, sondern zu trinken ist.  
**ώμοιόγηται γάρ ταῦθ' ἡμῖν. ἄρχοντα οὖν αἱροῦμαι τῆς πόσεως,** ἔως ἂν ὑμεῖς ίκανῶς  
 ist vereinbart worden denn dieses uns. Anführer also wähle ich der des Trinkens, solange wohl ihr genügend  
**πίητε, ἔμαυτόν.** ἀλλὰ φερέτω, Ἀγάθων, εἴ τι ἔστιν ἔκπιωμα μέγα.  
 trinket, mich selbst. sondern bringe er, Agathon, wenn etwas ist Trinkgefäß groß.

## St. 214a

**μᾶλλον δὲ ούδεν δεῖ, ἀλλὰ φέρε, παῖ, φάναι, τὸν ψυκτῆρα ἐκεῖνον, ιδόντα αὐτὸν**  
 mehr aber nichts bedarf, sondern bringe, Knabe, sagen, den Kühler Krug jenen, gesehen habend ihn  
**πλέον ἥτοι κοτύλας χωροῦντα. τοῦτον ἐμπλησάμενον πρῶτον μὲν αὐτὸν ἐκπιεῖν, ἔπειτα τῷ**  
 mehr als acht Kotylai fassend. diesen gefüllt habend zuerst ja ihn auszutrinken, dann dem  
**Σωκράτει κελεύειν ἐγχεῖν καὶ ἄμα εἰπεῖν· πρὸς μὲν Σωκράτη, ὃ ἄνδρες, τὸ σόφισμά μοι**  
 Sokrates befehlen einzugießen und zugleich zu sagen gegenüber ja Sokrates, o Männer, das Kunstgriff mir  
**ούδεν· ὄπόσον γάρ ἀν κελεύῃ τις, τοσοῦτον ἐκπιῶν οὐδέν μᾶλλον μή ποτε**  
 nichts wie viel denn wohl befehle jemand, so viel ausgetrunken habend nichts mehr nicht je  
**μεθυσθῆ· τὸν μὲν οὖν Σωκράτη ἐγχέαντος τοῦ παιδὸς πίνειν· τὸν δ'**  
 sich betrinke. den zwar nun Sokrates eingegossen habenden des des Knaben zu trinken den aber  
**Ἐρυξίμαχον πῶς οὖν, φάναι, ὃ Ἀλκιβιάδη, ποιοῦμεν;** οὕτως [214b] οὔτε τι λέγομεν ἐπὶ τῇ  
 Eryximachos wie nun, sagen, o Alkibiades, was tun wir; so weder etwas sagen auf der  
**κύλικι οὕτε τι ἀδομεν, ἀλλ' ἀτεχνῶς ὕσπερ οἱ διψῶντες πιόμεθα; τὸν οὖν**  
 Schale noch etwas singen, sondern einfach wie die durstend seienden werden wir trinken; den nun  
**Ἀλκιβιάδην εἰπεῖν ὃ Ἐρυξίμαχε, βέλτιστε βελτίστου πατρὸς καὶ σωφρονεστάτου, χαιρε. καὶ**  
 Alkibiades zu sagen o Eryximachos, Bester des Besten Vaters und Besonnensten, sei gegrüßt. und  
**γάρ σύ, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον· ἀλλὰ τί ποιῶμεν;** οἵτις ἀν σὺ κελεύῃς. δεῖ γάρ σοι  
 denn du, sagen den Eryximachos sondern was sollen wir tun; dass wenn du befehlst es ist nötig denn dir  
**πείθεσθαι·**  
 zu gehorchen.

**Ιητρὸς γάρ αὐτὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων·**  
 Arzt denn Mann vieler gleichwertig anderer.

Hom. II. 11.514

**ἐπίταττε οὖν οἵτι βούλει. ἄκουσον δή, εἰπεῖν τὸν Ἐρυξίμαχον. ἡμῖν πρὶν σὲ εἰσελθεῖν ἔδοξε**  
 befiehl nun was du willst. höre ja, zu sagen den Eryximachos. uns bevor dich einzutreten schien  
**χρῆναι ἐπὶ δεξιὰ ἔκαστον ἐν μέρει λόγον περὶ [214c] Ἐρωτος εἰπεῖν ὃς δύναιτο**  
 nötig zu sein nach rechts jeden in Reihe Rede über Eros zu sagen wie er könnte  
**κάλλιστον, καὶ ἐγκωμιάσαι. οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἡμεῖς εἰρήκαμεν· σὺ δ' ἐπειδὴ οὐκ**  
 am schönsten, und zu preisen. die zwar nun anderen alle wir haben gesagt du aber da nicht  
**εῖρηκας καὶ ἐκπέπωκας, δίκαιος εἴ εἰπεῖν, εἰπὼν δὲ ἐπιτάξαι Σωκράτει οἴτι**  
 hast gesagt und hast ausgetrunken, gerecht bist zu reden, gesagt habend aber zu befehlen dem Sokrates was  
**ἀν βούλη, καὶ τοῦτον τῷ ἐπὶ δεξιὰ καὶ οὕτω τοὺς ἄλλους. ἀλλά, φάναι, ὃ Ἐρυξίμαχε, τὸν**  
 wohl du willst, und diesen dem nach rechts und so die anderen. aber, sagen, o Eryximachos, den  
**Ἀλκιβιάδην, καλώς μὲν λέγεις, μεθύοντα δὲ ἄνδρα παρὰ νηφόντων λόγους παραβάλλειν**  
 Alkibiades, gut zwar sagst du, betrunken seienden aber Mann bei Nüchternen Reden vorzutragen  
**μὴ οὐκ ἐξ Ἰσου ἥ. καὶ ἄμα, ὃ μακάριε, πείθει τί σε [214d] Σωκράτης ὃν ἄρτι**  
 nicht nicht aus Gleichen sei. und zugleich, o Seliger, überredet was dich Sokrates deren soeben  
**εἴπειν; ἥ οἶσθα οἵτι τούναντίον ἔστι πᾶν ἥ ὁ ἔλεγεν; οὕτος γάρ, ἐάν τινα ἐγὼ**  
 gesagt hat; oder weißt du dass das Gegenteil ist alles oder was sagte; dieser denn, wenn jemanden ich  
**ἐπαινέσω τούτου παρόντος ἥ θεὸν ἥ ἄνθρωπον ἄλλον ἥ τοῦτον, οὐκ ἀφέξεται**  
 preisen sollte dieses anwesend seienden oder Gott oder Menschen anderen oder diesen, nicht wird abwenden  
**μου τῷ χεῖρε. οὐκ εὑφημήσεις; φάναι τὸν Σωκράτη. μὰ τὸν Ποσειδῶν, εἰπεῖν τὸν**  
 meiner die beiden Hände. nicht wirst du schweigen; sagen den Sokrates. bei den Poseidon, zu sagen den  
**Ἀλκιβιάδην, μηδὲν λέγε πρὸς ταῦτα, ὃς ἔγὼ οὐδ' ἀν ἔνα ἄλλον ἐπαινέσαιμι σοῦ**  
 Alkibiades, nichts sage zu diesem, dass ich und nicht wohl einen anderen preisen würde deiner  
**παρόντος. ἀλλ' οὕτω ποίει, φάναι τὸν Ἐρυξίμαχον, εἰ βούλει. Σωκράτη ἐπαίνεσον.**  
 anwesend seienden. sondern so tu, sagen den Eryximachos, wenn du willst. Sokrates preise.  
**[214e] πῶς λέγεις; εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην· δοκεῖ χρῆναι, ὃ Ἐρυξίμαχε; ἐπιθῶμαι**  
 wie sagst du; zu sagen den Alkibiades scheint nötig zu sein, o Eryximachos; soll ich mich hermachen

τῷ ἀνδρὶ καὶ τιμωρήσωμαι ὑμῶν ἐναντίον; οὗτος, φάναι τὸν Σωκράτη, τί ἐν νῷ ἔχεις; ἐπὶ τὰ  
dem Mann und mich rächen euer gegenüber; dieser, sagen den Sokrates, was im Sinn hast du; auf die  
νελοιότερά με ἐπαινέσαι; ἢ τί ποιήσεις; τάληθη ἔρω. ἀλλ’ ὅρα εἰ παρίης. ἀλλὰ  
lächerlicheren mich preisen; oder was wirst du tun; das Wahre werde ich sagen. aber sieh ob du zulässt. aber  
μέντοι, φάναι, τά γε ἀληθῆ παρίημι καὶ κελεύω λέγειν. οὐκ ἀν φθάνοιμι, εἰπεῖν τὸν  
doch, sagen, die ja wahren lasse ich zu und heiße reden. nicht wohl zuvor käme, zu sagen den  
Ἀλκιβιάδην. καὶ μέντοι οὔτωσὶ ποίησον.  
Alkibiades. und freilich soeben tu.

## St. 215a

έάν τι μὴ ἀληθὲς λέγω, μεταξὺ ἐπιλαβοῦ, ἀν βούλῃ, καὶ εἰπὲ ὅτι τοῦτο ψεύδομαι·  
wenn etwas nicht wahres sage ich, zwischen hinein greife, wohl du willst, und sage dass dieses lüge ich.  
ἐκὼν γὰρ εἶναι οὐδὲν ψεύδομαι. ἐὰν μέντοι ἀναμιμησκόμενος ἄλλο ἄλλοθεν λέγω,  
freiwillig denn zu sein nichts werde ich lügen. wenn jedoch mich erinnernd anderes anderswoher sage ich,  
μηδὲν θαυμάσῃς· οὐ γάρ τι ῥάδιον τὴν σὴν ἀτοπίαν ὥδ' ἔχοντι εὔπόρως καὶ  
nichts staune nicht denn etwas leicht die deine Seltsamkeit so habend leicht zugänglich und  
ἔφεξης καταριθμῆσαι. Σωκράτη δ' ἔγὼ ἐπαινεῖν, ὡς ἄνδρες, οὔτως ἐπιχειρήσω,  
der Reihe nach aufzählen. Sokrates aber ich zu loben, o Männer, so werde ich unternehmen,  
δι' εἰκόνων. οὗτος μὲν οὖν Ἰσως οἱ οἴησται ἐπὶ τὰ γελοιότερα, ἔσται δ' ἢ εἰκὼν τοῦ  
durch Bilder. dieser zwar nun vielleicht wird meinen auf die lächerlicheren, wird sein aber das Bild des  
ἀληθοῦς ἔνεκα, οὐ τοῦ γελοίου. φημὶ γὰρ δὴ ὁμοιότατον αὐτὸν εἶναι τοῖς σιληνοῖς  
Wahren um willen, nicht des Lächerlichen. ich behaupte denn ja am ähnlichsten ihn zu sein den Silenen  
τούτοις τοῖς [215b] ἐν τοῖς ἐρμογλυφείοις καθημένοις, οὔστινας ἐργάζονται οἱ δημιουργοὶ<sup>1</sup>  
diesen den in den Herm Schnitzwerken sitzend seienden, welche fertigen sie die Werkmacher  
σύριγγας ἢ αὐλοὺς ἔχοντας, οἱ διχάδε διοιχθέντες φαίνονται ἐνδοθεν ἄγαλματα ἔχοντες  
Rohre oder Flöten haltend, die in zwei geöffnet worden seienden scheinen innen Bildwerke haltend  
Θεῶν. καὶ φημὶ αὐτὸς ἐοικέναι αὐτὸν τῷ σατύρῳ τῷ Μαρσύᾳ. ὅτι μὲν οὖν τό<sup>2</sup>  
der Götter. und behaupte ich wieder geähnelt zu haben ihn dem Satyr dem Marsyas. dass zwar nun die  
γε εἰδος ὅμοιος εἰ τούτοις, ὡς Σώκρατες, οὐδὲν αὐτὸς ἄν που ἀμφισβητήσαις· ὡς δὲ  
ja Gestalt ähnlich bist du diesen, o Sokrates, und nicht selbst wohl irgendwo würdest bestreiten wie aber  
καὶ τάλλα ἔοικας, μετὰ τοῦτο ἄκουε. ὑβριστής εἰ· ἢ οὐ; ἐὰν γὰρ μὴ ὁμολογῆς,  
auch die anderen gleichst du, nach diesem höre. Frevler bist du oder nicht; wenn denn nicht zugibst,  
μάρτυρας παρέξομαι. ἀλλ’ οὐκ αὐλητής; πολύ γε θαυμασιώτερος ἐκείνου. ὁ [215c] μέν γε  
Zeugen werde ich stellen. sondern nicht Flötenspieler; viel ja staunens würdiger jenes. der zwar ja  
δι' ὄργάνων ἐκήλει τοὺς ἀνθρώπους τῇ ἀπὸ τοῦ στόματος δυνάμει, καὶ ἔτι νυνὶ δὲς ἀν  
durch Instrumente bezauberte die Menschen mit der von dem Mund Kraft, und noch jetzt wer auch  
τὰ ἐκείνου αὐλῆ— ἢ γὰρ Ὄλυμπος ηὕλει, Μαρσύου λέγω, τούτου διδάξαντος— τὰ  
die dessen flöte wer— welche denn Olympos flötete, des Marsyas sage ich, dieses gelehrt habenden— die  
οὖν ἐκείνου ἔάντες ἀγαθὸς αὐλητής αὐλῆ ἔάντες φαύλη αὐλητρίς, μόνα κατέχεσθαι ποιεῖ  
also dessen sei es guter Flötenspieler flöte sei es schlechte Flötenspielerin, allein gehalten zu werden macht  
καὶ δηλοῖ τοὺς τῶν θεῶν τε καὶ τελετῶν δεομένους διὰ τὸ θεῖα εἶναι. σὺ δ' ἐκείνου  
und zeigt die der Götter und auch Weihen Bedürftigen wegen des Göttlichen zu sein. du aber von jenem  
τοσοῦτον μόνον διαφέρεις, ὅτι ἄνευ ὄργάνων ψιλοῖς λόγοις ταύτον τοῦτο [215d]  
so viel allein unterscheidest dich, dass ohne Werk Zeuge mit bloßen Worten dasselbe dies  
ποιεῖς. ἡμεῖς γοῦν ὅταν μέν του ἄλλου ἀκούμεν λέγοντος καὶ πάνυ ἀγαθοῦ  
machst. wir immerhin wenn zwar irgendeines anderen hören wir redend seienden und sehr guten  
ρήτορος ἄλλους λόγους, οὐδὲν μέλει ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδενί· ἐπειδὰν δὲ σοῦ τις  
des Redners andere Reden, nichts kümmert es wie Wort zu sagen niemandem sobald aber deiner jemand  
ἀκούη ἢ τῶν σῶν λόγων ἄλλου λέγοντος, καὶ πάνυ φαῦλος ἢ ὁ λέγων,  
hört oder der deinen Reden eines anderen redend seienden, und wohl sehr schlicht sei der redend Seiende,  
ἔάντες γυνὴ ἀκούη ἔάντες ἀνὴρ ἔάντες μειράκιον, ἐκπεπληγένοι ἐσμὲν καὶ  
sei es wenn Frau hört sei es wenn Mann sei es wenn Jüngling, außer sich wir sind und  
κατεχόμεθα. ἔγὼ γοῦν, ὡς ἄνδρες, εἰ μὴ ἔμελλον κομιδῇ δόξειν μεθύειν,  
werden gehalten. ich immerhin, o Männer, wenn nicht ich im Begriff war völlig zu scheinen zu trinken,  
εἴπον ὁμόσας ἀν ύμιν οἴα δὴ πέπονθα αὐτὸς ὑπὸ τῶν τούτου λόγων καὶ  
sagte ich geschworen habend wohl euch welche ja ich erlitten habe selbst unter den seinen Reden und  
πάσχω ἔτι καὶ νυνὶ. [215e] ὅταν γὰρ ἀκούω, πολύ μοι μᾶλλον ἢ τῶν κορυβαντιώντων ἢ τε  
erleide noch auch jetzt. wenn ja ich höre, viel mir mehr als der Korybanten Tanzenden die und  
καρδία πηδᾷ καὶ δάκρυα ἔκχεῖται ύπὸ τῶν λόγων τῶν τούτου, ὥρω δὲ καὶ ἄλλους  
das Herz hüpfst und Tränen aus gegossen wird von den Reden des dieses, ich sehe aber auch andere

παμπόλλους τὰ αύτὰ πάσχοντας· Περικλέους δὲ ἀκούων καὶ ἄλλων ἀγαθῶν ῥητόρων εὖ μὲν  
 sehr viele die gleichen leidend seienden des Perikles aber hörend auch anderer guter Redner gut zwar  
 ἥγούμην λέγειν, τοιοῦτον δ' οὐδένεν ἔπασχον, οὐδ' ἐτεθορύβητό μου ἡ ψυχὴ οὐδ'  
 ich meinte zu reden, derartig aber nichts erlebte ich, und nicht war aufgewühlt meiner die Seele und nicht  
 ἥγανάκτει ὡς ἀνδραποδωδῶς διακειμένου, ἀλλ' ὑπὸ τουτοῦ τοῦ Μαρσύου πολλάκις δὴ  
 war empört als sklavenhaft gesinnt seienden, sondern von diesem da des Marsyas oftmals ja

## St. 216a

οὔτω διετέθην ὥστε μοι δόξαι μὴ βιωτὸν εῖναι ἔχοντι ὡς ἔχω. καὶ  
 so bin ich gestimmt worden so dass mir zu scheinen nicht lebbar zu sein habend so wie ich habe. und  
 ταῦτα, ὡς Σώκρατες, οὐκ ἔρεις ὡς οὐκ ἀληθῆ. καὶ ἔτι γε νῦν σύνοιδ' ἐμαυτῷ ὅτι  
 dies, o Sokrates, nicht wirst sagen dass nicht wahr. und noch ja jetzt bin mir bewusst mir selbst dass  
 εἰ ἔθελοιμι παρέχειν τὰ ὕτα, οὐκ ἀν καρτερήσαιμι ἀλλὰ ταῦτα ἀν πάσχοιμι. ἀναγκάζει  
 wenn ich wollte gewähren die Ohren, nicht wohl würde aushalten sondern die gleichen wohl erlitte ich. nötigt  
 γάρ με ὁμολογεῖν ὅτι πολλοῦ ἐνδεῆς ὧν αὐτὸς ἔτι ἐμαυτοῦ μὲν ἀμελῶ, τὰ δ'  
 denn mich zu zugeben dass vieler bedürftig seiend selbst noch meiner selbst zwar vernachlässige ich, die aber  
 θεηναίων πράττω. βίᾳ οὖν ὕσπερ ἀπὸ τῶν Σειρήνων ἐπισχόμενος τὰ ὕτα οἴχομαι  
 der Athener betreibe ich. mit Gewalt also gleichwie von den Sirenen an haltend die Ohren gehe ich  
 φεύγων, ἵνα μὴ αὐτοῦ καθήμενος παρὰ τούτῳ καταγηράσω. πέπονθα δὲ πρὸς [216b]  
 fliehend, damit nicht desselben sitzend neben diesem werde ich alt. ich habe erlitten aber gegenüber  
 τούτον μόνον ἀνθρώπων, ὃ οὐκ ἀν τις οἰοίτο ἐν ἐμοὶ ἐνεῖναι, τὸ αἰσχύνεσθαι  
 diesem allein der Menschen, was nicht wohl jemand meinen würde in mir inne zu sein, das sich schämen  
 ὄντινον· ἔγὼ δὲ τούτον μόνον αἰσχύνομαι. σύνοιδα γάρ ἐμαυτῷ ἀντιλέγειν μὲν  
 irgendeines ich aber diesen allein schäme mich. ich bin mir bewusst ja mir selbst entgegen reden zwar  
 οὐ δυναμένω ὡς οὐ δεῖ ποιεῖν ἂ οὗτος κελεύει, ἐπειδὰν δὲ ἀπέλθω, ἡττημένω  
 nicht können dem dass nicht man muss tun was dieser befiehlt, sobald aber ich weggehe, dem Unterlegenen  
 τῆς τιμῆς τῆς ὑπὸ τῶν πολλῶν. δραπετεύω οὖν αὐτὸν καὶ φεύγω, καὶ ὅταν ἵδω,  
 der Ehre der von den Vielen. ich laufe davon also ihn und fliehe, und wenn ich sehe,  
 αἰσχύνομαι τὰ ὡμολογημένα. καὶ [216c] πολλάκις μὲν ἡδέως ἀν ἵδοιμι αὐτὸν μὴ ὄντα ἐν  
 schäme ich mich die Vereinbarten. und oftmals zwar gern wohl sähe ich ihn nicht seiend unter  
 ἀνθρώποις· εἰ δ' αὖ τούτῳ γένοιτο, εὖ οἶδα ὅτι πολὺ μεῖζον ἀν  
 Menschen wenn aber wiederum dies würde geschehen, gut weiß ich dass viel größer wohl  
 ἀχθοίμην, ὕστε οὐκ ἔχω ὅτι χρήσωμαι τούτῳ τῷ ἀνθρώπῳ. καὶ ὑπὸ μὲν δὴ  
 würde ich belastet sein, so dass nicht ich habe was ich gebrauche diesem dem Menschen. und von zwar ja  
 τῶν αὐλημάτων καὶ ἔγὼ καὶ ἄλλοι πολλοὶ τοιαῦτα πεπόνθασιν ὑπὸ τοῦδε τοῦ  
 den Flöten Weisen sowohl ich als auch andere viele solche erlitten haben von diesem dem  
 σατύρου· ἄλλα δὲ ἐμοῦ ἀκούσατε ὡς ὅμοιός τ' ἐστὶν οἵς ἔγω ἡκασα αὐτὸν καὶ  
 Satyr. anderes aber von mir hört wie ähnlich er ist denen welchen ich gehabt habe ihn und  
 τὴν δύναμιν ὡς θαυμασίαν ἔχει. εὖ γάρ ἵστε ὅτι οὐδεὶς ὑμῶν τούτον [216d] γιγνώσκει· ἄλλα  
 die Kraft wie wundersame hat. gut denn wisset dass niemand von euch diesen kennt sondern  
 ἔγὼ δηλώσω, ἐπείπερ ἡρξάμην. ὄρατε γάρ ὅτι Σωκράτης ἐρωτικῶς διάκειται τῶν  
 ich werde darlegen, da ja ich begonnen habe. seht ja dass Sokrates verliebt weise gestimmt ist der  
 καλῶν καὶ ἀεὶ περὶ τούτους ἐστὶ καὶ ἐκπέπληκται, καὶ αὖ ἀγνοεῖ πάντα καὶ οὐδὲν  
 Schönen und immer um diese ist und außer sich geraten ist, und wiederum verkennt alles und nichts  
 οἶδεν. ὡς τὸ σχῆμα αὐτοῦ τοῦτο οὐ σιληνῶδες; σφόδρα γε. τοῦτο γάρ οὗτος ἔξωθεν  
 weiß. wie die Gestalt seine diese nicht silenen artig; sehr ja. dieses denn dieser außen  
 περιβέβληται, ὕσπερ ὃ γεγλυμένος σιληνός· ἔνδοθεν δὲ ἀνοιχθεὶς πόσης οἵεσθε γέμει,  
 hat sich umgelegt, gleichwie der geschnitzte Silen innen aber geöffnet von wie viel meint ihr ist voll,  
 ὡς ἄνδρες συμπόται, σωφροσύνης; ἵστε ὅτι οὔτε εἴ τις καλός ἐστι μέλει αὐτῷ οὐδέν,  
 o Männer Mittrinker, der Besonnenheit; wisset dass weder wenn jemand schön ist kümmert es ihn nichts,  
 ἄλλὰ καταφρονεῖ τοσοῦτον ὅσον [216e] οὐδ' ἀν εἰς οἰηθείη, οὕτ' εἴ τις  
 sondern verachtet so viel wie nicht einmal wohl einer würde meinen, noch wenn jemand  
 πλούσιος, οὕτ' εἰ ἄλλην τινὰ τιμὴν ἔχων τῶν ὑπὸ πλήθους μακαριζομένων. ἥγεῖται  
 reich, noch wenn eine andere irgendeine Ehre habend der von Menge gepriesen werden. er hält  
 δὲ πάντα ταῦτα τὰ κτήματα οὐδενὸς ἄξια καὶ ἡμᾶς οὐδὲν εῖναι— λέγω ὑμῖν—  
 aber all dies die Besitztümer von nichts würdig und uns nichts zu sein— ich sage euch—  
 εἰρωνευόμενος δὲ καὶ παίζων πάντα τὸν βίον πρὸς τοὺς ἀνθρώπους διατελεῖ.  
 sich ironisch gebend aber und spielend das ganze Leben gegenüber den Menschen verbringt.

# St. 217a

**σπουδάσαντος** δὲ αύτοῦ καὶ ἀνοιχθέντος οὐκ οἶδα εἴ τις ἐώρακεν τὰ ἔντὸς  
 des Ernst Gewordenen aber seiner und geöffnet wordenen nicht weiß ich ob jemand gesehen hat die inneren  
**ἀγάλματα·** ἀλλ' ἐγὼ ἥδη ποτ' εἶδον, καί μοι ἔδοξεν οὕτω Θεῖα καὶ χρυσᾶ εἶναι καὶ  
 Bildwerke: sondern ich schon einmal sah, und mir schien so göttlich und golden zu sein und  
**πάγκαλα** καὶ θαυμαστά, ὡστε ποιητέον εἶναι ἔμβραχος ὅτι κελεύοι Σωκράτης. ἡγούμενος  
 ganz schön und wunderbar, sodass zu tun sei zu sein kurz dass befehlen möchte Sokrates. meinend  
**δὲ αύτὸν** ἐσπουδακέναι ἐπὶ τῇ ἐμῇ ὥρᾳ ἔρματον ἡγησάμην εἶναι καὶ εὔτυχημα ἐμὸν  
 aber ihn ernst gewesen zu sein auf der meiner Blüte Fundstück hielt ich zu sein und glücks Fall mein  
**θαυμαστόν,** ὡς ὑπάρχον μοι χαρισμένω Σωκράτει πάντ' ἀκοῦσαι  
 erstaunlich, da ja vorhanden seiend mir dem sich gefällig erwiesen habenden Sokrates alles zu hören  
**ὅσαπερ** οὗτος ἥδει· ἐφρόνουν γάρ δὴ ἐπὶ τῇ ὥρᾳ θαυμάσιον ὅσον. ταῦτα οὖν  
 wie viel nur dieser gewusst hatte. ich dachte denn ja auf der Stunde wunderbares wie viel dieses also  
**διανοηθίς,** πρὸ τοῦ οὐκ εἰωθῶς ἄνευ ἀκολούθου μόνος μετ' αὐτοῦ γίγνεσθαι, τότε  
 überlegt habend, vor dem nicht gewohnt ohne Gefährten allein mit ihm zusammen zu sein, damals  
**ἀποπέμπων** τὸν [217b] ἀκόλουθον μόνος συνεγιγνόμην— δεῖ γάρ πρὸς ὑμᾶς πάντα  
 wegschickend den Gefährten allein war ich zusammen— man muss ja zu euch alle  
**τάληθῆ** εἰπεῖν· ἀλλὰ προσέχετε τὸν νοῦν, καὶ εἰ ψεύδομαι, Σωκράτες, ἔξελεγχε—  
 wahr Dinge zu sagen: aber richtet auf den Sinn, und wenn ich lüge, Sokrates, widerlege—  
**συνεγιγνόμην** γάρ, ὃ ἄνδρες, μόνος μόνω, καὶ ὥμην αὐτίκα διαλέξεσθαι αὐτὸν  
 war ich zusammen nämlich, o Männer, allein mit alleinigem, und ich meinte sofort mich zu unterreden ihn  
**μοι ἄπερ** ἀν ἐραστῆς παιδικοῖς ἐν ἐρημίᾳ διαλεχθείη, καὶ  
 mir eben das was wohl Liebhaber den Lieblings knaben in der Einsamkeit würde sich unterredet worden sein, und  
**ἔχαιρον.** τούτων δ' οὐ μάλα γίγνετο οὐδέν, ἀλλ' ὕσπερ εἰώθει  
 ich freute mich. dieser aber nun nicht sehr es geschah nichts, aber gleichwie er gewohnt war  
**διαλεχθεὶς** ἀν μοι καὶ συνημερεύσας ὠχετο ἀπιών. μετὰ  
 unterredet worden seiend wohl mir und zusammen den Tag zugebracht habend weg ging weg gehend. nach  
**ταῦτα** συγγυμνάζεσθαι προκαλούμην [217c] αὐτὸν καὶ συνεγυμναζόμην, ὡς τι  
 diesem zusammen sich üben ich forderte heraus ihn und ich übte mich zusammen, so dass etwas  
**ἐνταῦθα περανῶν.** συνεγυμνάζετο οὖν μοι καὶ προσεπάλαιεν πολλάκις οὐδενὸς  
 hier vollendend. er übte sich zusammen nun mit mir und er rang an oftmals von niemandem  
**παρόντος·** καὶ τί δεῖ λέγειν; οὐδὲν γάρ μοι πλέον ἦν. ἐπειδὴ δὲ οὐδαμῆ  
 anwesend seienden: und was ist nötig zu sagen; nichts denn mir mehr es war. nachdem aber nirgend  
**ταύτη** ἥνυτον, ἔδοξέ μοι ἐπιθετόν εἶναι τῷ ἄνδρι κατὰ τὸ καρτερὸν  
 auf diese Weise erreichte ich es, es schien mir anzu gehen sei nötig zu sein dem Manne gemäß dem Hartnäckigen  
**καὶ οὐκ ἀνετέον,** ἐπειδήπερ ἐνεκεχειρήκη, ἀλλὰ ἴστεον ἥδη τί ἔστι τὸ  
 und nicht nachzugeben seiend, weil ja ich angegangen hatte, sondern zu wissen sei schon was ist die  
**πρᾶγμα.** προκαλοῦμαι δὴ αὐτὸν πρὸς τὸ συνδειπνεῖν, ἀτεχνῶς ὕσπερ  
 Sache. ich fordere heraus ja ihn zum Zusammen Essen zusammen zu speisen, einfach gleichwie  
**ἐραστῆς** παιδικοῖς ἐπιβουλεύων. καὶ μοι οὐδὲ τούτο ταχὺ ὑπήκουσεν, [217d] ὅμως  
 Liebhaber den Lieblings knaben nach stellend. und mir auch nicht dieses schnell gehorchte, dennoch  
**δ' οὖν** χρόνω ἐπείσθη. ἐπειδὴ δὲ ἀφίκετο τὸ πρῶτον, δειπνήσας  
 aber nun mit der Zeit wurde überredet. als aber an gekommen war zum ersten, gespeist habend  
**ἀπίεναι** ἐβούλετο. καὶ τότε μὲν αἰσχυνόμενος ἀφῆκα αὐτόν· αὐθίς δ' ἐπιβουλεύσας,  
 weg zu gehen wollte. und damals zwar mich schämemend ließ ich ihn wiederum aber nach gestellt habend,  
**ἐπειδὴ** ἐδειπνήκεμεν διελεγόμην ἀεὶ πόρρω τῶν νυκτῶν, καὶ ἐπειδὴ ἐβούλετο  
 nachdem wir gegessen hatten unterredete ich mich immer weit der Nächte, und als er wollte  
**ἀπίεναι,** σκηπτόμενος ὅτι ὄψε εἶη, προσηνάγκασα αὐτὸν μένειν. ἀνεπάύετο οὖν ἐν τῇ  
 weg gehen, vor gebend dass spät es sei, ich nö tigte ihn zu bleiben. er ruhte sich aus nun in der  
**ἔχομένη** ἐμοῦ κλίνῃ, ἐν ἥπερ ἐδείπνει, καὶ οὐδεὶς ἐν τῷ οἰκήματι ἄλλος  
 angrenzend seienden meiner Liege, in welcher gerade er speiste, und niemand in dem Gemach ein Anderer  
**καθηγῦσεν** ἦ ήμεῖς. [217e] μέχρι μὲν οὖν δὴ δεῦρο τοῦ λόγου καλῶς ἀν ἔχοι  
 schließ außer wir. bis zwar nun ja hierher des Berichtes gut wohl würde sich verhalten  
**καὶ πρὸς** ὄντινοῦν λέγειν· τὸ δ' ἐντεῦθεν οὐκ ἀν μου ἡκούσατε λέγοντος,  
 und gegenüber irgend wem zu reden: das aber von hier an nicht wohl meiner hättet ihr gehört sagend seienden,  
**εἰ μὴ** πρῶτον μέν, τὸ λεγόμενον, οἶνος ἄνευ τε παίδων καὶ μετὰ παίδων ἦν  
 wenn nicht zuerst zwar, das Gesagte, Wein ohne und auch der Knaben und mit der Knaben sei  
**ἄληθής,** ἐπειτα ἀφανίσαι Σωκράτους ἔργον ὑπερήφανον εἰς ἐπαινούντα ἄδικόν  
 wahr, danach zu verbergen des Sokrates Werk erhaben es zum Lob gekommen seienden ungerecht

μοι φαίνεται.  
mir erscheint.

## St. 218a

ἔτι δὲ τὸ τοῦ δηχθέντος ὑπὸ τοῦ ἔχεως πάθος κἄμ' ἔχει. φασὶ γάρ πού τινα  
noch aber das des gebissen worden seienden von der Viper Leiden und mich hält. sagen sie denn wohl einen  
τοῦτο παθόντα οὐκ ἐθέλειν λέγειν οἶνον ἦν πλὴν τοῖς δεδηγμένοις,  
dieses erlitten habenden nicht zu wollen zu sagen wie beschaffen es war außer den gebissen worden seienden,  
ώς μόνοις γνωσομένοις τε καὶ συγγνωσομένοις εἰ πᾶν ἐτόλμα δρᾶν τε καὶ  
weil einzigen erkennen werdenden und auch und verzeihen werden wenn alles er wagte zu handeln und auch  
λέγειν ὑπὸ τῆς ὀδύνης. ἐγὼ οὖν δεδηγμένος τε ὑπὸ ἀλγεινοτέρου καὶ τὸ  
zu sagen wegen des Schmerzes. ich nun gebissen worden seiend und auch von schmerzlicherem und das  
ἀλγεινότατον ὥν ἄν τις δηχθείη— τὴν καρδίαν γὰρ ἡ ψυχὴν ἡ ὅτι δεῖ  
schmerzlichste deren wohl jemand gebissen würde werden— das Herz denn oder Seele oder dass nötig ist  
αὐτὸ δόνομάσαι πληγείς τε καὶ δηχθεὶς ὑπὸ τῶν ἐν φιλοσοφίᾳ  
es zu nennen geschlagen worden seiend und auch gebissen worden seiend von der in der Philosophie  
λόγων, οἱ ἔχονται ἔχιδνης ἀγριώτερον, νέου ψυχῆς μὴ ἀφυοῦς ὅταν λάβωνται,  
Worte, die haften der Viper wilder, eines Jungen Seele nicht un begabten sobald sie ergriffen werden,  
καὶ ποιοῦσι δρᾶν τε καὶ λέγειν ὄτιοῦν— καὶ ὥρων αὖ Φαίδρους, Ἄγαθωνας,  
und machen zu handeln und auch zu sagen irgend etwas— und sehend wieder Phaidroi, Agathone,  
Ἐρυξιμάχους, [218b] Παυσανίας, Αριστοδήμους τε καὶ Ἀριστοφάνας· Σωκράτη δὲ αὐτὸν τί<sup>1</sup>  
Eryximachoi, Pausanai, Aristodemi und auch und Aristophanes. Sokrates aber selbst was  
δεῖ λέγειν, καὶ ὕστοι ἄλλοι; πάντες γὰρ κεκοινωνήκατε τῆς φιλοσόφου  
braucht man zu sagen, und wie viele auch andere; alle denn habt ihr teilgenommen an der philosophischen  
μανίας τε καὶ βακχείας— διὸ πάντες ἀκούσεσθε· συγγνώσεσθε γὰρ τοῖς  
Raserei und auch Bacchante Ekstase— weshalb alle ihr werdet hören. ihr werdet verzeihen denn den  
τε τότε πραχθεῖσι καὶ τοῖς νῦν λεγομένοις. οἱ δὲ οἰκέται, καὶ εἴ τις  
und auch damaligen getan wordenen und den jetzigen gesagt werden. die aber Haus knechte, und wenn jemand  
ἄλλος ἔστιν βέβηλός τε καὶ ἄγροικος, πύλας πάνυ μεγάλας τοῖς ὥστιν ἐπίθεσθε. ἐπειδὴ γὰρ  
anderer ist profan und auch un gebildet, Tore sehr große an die Ohren legt an. da denn  
οὖν, ὡς ἄνδρες, ὅ τε λύχνος ἀπεσβήκει καὶ [218c] οἱ παιδεῖς ἔξω ἤσαν, ἔδοξε μοι  
nun, o Männer, was und auch die Lampe war erloschen und die Knaben draußen waren, schien mir  
χρῆναι μηδὲν ποικίλλειν πρὸς αὐτόν, ἀλλ' ἐλευθέρως εἰπεῖν ἂ μοι ἐδόκει· καὶ  
nötig zu sein nichts aus zu schmücken gegenüber ihn, sondern frei zu sagen was mir schien und  
εἶπον κινήσας αὐτόν, Σώκρατες, καθεύδεις; οὐ δῆτα, ἡ δ' ὅς. οἴσθα οὖν ἂ μοι  
sagte ich bewegend ihn, Sokrates, schlafst du; nicht in der Tat, sagte aber er. weiß du nun was mir  
δέδοκται; τί μάλιστα, ἔφη. σὺ ἐμοὶ δοκεῖς, ἦν δ' ἐγώ, ἐμοῦ ἐραστῆς ἄξιος  
beschlossen ist; was am meisten, sagte du mir scheinst, war aber ich, meiner Liebhaber würdig  
γεγονέναι μόνος, καὶ μοι φαίνη ὄκνειν μνησθῆναι πρός με. ἐγὼ δὲ οὐτωσὶ<sup>2</sup>  
geworden zu sein allein, und mir zu scheinen zu zögern zu gedenken an mich. ich aber soeben  
ἔχω· πάνυ ἀνόητον ἡγοῦμαι εἶναι σοὶ μὴ οὐ καὶ τοῦτο χαρίζεσθαι καὶ εἴ τι ἄλλο<sup>3</sup>  
befinde mich. sehr töricht halte ich zu sein dir nicht nicht auch dieses zu gefallen und falls etwas anderes  
ἡ τῆς οὐσίας τῆς ἐμῆς δέοιο [218d] ἡ τῶν φίλων τῶν ἐμῶν. ἐμοὶ μὲν γὰρ οὐδέν οὐδέν  
als des Vermögens des meinen bedürftest oder der Freunde der meinen. mir zwar denn nichts ist  
πρεσβύτερον τοῦ ὡς ὅτι βέλτιστον ἐμὲ γενέσθαι, τούτου δὲ οἷμαί μοι συλλήπτορα  
wichtiger als das dass möglichst das Beste mich zu werden, hierfür aber ich meine mir Mit helfer  
οὐδένα κυριώτερον εἶναι σοῦ. ἐγὼ δὴ τοιούτῳ ἀνδρὶ πολὺ μᾶλλον ἄν μὴ  
keinen mächtigeren zu sein als deiner. ich eben einem solchen Manne viel eher wohl nicht  
χαριζόμενος αἰσχυνοίμην τοὺς φρονίμους, ἡ χαριζόμενος τούς τε πολλοὺς  
Gefallen erweisend würde ich mich schämen die Verständigen, als Gefallen erweisend die und auch Viele  
καὶ ἄφρονας. καὶ οὕτος ἀκούσας μάλα εἰρωνικῶς καὶ σφόδρα ἐσαυτοῦ τε καὶ  
und Toren. und dieser gehört habend sehr ironisch und stark seiner selbst und auch und  
εἰωθότως ἔλεξεν ὡς φίλε Ἀλκιβιάδη, κινδυνεύεις τῷ ὄντι οὐ φαῦλος εἶναι,  
gewöhnlich sprach o Freund Alkibiades, du läufst Gefahr in dem wirklich seienden nicht schlecht zu sein,  
εἴπερ ἀληθῆ τυγχάνει ὄντα ἡ λέγεις περὶ [218e] ἐμοῦ, καὶ τις ἔστ' ἐν ἐμοὶ δύναμις  
wenn wirklich wahre sich fügt seiende was du sagst über mich, und irgendeine ist in mir Kraft  
δι' ἥς ἄν σὺ γένοιο ἀμείνων· ἀμήχανόν τοι κάλλος ὥρης ἄν ἐν ἐμοὶ καὶ  
durch deren wohl du würdest werden besser unausdenkbar dir ja Schönheit würdest sehen wohl an mir und  
τῆς παρὰ σοὶ εὔμορφας πάμπολυ διαφέρον. bei weitem übertreffend.

# St. 219a

εἰ δὴ καθορῶν αὐτὸν κοινώσασθαι τέ μοι ἐπιχειρεῖς καὶ ἀλλάξασθαι κάλλος ἀντὶ  
wenn ja betrachtend dies zu teilen und auch mir versuchst und aus zu tauschen Schönheit gegen  
κάλλους, οὐκ ὀλίγω μου πλεονεκτεῖν διανοῆ, ἀλλ' ἀντὶ δόξης ἀλήθειαν καλῶν  
Schönheit, nicht um weniges meiner zu übervorteilen beabsichtigst du, sondern statt Ruhmes Wahrheit nennend  
κτᾶσθαι ἐπιχειρεῖς καὶ τῷ ὄντι  
dir anzueignen versuchst und in dem Wirklichen

Χρύσεα χαλκείων  
goldene der Bronzenen

Hom. II. 6.236

διαμείβεσθαι νοεῖς. ἀλλ', ὁ μακάριε, ἄμεινον σκόπει, μή σε λανθάνω οὐδὲν ὕν. ἡ τοι  
aus zu tauschen meinst du. aber, o Seliger, besser betrachte, nicht dich entgehe ich nichts seiend. die dir  
τῆς διανοίας ὄψις ἄρχεται ὄξὺ βλέπειν ὅταν ἡ τῶν ὄμμάτων τῆς ἀκμῆς λήγειν ἐπιχειρῇ· σὺ δὲ  
der Denkkraft Blick beginnt scharf zu sehen wenn die der Augen der Spitze aufhören versucht. du aber  
τούτων ἔτι πόρρω. κάγὼ ἀκούσας, τὰ μὲν παρ' ἔμοι, ἔφην, ταῦτά ἔστιν, ὕν  
von diesen noch fern. und ich gehört habend, die zwar von Seiten meiner, sagte ich, dieses sind, wovon  
οὐδὲν ἄλλως εἴρηται ἡ ὡς διανοοῦμαι· σὺ δὲ αὐτὸς οὗτω βουλεύου ὅτι σοί τε ἄριστον  
nichts anders gesagt worden ist als wie ich denke. du aber selbst so überlege dass dir und das Beste  
καὶ ἔμοι ἡγῆ. ἀλλ', ἔφη, τοῦτο γ' εὖ λέγεις· ἐν γὰρ τῷ ἐπιόντι χρόνῳ  
auch mir du meinst. sondern, sagte, dies ja gut sagst. in denn dem heran kommenden Zeit  
βουλευόμενοι [219b] πράξομεν ὁ ἀν φαίνηται νῶν περὶ τε τούτων καὶ περὶ τῶν ἄλλων  
beratend werden wir tun was wohl erscheine uns beiden über und dieser und über der anderen  
ἄριστον. ἔγὼ μὲν δὴ ταῦτα ἀκούσας τε καὶ εἰπών, καὶ ἀφεὶς ὥσπερ βέλη,  
Bestes. ich zwar ja dieses gehört habend und auch gesagt habend, und losgelassen habend gleichwie Pfeile,  
τετρῶσθαι αὐτὸν ὕμην· καὶ ἀναστάς γε, οὐδ' ἐπιτρέψας τούτω εἰπεῖν οὐδὲν  
durchbohrt zu sein ihn meinte ich. und aufgestanden ja, und nicht erlaubt habend diesem zu sagen nichts  
ἔτι, ἀμφιέσας τὸ ἴματιον τὸ ἐμαυτοῦ τοῦτον— καὶ γὰρ ἦν χειμών— ὑπὸ τὸν τρίβωνα  
noch, um geworfen habend das Gewand das meines diesen— denn ja war Winter— unter den Überwurf  
κατακλινεὶς τὸν τουτού, περιβαλὼν τῷ χείρε τούτω τῷ δαιμονίῳ [219c] ὡς  
untergelegt habend diesen da umgelegt habend, die beiden Hände diesem dem göttlichen wie  
ἀληθῶς καὶ θαυμαστῷ, κατεκείμην τὴν νύκτα ὅλην. καὶ οὐδὲ ταῦτα αὖ, ὁ Σώκρατες,  
wahrhaft und wunderbaren, ich lag die Nacht ganze. und auch nicht dieses wieder, o Sokrates,  
ἔρεις ὅτι ψεύδομαι. ποιήσαντος δὲ δὴ ταῦτα ἔμοι οὕτος τοσοῦτον περιεγένετο τε  
wirst sagen dass ich lüge. gemacht habenden aber ja dieses meiner dieser so sehr überlegen wurde und  
καὶ κατεφρόνησεν καὶ κατεγέλασεν τῆς ἐμῆς ὥρας καὶ ὅβρισεν— καὶ περὶ ἐκεῖνό γε ὕμην  
auch verachtete und verspottete der meiner Blüte und tat Frevel— und über jenes ja meinte ich  
τὶ εἶναι, ὁ ἄνδρες δικασταί· δικασταὶ γάρ ἔστε τῆς Σωκράτους ὑπερηφανίας— εὖ γὰρ ἔστε  
etwas zu sein, o Männer Richter. Richter denn seid ihr der des Sokrates Überheblichkeit— gut denn wisset  
μὰ Θεούς, μὰ Θεάς, οὐδὲν περιττότερον καταδεδαρθηκώς ἀνέστην [219d] μετὰ  
bei den Göttern, bei den Göttinnen, nichts übermäßiger durch geschlafen habend stand ich auf mit  
Σωκράτους, ἡ εἰ μετὰ πατρὸς καθηῦσον ἡ ἀδελφοῦ πρεσβυτέρου. τὸ δὴ μετὰ τοῦτο τίνα  
Sokrates, als ob mit Vaters ich schlief oder Bruders älteren. das ja nach dies welchen  
οἰεσθέ με διάνοιαν ἔχειν, ἡγούμενον μὲν ἡτιμάσθαι, ἀγάμενον δὲ τὴν τούτου φύσιν τε  
meint ihr mich Gesinnung zu haben, meinend ja entehrt zu sein, bewundernd aber die dessen Natur und  
καὶ σωφροσύνην καὶ ἄνδρείαν, ἐντευχήκοτα ἀνθρώπῳ τοιούτῳ οἴω ἐγὼ οὐκ ἀν ὕμην ποτ'  
auch Besonnenheit und Tapferkeit, begegnet seiend einem Menschen solchen wie ich nicht wohl meinte je  
ἐντυχεῖν εἰς φρόνησιν καὶ εἰς καρτερίαν; ὥστε οὕθ' ὅπως οὖν ὄργιζοίμην  
zu begegnen in Einsicht und in Standhaftigkeit; so dass weder auf welche Weise nun ich zürnen möchte  
εἶχον καὶ ἀποστερηθείην τῆς τούτου συνουσίας, οὔτε ὅπῃ προσαγαγοίμην αὐτὸν  
hatte und beraubt würde der dessen Gemeinschaft, noch auf welchem Wege ich heranführen möchte ihn  
[219e] ηύπόρουν. εὖ γὰρ ἥδη ὅτι χρήμασι γε πολὺ μᾶλλον ἄτρωτος ἦν πανταχῇ ἡ  
war ratlos. gut denn wusste ich dass mit Geld ja viel mehr unverwundbar er war überall als  
σιδήρω ὁ Αἴας, ὁ τε ὕμην αὐτὸν μόνῳ ἀλώσεσθαι, διεπεφεύγει  
durch Eisen der Ajax, von welchem ja meinte ich ihn allein, gefangen werden zu sein  
με. ηύπόρουν δή, καταδεδουλωμένος τε ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου ὡς οὐδεὶς ὑπ' οὐδενὸς  
ist mir entronnen. ich war ratlos ja, unterjocht seiend auch von dem Menschen wie niemand von niemandes

ἄλλου περιῆσα. ταῦτά τε γάρ μοι ἄπαντα προυγεγόνει, καὶ μετὰ ταῦτα στρατεία ἡμῖν  
anderem ging ich umher. dieses ja auch mir alles war zuvor geschehen, und nach diesem Feldzug uns  
εἰς Ποτείδαιαν ἐγένετο κοινὴ καὶ συνεστοῦμεν ἔκει.  
nach Potidaia geschah gemeinsam und wir aßen zusammen dort.

## St. 220a

πρῶτον μὲν οὖν τοῖς πόνοις οὐ μόνον ἐμοῦ περιῆν, ἀλλὰ καὶ τῶν ἄλλων ἀπάντων—  
zuerst ja also den Mühen nicht nur meiner war überlegen, sondern auch der anderen aller—  
ὅπότ' ἀναγκασθεῖμεν ἀποληφθέντες που, οἴα δὴ ἐπὶ στρατείας, ἀσιτεῖν,  
wann immer wir gezwungen würden zurück gelassen worden irgendwo, wie ja bei Feldzug, zu hungern,  
οὐδὲν ἥσαν οἱ ἄλλοι πρὸς τὸ καρτερεῖν— ἐν τ' αὖ ταῖς εὐωχίαις μόνος ἀπολαύειν οἶός  
nichts waren die anderen im Blick auf das auszuhalten— in und wieder den Gastmählern allein zu genießen fähig  
τ' ἦν τά τ' ἄλλα καὶ πίνειν οὐκ ἐθέλων, ὅπότε ἀναγκασθείη, πάντας ἐκράτει, καὶ δὲ  
war er die und andere und zu trinken nicht wollend, wenn immer gezwungen würde, alle übertraf, und was  
πάντων θαυμαστότατον, Σωκράτη μεθύοντα οὐδεὶς πώποτε ἐώρακεν ἀνθρώπων. τούτου μὲν  
aller am verwunderlichsten, Sokrates trunken niemand je hat gesehen der Menschen. hiervon ja  
οὖν μοι δοκεῖ καὶ αὐτίκα ὁ ἔλεγχος ἔσεσθαι. πρὸς δὲ αὖ τὰς τοῦ χειμῶνος καρτερήσεις  
also mir scheint sogar sofort der Beweis sein zu werden. hinzu aber wieder die des Winters Aushalten  
—δεινοὶ γὰρ αὐτόθι χειμῶνες— θαυμάσια ἡργάζετο τά τε ἄλλα, [220b] καὶ ποτε ὄντος πάγου  
—gewaltige denn dort Winter— wunderbare wirkte er die und anderen, und einst seienden Eises  
οἵου δεινοτάτου, καὶ πάντων ἡ οὐκ ἔξιόντων ἔνδοθεν, ἡ εἴ τις  
welcher sehr schlimmsten, und aller entweder nicht hinaus gehenden von innen, oder wenn jemand  
ἔξιοι, ἡμφιεσμένων τε θαυμαστὰ δὴ ὄσα καὶ ὑποδεδεμένων καὶ ἐνειλιγμένων τοὺς  
hinaus gehen würde, eingekleideten und erstaunliche ja so vieles und beschuhnen und eingewickelten die  
πόδας εἰς πίλους καὶ ἀρνακίδας, οὗτος δὲ ἐν τούτοις ἔξηιε ἔχων ἴμάτιον μὲν  
Füße in Filz schuhe und Lammfelle, dieser aber in diesen ging hinaus haltend Mantel zwar  
τοιοῦτον οἴοντερ καὶ πρότερον εἰώθει φορεῖν, ἀνυπόδητος δὲ διὰ τοῦ κρυστάλλου  
einen solchen wie eben auch zuvor gewohnt war zu tragen, unbeschuhrt aber durch des Eises  
ῥάον ἐπορεύετο ἡ οἱ ἄλλοι ὑποδεδεμένοι, οἱ δὲ στρατιῶται ὑπέβλεπον αὐτὸν [220c] ὡς  
leichter schritt er als die anderen beschuhten, die aber Soldaten blickten von unten ihn als  
καταφρονοῦντα σφῶν. καὶ ταῦτα μὲν δὴ ταῦτα·

verachtend seienden ihrer. und dies ja nun dies·

οἷον δὲ αὖ τόδ' ἔρεξε καὶ ἔτλη καρτερὸς ἀνὴρ  
was für eine aber wieder dies tat und ertrug standhafter Mann

Hom. Od. 4.242

ἔκει ποτε ἐπὶ στρατιᾶς, ἄξιον ἀκοῦσαι. συνυοήσας γὰρ αὐτόθι ἔωθέν τι  
dort einst bei Heereszug, wert zu hören. zusammen bedacht habend denn ebenda von Morgen etwas  
εἰστήκει σκοπῶν, καὶ ἐπειδὴ οὐ προυχώρει αὐτῷ, οὐκ ἀνίει ἄλλὰ εἰστήκει ζητῶν.  
hatte gestanden betrachtend, und sobald nicht voranschritt ihm, nicht ließ nach sondern hatte gestanden suchend.  
καὶ ἥδη ἦν μεσημβρία, καὶ ἀνθρωποι ἡσθάνοντο, καὶ θαυμάζοντες ἄλλος ἄλλων ἔλεγεν ὅτι  
und schon war Mittag, und Menschen bemerkten es, und staunend der eine dem anderen sagte dass  
Σωκράτης ἔξ έωθινοῦ φροντίζων τι ἔστηκε. τελευτῶντες δέ τινες τῶν Ίωνων, ἐπειδὴ ἔσπέρα  
Sokrates seit morgendlichen sorgend etwas steht. schließlich aber einige der Ionier, sobald Abend  
ἦν, δειπνήσαντες— καὶ γὰρ [220d] θέρος τότε γ' ἦν— χαμεύνια ἔξενεγκάμενοι ἄμα  
war, gespeist habend— und denn Sommer damals ja war— Lagerdecken heraus getragen habend zugleich  
μὲν ἐν τῷ ψύχει καθηῦδον, ἄμα δὲ ἐφύλαττον αὐτὸν εἰ καὶ τὴν νύκτα ἔστήξοι.  
zwar in der Kühle schliefen zugleich, aber bewachten sie ihn ob auch die Nacht stehen würde.  
ὁ δὲ εἰστήκει μέχρι ἔως ἐγένετο καὶ ἥλιος ἀνέσχεν· ἔπειτα ὤχετ' ἀπιών  
der aber hatte gestanden bis als es wurde und Sonne ging auf· danach ging er fort weggehend  
προσευξάμενος τῷ ἥλιῳ. εἰ δὲ βούλεσθε ἐν ταῖς μάχαις— τοῦτο γὰρ δὴ δίκαιόν γε αὐτῷ  
gebetet habend dem der Sonne. wenn aber ihr wollt in den Schlachten— dies denn ja gerecht ja ihm  
ἀποδοῦναι— ὅτε γὰρ ἡ μάχη ἦν ἔξ ἥς ἐμοὶ καὶ τάριστεια ἔδοσαν οἱ στρατηγοί,  
zurück zugeben— als denn die Schlacht war aus der mir auch die Auszeichnungen gaben die Feldherren,  
οὐδεὶς ἄλλος ἐμὲ ἔσωσεν ἀνθρώπων [220e] ἡ οὔτος, τετρωμένον  
niemand anderer mich rettete der Menschen als dieser, verwundet worden seienden nicht wollend seiend  
ἀπολιπεῖν, ἄλλὰ συνδιέσωσε καὶ τὰ ὅπλα καὶ αὐτὸν ἐμέ. καὶ ἔγω μέν, ὁ Σώκρατες,  
zurück lassen, sondern zusammen durch rettete und die Waffen und ihn mich. und ich zwar, o Sokrates,

καὶ τότε ἐκέλευον σοὶ διδόναι τάριστεῖα τοὺς στρατηγούς, καὶ τοῦτο γέ μοι οὔτε  
 auch damals befaßt ich dir geben die Auszeichnungen die Feldherren, und dieses ja mir weder  
 μέμψῃ οὔτε ἔρεις ὅτι ψεύδομαι· ἀλλὰ γὰρ τῶν στρατηγῶν πρὸς τὸ ἐμὸν ἀξίωμα  
 du mögest tadeln weder wirst sagen dass ich lüge· aber denn der Feldherren zu das mein Ansehen  
 ἀποβλεπόντων καὶ βουλομένων ἐμοὶ διδόναι τάριστεῖα, αὐτὸς προθυμότερος ἐγένου  
 blickend seienden und wollend seienden mir geben die Auszeichnungen, selbst eifriger wurdest du  
 τῶν στρατηγῶν ἐμὲ λαβεῖν η̄ σαυτόν.  
 der Feldherren mich zu nehmen als dich selbst.

## St. 221a

ἔτι τοίνυν, ὡς ἄνδρες, ἄξιον ἦν θεάσασθαι Σωκράτη, ὅτε ἀπὸ Δηλίου φυγῆ ἀνεχώρει  
 noch ja, o Männer, wert war zu schauen Sokrates, als von Delions Flucht Rückzug zog sich zurück  
 τὸ στρατόπεδον· ἔτυχον γὰρ παραγενόμενος ἵππον ἔχων, οὔτος δὲ ὅπλα.  
 das Heer Lager· ich traf zufällig denn hinzu gekommen seiend Pferd haltend seiend, dieser aber Waffen.  
 ἀνεχώρει οὖν ἐσκεδασμένων ἥδη τῶν ἀνθρώπων οὔτος τε ἄμα καὶ Λάχης· καὶ ἐγὼ  
 zog sich zurück nun zerstreut gewesenen schon der Menschen dieser ja zugleich und Laches· und ich  
 περιτυγχάνω, καὶ ἴδων εὐθὺς παρακελεύομαί τε αὐτοῖν θαρρεῖν, καὶ ἔλεγον ὅτι  
 treffe zufällig auf, und gesehen habend sofort ermahne ich ja den beiden Mut fassen, und sagte ich dass  
 οὐκ ἀπολείψω αὐτῷ. ἐνταῦθα δὴ καὶ κάλλιον ἐθεασάμην Σωκράτη ἡ ἐν Ποτειδαίᾳ—  
 nicht werde verlassen den beiden. hier ja auch noch schöner schaute ich Sokrates als in Poteidaia—  
 αὐτὸς γὰρ ἥττον ἐν φόβῳ ἡ διὰ τὸ ἐφ' ἵππου εἶναι— πρῶτον μὲν ὅσον περιῆν Λάχητος  
 selbst denn weniger in Furcht war wegen des auf Pferdes zu sein— erstens zwar so weit übertraf er des Laches  
 [221b] τῷ ἐμφρων εἶναι· ἐπειτα ἐμοὶγ' ἐδόκει, ὡς Ἀριστόφανες, τὸ σὸν δὴ τοῦτο, καὶ  
 im verständig sein zu sein· dann mir ja schien mir, o Aristophanes, das dein ja dieses, und  
 ἐκεῖ διαπορεύεσθαι ὕσπερ καὶ ἐνθάδε,  
 dort hindurch gehen so wie auch hier,

βρενθυόμενος καὶ τῷ φθαλμῷ παραβάλλων  
 sich aufblasend und dem Auge daneben werfend

Aristoph. Clouds 362

, ἡρέμα παρασκοπῶν καὶ τοὺς φιλίους καὶ τοὺς πολεμίους, δῆλος ὧν παντὶ καὶ πάνυ  
 sanft mit beobachtend und die Freunde und die Feinde, deutlich seiend jedem und sehr  
 πόρρωθεν ὅτι εἴ τις ἄψεται τούτου τοῦ ἀνδρός, μάλα ἐρρωμένως ἀμυνεῖται. διὸ  
 von ferne dass wenn jemand wird anrühren dieses des Mannes, sehr kräftig wird sich wehren. daher  
 καὶ ἀσφαλῶς ἀπῆι καὶ οὔτος καὶ ὁ ἑταῖρος· σχεδὸν γάρ τι τῶν οὕτω διακειμένων  
 und sicher ging fort und dieser und der Gefährte· beinahe denn irgend wer der so gestimmt seienden  
 ἐν τῷ πολέμῳ οὐδὲ ἄπτονται, ἀλλὰ τοὺς προτροπάδην φεύγοντας [221c] διώκουσιν. πολλὰ  
 in dem Krieg noch nicht röhren sie an, sondern die kopf voran fliehenden verfolgen. vieles  
 μὲν οὖν ἀν τις καὶ ἄλλα ἔχοι Σωκράτη ἐπαινέσαι καὶ θαυμάσια· ἀλλὰ τῶν μὲν ἄλλων  
 zwar nun wohl jemand und anderes hätte Sokrates zu loben und Bewundernswertes· aber der zwar anderen  
 ἐπιτηδευμάτων τάχ' ἀν τις καὶ περὶ ἄλλου τοιαῦτα εἴποι, τὸ δὲ μηδενὶ  
 Beschäftigungen vielleicht wohl jemand auch über eines anderen derartige würde sagen, das aber keinem  
 ἀνθρώπων ὅμιον εἶναι, μήτε τῶν παλαιῶν μήτε τῶν νῦν ὄντων, τοῦτο ἄξιον παντὸς  
 der Menschen ähnlich zu sein, weder der Alten noch der jetzt Seienden, dieses wert alles  
 θαύματος. οἷος γὰρ Ἀχιλλεὺς ἐγένετο, ἀπεικάσειν ἀν τις καὶ Βρασίδαν καὶ ἄλλους,  
 Staunens. welcher Art denn Achilles wurde, verglichen würde wohl jemand und Brasidas und andere,  
 καὶ οἷος αὖ Περικλῆς, καὶ Νέστορα καὶ Ἀντίνορα— εἰσὶ δὲ καὶ ἔτεροι— καὶ [221d]  
 und welcher Art wiederum Perikles, und Nestor und Antenor— sind aber auch andere— und  
 τοὺς ἄλλους κατὰ ταῦτ' ἀν τις ἀπεικάζοι· οἷος δὲ οὐτοσὶ γέγονε τὴν  
 die anderen gemäß dieselben wohl jemand würde vergleichen· welcher Art aber dieser hier geworden ist die  
 ἀτοπίαν ἀνθρωπος, καὶ αὐτὸς καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ, οὐδ' ἐγγὺς ἀν εὗροι τις ζητῶν,  
 Seltsamkeit Mensch, und er selbst und die Reden seiner, nicht einmal nahe wohl fände jemand suchend,  
 οὔτε τῶν νῦν οὔτε τῶν παλαιῶν, εἰ μὴ ἄρα εἰ οἵς ἐγώ λέγω ἀπεικάζοι τις αὐτόν,  
 weder der jetzt noch der alten, wenn nicht also wenn denen ich sage würde vergleichen jemand ihn,  
 ἀνθρώπων μὲν μηδενί, τοῖς δὲ σιληνοῖς καὶ σατύροις, αὐτὸν καὶ τοὺς λόγους. καὶ γὰρ οὖν  
 der Menschen zwar keinem, den aber Silenen und Satyrs, ihn und die Reden. und denn nun  
 καὶ τοῦτο ἐν τοῖς πρώτοις παρέλιπον, ὅτι καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ ὄμοιότατοί εἰσι τοῖς σιληνοῖς τοῖς  
 auch dieses in den ersten ließ ich aus, dass auch die Reden seiner ähnlich st sind den Silenen den

**διοιγομένοις.** εἰ [221e] γὰρ ἐθέλοι τις τῶν Σωκράτους ἀκούειν λόγων, φανεῖν  
geöffnet werden. wenn denn wollte jemand der Sokrates hören Reden, würden erscheinen  
**ἄν πάνυ γελοῖοι τὸ πρῶτον· τοιαῦτα καὶ ὄνόματα καὶ ψήματα** ἔξωθεν περιαπέχονται,  
wohl sehr lächerlich das erste solcher Art und Namen und Redewörter außen her sind umgehüllt,  
**σατύρου δῆ τινα ὑβριστοῦ δοράν.**  
eines Satyrs ja einen gewissen frevelischen Fell.

## St. 222a

**ὄνους γὰρ κανθηλίους λέγει καὶ χαλκέας τινὰς καὶ σκυτοτόμους καὶ βυρσοδέψας,** καὶ ἀεὶ διὰ  
Esel denn lasttragende sagt und Schmiede einige und Leder Schneider und Gerber, und immer durch  
**τῶν αὐτῶν τὰ αὐτὰ φαίνεται λέγειν, ὥστε ἅπειρος καὶ ἀνόητος ἄνθρωπος πᾶς ἄν τῶν**  
der selben die selben scheint zu sagen, so dass unerfahren und unverständig Mensch jeder wohl der  
**λόγων καταγελάσειν.** **διοιγομένους** δὲ ἴδων ἄν τις καὶ ἐντὸς αὐτῶν  
Reden aus lachen würde. geöffnet werden aber gesehen habend wohl jemand auch innerhalb ihrer  
**γιγνόμενος πρῶτον μὲν νοῦν ἔχοντας ἐνδον μόνους εὑρήσει τῶν λόγων, ἐπειτα θειοτάτους καὶ**  
werdend zuerst ja Sinn habende drinnen allein wird finden der Reden, dann göttlichsten und  
**πλεῖστα ἀγάλματ' ἀρετῆς ἐν αὐτοῖς ἔχοντας καὶ ἐπὶ πλεῖστον τείνοντας, μᾶλλον δὲ**  
die meisten Bildwerke der Tugend in sich habende und hin zu das meiste sich erstreckende, mehr aber  
**ἐπὶ πᾶν ὅσον προσήκει σκοπεῖν τῷ μέλλοντι καλῷ κάγαθῷ ἔσεσθαι. ταῦτ' ἔστιν,**  
auf alles so viel es ziemp zu betrachten dem dem Zukünftigen guten und edlen zu sein werden. dieses ist,  
**ὦ ἄνδρες, ἂ ἐγὼ Σωκράτη ἐπαινῶ· καὶ αὖτις μέμφομαι συμμείζας ὑμῖν εἴπον ἂ με**  
o Männer, was ich Sokrates lobe. und wiederum was tadle ich vermischt euch sagte was mich  
**ὕβρισεν. καὶ μέντοι οὐκ [222b] ἐμὲ μόνον ταῦτα πεποίκεν, ἀλλὰ καὶ Χαρμίδην τὸν Γλαύκωνος**  
frevelte. und freilich nicht mich allein dieses hat getan, sondern auch Charmides den des Glaukon  
**καὶ Εὐθύδημον τὸν Διοκλέους καὶ ἄλλους πάνυ πολλούς, οὓς οὗτος ἐξαπατῶν ὡς ἐραστὴς**  
und Euthydemos den des Diokles und andere sehr viele, welche dieser betrügend als Liebhaber  
**παιδικὰ μᾶλλον αὐτὸς καθίσταται ἀντ' ἐραστοῦ. ἂ δῆ καὶ σοὶ λέγω, ὦ Ἀγάθων,**  
Lieblings knaben eher selbst stellt sich an Stelle des Liebhabers. was ja auch dir sage, o Agathon,  
**μὴ ἐξαπατᾶσθαι ὑπὸ τούτου, ἀλλ' ἀπὸ τῶν ἡμετέρων παθημάτων γνόντα**  
nicht betrogen zu werden von diesem, sondern aus den unseren Leiden erkannt habend  
**εὐλαβηθῆναι, καὶ μὴ κατὰ τὴν παροιμίαν ὥσπερ νήπιον παθόντα γνῶναι. εἰπόντος**  
sich zu hüten, und nicht nach das Sprichwort so wie Kleinkind erlitten habend zu erkennen. gesagt habenden  
**[222c] δῆ ταῦτα τοῦ Ἀλκιβιάδου γέλωτα γενέσθαι ἐπὶ τῇ παρρησίᾳ αὐτοῦ, ὅτι ἐδόκει ἔτι**  
ja dieses des Alkibiades Gelächter zu entstehen bei der Freimütigkeit seiner, dass schien noch  
**ἐρωτικῶς ἔχειν τοῦ Σωκράτους. τὸν οὖν Σωκράτη, Νήφειν μοι δοκεῖς, φάναι, ὦ**  
erotisch zu haben des Sokrates. den nun Sokrates, nüchtern sein mir scheinst du, zu sagen, o  
**Ἀλκιβιάδη. οὐ γὰρ ἄν ποτε οὕτω κομψῶς κύκλῳ περιβαλλόμενος ἀφανίσαι**  
Alkibiades. nicht denn wohl einmal so fein im Kreise sich umlegend verschwinden zu lassen  
**ἐνεχείρεις οὖν ἔνεκα ταῦτα πάντα εἰρηκας, καὶ ὡς ἐν παρέργῳ δῆ λέγων ἐπὶ**  
versuchtest du dessen um willen dieses alles du gesagt hast, und wie im Neben werk ja sagend am  
**τελευτῆς αὐτὸς ἔθηκας, ὡς οὐ πάντα τούτου ἔνεκα εἰρηκώς, τοῦ ἐμὲ καὶ Ἀγάθωνα**  
Ende es gesetzt hast, dass nicht alles dessen um willen gesagt habend, des mich und Agathon  
**[222d] διαβάλλειν, οιόμενος δεῖν ἐμὲ μὲν σοῦ ἐρᾶν καὶ μηδενὸς ἄλλου, ἄλλ' οὐκ ἔλαθες, ἄλλὰ τὸ**  
zu verleumden, meinend seiend nötig sein mich zwar deiner zu lieben und keines anderen, Agathon  
**δὲ ὑπὸ σοῦ ἐρᾶσθαι καὶ μηδ' ὑφ' ἐνὸς ἄλλου. ἄλλ' οὐκ ἔλαθες, ἄλλὰ τὸ**  
aber von dir geliebt zu werden und auch nicht von eines anderen. sondern nicht entgingst, sondern das  
**σατυρικὸν σου δράμα τοῦτο καὶ σιληνικὸν κατάδηλον ἐγένετο. ἀλλ', ὦ φίλε Ἀγάθων, μηδὲν πλέον**  
satyrisch dein Drama dieses und silenisch offenbar wurde. aber, o Freund Agathon, nichts mehr  
**αὐτῷ γένηται, ἀλλὰ παρασκευάζου ὅπως ἐμὲ καὶ σὲ μηδεὶς διαβαλεῖ. τὸν οὖν Ἀγάθωνα**  
ihm möge werden, sondern bereite vor damit mich und dich niemand verleumden wird. den nun Agathon  
**εἰπεῖν, καὶ μήν, ὦ Σώκρατες, κινδυνεύεις ἀληθῆ [222e] λέγειν. τεκμαίρομαι δὲ καὶ ὡς**  
zu sagen, und wahrlich, o Sokrates, riskierst Wahres zu sagen. ich schließe aber und dass  
**κατεκλίνῃ ἐν μέσῳ ἐμοῦ τε καὶ σοῦ, ἵνα χωρὶς ἡμᾶς διαλάβῃ. οὐδὲν οὖν πλέον**  
er niedergelegt wurde in der Mitte von mir und auch von dir, damit getrennt uns entscheide. nichts nun mehr  
**αὐτῷ ἔσται, ἀλλ' ἐγὼ παρὰ σὲ ἐλθὼν κατακλινήσομαι. πάνυ γε, φάναι τὸν**  
ihm wird sein, sondern ich bei dir gekommen seiend ich werde mich niederlegen. sehr ja, zu sagen den  
**Σωκράτη, δεῦρο ὑποκάτω ἐμοῦ κατακλίνου. ὡς Ζεῦ, εἰπεῖν τὸν Ἀλκιβιάδην, οἴα**  
Sokrates, hierher unten darunter von mir lege dich nieder. o Zeus, zu sagen den Alkibiades, was für  
**αὖ πάσχω ὑπὸ τοῦ ἀνθρώπου. οἴεται μου δεῖν πανταχῇ περιεῖναι. ἀλλ' εἰ μή**  
wiederum ich erleide von des Menschen. er meint meiner nötig sein überall ringsum zu sein. aber wenn nicht

τι ἄλλο, ὡς θαυμάσιε, ἐν μέσῳ ἡμῶν ἔα Ἀγάθωνα κατακεῖσθαι. ἀλλ' ἀδύνατον, φάναι τὸν  
 etwas anderes, o Wunderbarer, in der Mitte von uns lass Agathon zu liegen. aber unmöglich, zu sagen den  
**Σωκράτη.** σὺ μὲν γὰρ ἐμὲ ἐπίγνεσας, δεῖ δὲ ἐμὲ αὖ τὸν ἐπὶ δεξί’ ἐπαινεῖν.  
 Sokrates. du zwar denn mich du hast gelobt, es ist nötig aber mich wieder den zur Rechten zu loben.

## St. 223a

ἔαν οὖν ὑπὸ σοὶ κατακλινῆ Ἀγάθων, οὐ δίπου ἐμὲ πάλιν ἐπαινέσεται, πρὶν ὑπ’ ἐμοῦ  
 wenn nun von dir sich niederlege Agathon, nicht gewiss mich wieder wird gelobt werden, ehe von mir  
**μᾶλλον** ἐπαινεθῆναι; ἀλλ’ ἔασον, ὡς δαιμόνιε, καὶ μὴ φθονήσῃς τῷ μειρακίῳ ὑπ’ ἐμοῦ  
 mehr gelobt zu werden; sondern lass, o Wunderbarer, und nicht beneide nicht dem Jüngling von mir  
 ἐπαινεθῆναι· καὶ γὰρ πάνυ ἐπιθυμῶ αὐτὸν ἐγκωμιάσαι. ιοῦ ιοῦ, φάναι τὸν Ἀγάθωνα,  
 gelobt zu werden· und denn sehr ich begehre ihn zu preisen. io io, zu sagen den Agathon,  
**Ἀλκιβιάδη,** οὐκ ἔσθ’ ὅπως ἀν ἐνθάδε μείναιμι, ἀλλὰ παντὸς μᾶλλον μεταναστήσομαι,  
 Alkibiades, nicht es gibt dass wohl hier ich würde bleiben, sondern von allem mehr aus ziehen werden,  
**ἴνα** ὑπὸ Σωκράτους ἐπαινεθῶ. ταῦτα ἔκεινα, φάναι τὸν Ἀλκιβιάδην, τὰ εἰωθότα·  
 damit von Sokrates gelobt werde. dies jenes, zu sagen den Alkibiades, die das Gewohnte:  
**Σωκράτους** παρόντος τῶν καλῶν μεταλαβεῖν ἀδύνατον ἀλλω. καὶ νῦν ὡς  
 des Sokrates anwesend seienden der Schönen teil zu haben unmöglich einem anderen. und jetzt wie  
 εὔπόρως καὶ πιθανὸν λόγον ηὗρεν, ὥστε παρ’ ἐαυτῷ τουτονὶ κατακεῖσθαι. τὸν [223b]  
 leicht möglich und überzeugend Rede fand, so dass bei sich selbst diesen hier zu liegen. den  
 μὲν οὖν Ἀγάθωνα ὡς κατακεισμένον παρὰ τῷ Σωκράτει ἀνίστασθαι· ἐξαίφνης δὲ  
 zwar nun Agathon als sich niederlegen werdenden bei dem Sokrates auf zu stehen· plötzlich aber  
 κωμαστὰς ἥκειν παμπόλλους ἐπὶ τὰς Θύρας, καὶ ἐπιτυχόντας ἀνεῳγμέναις  
 Zecher kommen sehr viele zu die Türen, und getroffen habend geöffnet seienden  
 ἔξιόντος τινὸς εἰς τὸ ἄντικρυς πορεύεσθαι παρὰ σφᾶς καὶ κατακλίνεσθαι, καὶ  
 hinaus gehend seienden eines in das geradewegs sich begeben bei ihnen und sich niederlegen, und  
**Θορύβου** μεστὰ πάντα εἶναι, καὶ οὐκέτι ἐν κόσμῳ οὐδενὶ ἀναγκάζεσθαι πίνειν  
 von Lärm voll alles zu sein, und nicht mehr in Ordnung keinem gezwungen zu werden zu trinken  
**πάμπολυν** οἶνον. τὸν μὲν οὖν Ἐρυξίμαχον καὶ τὸν Φαῖδρον καὶ ἄλλους τινὰς ἔφη ὁ  
 sehr viel Wein. den zwar nun Eryximachos und den Phaidros und andere einige er sagte der  
**Ἀριστόδημος** οἴχεσθαι ἀπίόντας, ἐ δὲ ὑπνον λαβεῖν, καὶ [223c]  
 Aristodemos sich davon machen weg gehend seiende, ihn aber Schlaf zu nehmen, und  
 καταδαρθεῖν πάνυ πολύ, ἄτε μακρῶν τῶν νυκτῶν ούσῶν, ἔξεγρέσθαι δὲ πρὸς ἡμέραν ἥδη  
 fest einzuschlafen sehr viel, da ja langen der Nächte seienden, zu erwachen aber gegen den Tag schon  
 ἀλεκτρυόνων ἀδόντων, ἔξεγρόμενος δὲ ἰδεῖν τοὺς μὲν ἄλλους καθεύδοντας καὶ οἰχομένους,  
 der Hähne singend, auf gewacht seiend aber zu sehen die zwar anderen schlafend und davongehend,  
**Ἀγάθωνα** δὲ καὶ Ἀριστοφάνη καὶ Σωκράτη ἔτι μόνους ἔγρηγορέναι καὶ πίνειν ἐκ φιάλης  
 Agathon aber und Aristophanes und Sokrates noch allein wach gewesen zu sein und zu trinken aus Schale  
**μεγάλης** ἐπὶ δεξιά. τὸν οὖν Σωκράτη αὐτοῖς διαλέγεσθαι· καὶ τὰ μὲν ἄλλα ὁ [223d]  
 großer nach rechts. den nun Sokrates mit ihnen sich unterreden· und die zwar anderen der  
**Ἀριστόδημος** οὐκ ἔφη μεμνῆσθαι τῶν λόγων— οὕτε γὰρ ἐξ ἀρχῆς  
 Aristodemos nicht er sagte sich erinnert zu haben der Worte— weder denn von Anfang  
 παραγενέσθαι οὐ πονυστάζειν τε— τὸ μέντοι κεφάλαιον, ἔφη, προσαναγκάζειν τὸν  
 bei zu sein gewesen zu sein leicht eindösen und— das jedoch Haupt punkt, er sagte, weiter zu nötigen den  
**Σωκράτη** ὁμολογεῖν αὐτοὺς τοῦ αὐτοῦ ἀνδρὸς εἶναι κωμῳδίαν καὶ τραγῳδίαν ἐπίστασθαι  
 Sokrates zu zugestehen sie des selben Mannes zu sein Komödie und Tragödie zu verstehen  
 ποιεῖν, καὶ τὸν τέχνη τραγῳδοποιὸν ὄντα καὶ κωμῳδοποιὸν εἶναι. ταῦτα δὴ  
 zu machen, und den durch Kunst Tragödie Macher seiend und Komödie Macher zu sein. dieses ja  
 ἀναγκαζομένους αὐτοὺς καὶ οὐ σφόδρα ἐπομένους νυστάζειν, καὶ πρότερον μὲν καταδαρθεῖν  
 gezwungen werdend sie und nicht sehr folgend zu dösen, und früher zwar fest einzuschlafen  
 τὸν Ἀριστοφάνη, ἥδη δὲ ἡμέρας γιγνομένης τὸν Ἀγάθωνα. τὸν οὖν Σωκράτη,  
 den Aristophanes, schon aber des Tages entstehend den Agathon. den nun Sokrates,  
 κατακοιμίσαντ’ ἔκείνους, ἀναστάντα ἀπίειναι, καὶ ἐ ώσπερ εἰώθει ἐπεσθαι,  
 zu schlaf gelegt habend jene, auf gestanden habend wegzugehen, und ihm wie gewohnt war zu folgen,  
 καὶ ἐλθόντα εἰς Λύκειον, ἀπονιψάμενον, ὕσπερ ἄλλοτε τὴν ἄλλην ἡμέραν διατρίβειν,  
 und gekommen seiend in Lykeion, abgewaschen habend, wie sonst den anderen Tag zu verweilen,  
 καὶ οὕτω διατρίψαντα εἰς ἐσπέραν οἴκοι ἀναπαύεσθαι.  
 und so verbracht habend bis zu Abend zu Hause sich ausruhen.